



بدل الاشتراك

٣٠ عن سنة كاملة

٢٠ عن ستة شهور

٦٠ عن سنة في الخارج

١ ثمن العدد الواحد

تصدر مؤقتاً

في أول كل شهر ونصفه

الرسالة

مجلة أسبوعية للآداب والعلوم والفنون

ARRISSALAH
Revue Hebdomadaire Littéraire
Scientifique et Artistiqueصاحب المجلة ومديرها
ورئيس تحريرها المسئول

أحمد حسن الزيات

الدارة

بشارع الساحة رقم ٣٩

بالقاهرة

تليفون ٤٢٩٩٢

العدد الخامس عشر . القاهرة في يوم الثلاثاء ٢٤ ربيع الثاني سنة ١٣٥٢ - ١٥ أغسطس سنة ١٩٣٣ . السنة الأولى

بين النيل والاكروبول

الى الشباب أسوق الحديث

رحلت إلى بعض بلاد الغرب وإلى بعض أمم الشرق فلم
أجد شعباً كهذا الشعب هان وجوده على نفسه ، وانطمس
تاريخه في ذهنه ، فأعطى الضيم عن يد وهو صابر !!
أسرف في اللين حتى رُمى بالجبن ، وأمعن في التساهل حتى
وُصف بالبلادة ، وأفرط في التواضع حتى نسي الأتفة ، وبالع
في إكرام الغريب حتى أصبح هو الغريب !!
فليت شعري يا ابن العرب أو ياسليل الفراعين من أين
داهمتك هذه الذلة ؟

نسب يزحم النجوم ، وحسب يطول الدهر ، وماض
كالشمس تغدالى كل أرض وسطع في كل أفق ، وواد كرفرف
الخلد زخر بالغنى وفاض بالنعيم فكيف لا يرفع رأسك هذا
النسب ، ولا ينصب صدرك هذا الماضي ؟

مالك تمشى في أرضك خافت الصوت ، خافض الجناح ،
ضارع الجنب ، كأن النيل يجري لغيرك . وكأننا الآثار
تتحدث إلى سواك ؟

لقد أصبحت في بلدك المنكود تحيا حياة الجسم كايحيا الاجير
والخادم ، اما حياة الروح التي ينبض فيها القلب بعزة القومية
وصلف الوطنية ، فقد أماتها فيك الوباء الوافد من كل مكان !
إن إخوانك في سورية لا يحبون الغريب الا صيفاً ،
وان إخوانك في العراق لا يكرمون الاجنبي الا صيفاً ،

فهرس العدد

صفحة

- ٢ بين النيل والاكروبول : أحمد حسن الزيات
- ٥ لغز الصيف : الدكتور طه حسين
- ٧ الانشاع : الأستاذ أحمد أمين
- ٩ عمر بن عبد العزيز : الأستاذ عبد الخيد البعدي
- ١٣ أوراق مائية : الدكتور عبد الوهاب عزام
- ١٤ القلب العظيم : عبد الوهاب حسن
- ١٥ سبب وموت : الأستاذ عبد القادر المغربي
- ١٦ في الأدب المصري القديم : الأستاذ (آ . موديه) ترجمة خليل جنداري
- ١٧ الشكل والموضوع : محمد تدرى الطلي
- ١٩ فلسفة سنوزا : الأستاذ زكي نجيب محمود
- ٢١ باليتي : إيليا أبو ماضي
- ٢٢ البقية : الأستاذ الحوامي
- ٢٣ بلاط التمدد : الأستاذ محمد عبد الله عان
- ٢٥ حكاية والمريد : الأستاذ أحمد أمين
- ٢٧ مداعبات شوقية : شوقي بك
- ٢٧ الغريب : الشاعر الوجداني أحمد رامي
- ٢٨ احساناني : الشاعر الفيلسوف جميل صدق الزهاوي
- ٣٠ الغائب في الأدب العربي والغربي : سامي شديدي
- ٣٢ كيمياء الروح : الدكتور أحمد زكي
- ٣٥ الساحة : الأستاذ بهيم القلادي
- ٣٦ النجوم : لالغوس موديه - ترجمة محمد كرم
- ٣٧ لباس وملاحة : الفيلسوف البلجيكي موريس مارتلك - ترجمة حسن صادق
- ٤١ النجوم في مسالكها : الأستاذ عبد الحميد سباعه
- ٤٢ نقد وتعليق : الأستاذ أحمد محمد عبد الحميد

أما الدود الذى يمتص الدم ويقذى العيون ويغشى النفوس فلا يجد مغذاه ومرواه الا على النيل !! وليت الذى قاسمنا أنعم الوادى الحبيب يذكر فضيلة الاحسان ، ويشكر عطف الانسان على الانسان !! انما يتمتع بخيرنا تمتع الغازى الفاتح ، فى يمنه سيفه ، وفى يسراه قانونه ، فاذا عاملناه احتقرنا ، واذا عاتبناه انتهرنا ، واذا ضج المنبون ، أو صاح المسروق ، أو صرخ الجائع ، ضربه (الخواجة) ضربه ، ثم استعدى عليه دولته !! فى أى بلد من بلاد العالم اليوم يأتى محام أجنبى ، ليدافع عن مجرم من جنسه أكرم على هذا البلد ، فيجده قضاء فى قلب قضاء هذا البلد ، وقانوناً بجانب قانون هذا البلد ، وقوة فوق قوة هذا البلد ، ثم يقوم بين يدي قضاء من جنسه فيقول فى بلاغة ديمستين وحماة من : لا أدري :

« أظهروا أيها السادة أنكم قضاء تنشقون هوا الأكربول ، وأنكم لا تخوضون فى ماء النيل العكر .

معك الحق كله يامتر بابا كوس ! لقد تركت أثينا فى اليونان ثم عبرت البحر فوجدت أثينا فى مصر !! فالقنادق للروم ، والمطاعم للروم ، والمقاهى للروم ، والمواخير للروم ، ودور السينما للروم ، وقاضيك من الروم ، وجانيك من الروم ، وبقالك من الروم ، وحلاقك من الروم ، وخادمك من الروم ! واذا طلبت الماء ، أو أردت الكهرباء ، أو ركب الترام ، أو دخلت البنك ، أو قصدت المتجر ، وجدت كل ذلك فى أيدي أقوام سخنتهم غير مصرية ، ولغتهم غير عربية !! فاذا سألت (مخالى) عن المصريين قال لك أنهم أجراء عند (خريمى) فى المزرعة ، أو سكارى عند (بنى) فى البار !! معك الحق كله يامتر بابا كوس ان تهين شعبا يسمع إهاتته فى كل يوم وفى كل مكان فيغضى ثم يغضى ! وأى إهانة آلم وأشنع من (الامتيازات) وهى طعن فى انسانته وقذح فى كفايته وتجريح لعدله !! ولكن الحق يبرأ منك حين تقول وأنت وريث اوسطو ومذرة أثينا إنك لم تقصد بهذه الجملة إهانة مصر ، وإنما هى : (عبارة من عبارات البلاغة التى يتعملها المتكلم عادة) فلسنا من البلاهة بحيث نخدعنا عن جد الجريمة هزل الاعتذار !! رحم الله أستاذنا المهدي ! لقد كان يرى الرجل المتمدن يرمى الرجل المتمدن بالكلمة العوراء يندى لها جبينه ، ويغلى منها دمه ، فما هو إلا أن يقول الشاتم المتمدن للشتم المتمدن : (سحبنا) حتى يحرق عرق الجبين ، ويكف غليان الدم !

فيقول الاستاذ بلهجة العربية :

« عجيب !! كلمة قيلت كيف تُسحب ! ولطمة أصابت كيف تُسترد ١٩ .

لا تريد من شبابنا أن يدفعوا البغى بالبغى ، وإنما تريد منهم أن يفهموا الواغليين أن كدر النيل ليس من أهله . وأن الطريق الذى يسفى عليه الغبار والاقذار هو الطريق الذى فتحه لهم الاقتصاد المستعمر ، فاذا ملكناه ونظفناه عادت الى نيلنا نقاوته ، وإلى شعبنا كرامته

ليس على الأجنبى من حرج فى أن يزاحك فى بلدك ، فاما جهاد الدنيا زحمة ، ليس فيها رحمة ، وهو حين ينافسك ينافسك فى حى القانون ، ويغالبك فى حدود الطبيعة ، وانما الحرج كله عليك اذا ظلت تشتري وهو يبيع ، وتغرم وهو يذم !!

نظر الله وجوه الشباب العاملين !! لقد أخذوا يجتلون عن وجه مصر الجليل غبرة القرون وذلة الأحداث وإهانة الدخيل ! نزلوا ميدان الاقتصاد جنوداً متطوعين ، وعمالا متواضعين ، فعرفوا أين تكون المعركة الفاصلة بين الاستعباد والحرية ، وبين الاستعمار والحق ، وشقوا الطريق القاصد الى إنقاذ مصر من احتلال دولى شديد الخطر قبيح الأثر لا تكأه على العدل واعتماده على القانون

إن (عبد الوطن الاقتصادى) و (مشروع القرى) و (تعاون الشباب) و (تعاون الطلبة) و (جماعة تمصير مصر) وشركات الدخان والألبان والاعلان والجزارة والمقاهى . . . فتح مبين فى جهاد مصر الفتاة ، وإن تحلل الشباب المثقفين من ربة التقاليد وإسار العرف فلا يرون غضاضة فى أن يقيموا المشارب والقهوات فى مولد النبي ومولد الحسين يكونون فيها الطهارة والباعة والتدُّل والمديرين ، لمو تحلل الحاضر الطموح الناهض ، من قيود الماضى القنوع العاجز . وليس على أولئك الشيوخ الذين مكثوا بجمودهم وقعودهم للأجنبى فطغى بيده ، وبغى بلسانه ، الا أن يطووا معهم هذه الصفحة المخزية من تاريخ مصر ، ويتركوا الشباب يجدد ما بلى ، ويدعم ما وهى ، ويسد ما خل

إن شطط المبشرين قد انقلب الى تبشير يا لاسلام ودعاية الى المؤسسات الخيرية ، فهل تنقلب سفاهة (الممتازين) الى اعزاز القومية المصرية ، وتحقيق الأمانى الوطنية ؟ ؟

محمد حسن الزيات

لغو الصيف

للدكتور طه حسين

أيها خير يا آمنة : أن نفترق الآن لنلتقى غدا ، أم أن نظل كما نحن رفيقين في السفر والاقامة ؟ قالت : بل أن نفترق لنلتقى بعد شهرين في القاهرة أو بعد شهر في باريس . وحسبنا أن قد أقفنا معا أسبوعا كاملا في هذه المدينة من مدن البحر نلتقى إذا أصبحنا ، ونلتقى إذا أمسينا ولا يفرق بيننا إلا الليل ، قال : فانك إذا قد سئمت هذا اللقاء وطال عليك أمده ، وأخذت تودين لو فرقت بيننا النوى دهرًا طويلا أو قصيرا ! وما رأيك في أنى بعيد كل البعد عن هذا السأم ، كاره كل الكره لهذا الفراق الذى تحببه وتطمحين إليه ؟ قالت : لك أن تفهم رأى كما أحببت ، وأن تقدره كما شئت ، وأن ترضى عنه أو تسخط عليه ، فمن المحقق أنى لم أره لك وانما رأيته لنفسي ، ومن المحقق أنى لم أعله اليك إلا وأنا محتملة لنتائج عالمة بموقعه من نفسك وتأثيره فيها ، ولن يغير من رأى ما تبدى ، وما نريد ، فقللى إلى اللقاء ودعنى أهمل . أمرى فقد دنت ساعة السفر ، قال : ماشككت في أن ساعة السفر قد دنت ، ولكن الذى أشك فيه هو أن دنو هذه الساعة يضطرنا إلى أن نفترق ، فقد نستطيع أن نساقر معا كما أقفنا معا . قالت : فاني لا أريد . قال : ما رأيت كالיום ظرفا ولا رفقا ولا حسن مودة للأصدقاء ، سنفترق يا آمنة مادمت حريصة على هذا الفراق فهل تأذنين في أن أصحبك إلى الفطار . قالت : ولا هذا فاني لا أحب هذا الوداع السريع البطيء في وقت واحد . ولا أحب أن يفترق الناس لأن قوة غريبة عنهم تكرهمهم على أن يفترقوا فلتفترق منذ الآن واكتب إلى ، ولعلنا نستطيع أن نلتقى في باريس . فان أعيانا ذلك ففى القاهرة متسع للقاء المتصل والحديث الطويل . ثم صافحته في قوة وعلى وجهها ابتسام يشبه العبوس . وفي وجهه عبوس يشبه الابتسام .

ولم يكده قبل المساء حتى كانت ماضية في قراتها لا بصرفها عنها شئ . كما كان قطارها السريع ماضيا في سيره لا يقفه عنه شئ . وكانت حركة الناس من حولها لا تسكن ، وحديث الناس من حولها لا ينقطع ، وأصوات الناس من حولها لا تهدأ . ولكن شيئا من ذلك لم يكن ليلبها عن هذا الكتاب الذى غرقت فيه . حتى اذا انتهت بها القراءة إلى شئ من الجهد والاعياء ، ووضعت كتابها لتستريح ورفعت رأسها تجيل الطرف فيما حولها لم يعها الا

صديقها الأدب جالسا أمامها جلسة المتأدب الخاضع الذى ينتظر أن يفرغ سيده له ويلتفت إليه . فلما رآته لم تدهش ولم تنكر ، ولكنها أظهرت ضيقا به وغبضا عليه ، وقالت في لهجة حازمة : أنعلم أنى أكره هذا النوع من اللعب ، وأنتك توشك أن تغيظني وتحفظني وتصرفني عنك ان مضيت فيه ؟ قال في صوت خافت غير مطمئن : أعلم ذلك حق العلم وآلم له أشد الآلم ، ولو استطعت أن أكون عند ما تحبين ما أثقلت عليك ، ولا ترددت في طاعتك . ولا تحولت عما يرضيك . ولكن ما رأيك في أنى لا أحب أن أموت . قالت ولم تملك نفسها من ضحك غالبه فقلها : لا تحب أن تموت ؟ قال نعم لا أحب أن أموت ، ألم تفهمي بعد ؟ قالت : ومتى رأيتنى أحل الالغاز ؟ قال : والغريب أنك قد عاشرت الفرنسيين فأطلت عشرتهم وأتقت لغتهم وآدابهم الرفيعة والشعبية حتى كأنك واحدة منهم . فكيف يغيب عنك ما يتحدثون به كلما هموا برحيل أو فراق ، وهل تعلمين شعرا وجددا عددا ضخما من الرواة ، تختلف طبقاتهم وتتفاوت منازلهم كهذا الشعر الذى ينشده الفرنسيون كلما هموا أن يفترقوا انما السفر ضرب من الموت بالقياس إلى المحبين ، قالت : وقد نسيت غضبها واطمأنت إلى طبعها ، وخرجت من التكلف ولا امت بين حديثها ومظهرها ، وبين ما وجدت من الغبطة بلفائه الذى كانت ترجوه ، والذى كانت تغضب وتحزن لولم تظفر به . فانت إذا تريد إلى هذا اللغو من الحديث ، قال أنت تزعمين أنه لغو أما أنا فأراه الجد كل الجد ، والحق كل الحق . ولولا أن السفر ضرب من الموت لما كرهه المحبون ، ولا سخط عليه الشعراء ، ولا تغفوا آلامه وأحزانه . ولولا أن السفر ضرب من الموت حين يفرق بين الناس لما رأيتنى الآن في هذا المكان بعد ان افترقنا على أن لا نلتقى حتى يمضى شهر أو أكثر من شهر .

ولكننى فكرت بعد أن افترقنا ، فرأيت أنى ميت بالقياس إلى كل الأصدقاء الذين تركتهم في مصر . مهمل بالقياس إلى كل هؤلاء الناس الذين كانوا حولي في نيس ، والذين سألقاهم في باريس . وأنى لا احتفظ من الحياة إلا بشعاع ضئيل ، هو هذا الذى أحبه حين أصحبك وأسمع لك وأتحدث اليك ، فشئ على أن أجود بهذا الشعاع . وأن أسلم نفسي للموت المطلق والاهمال المطلق شهرا وبعض شهر . ولولا خوف الموت والضيق بالاهمال ما خرجت عن طاعتك ولا خالفت عن أمرك . ولا عرضت نفسي لهذا الغضب اللاذغ وهذه الثورة الميئة . قالت : فقد عدت إلى ذكر الغضب والثورة كأنك تريد أن أنكرهما أو أعذر منهما أو أنبتك بأنى تكلفتهما تكلفا ، واصططعتكما اصططاعا . قال :

Mon capitaine j'va vous dire une bonne chose.
فلولا هذه اللحنة الطريفة الشائعة ، التي تجرى بها السنة العامة
من الفرنسيين والتي أذاعها كورتلين ، حتى تفككت بها الخاصة لما
كان لهذه الجملة موقع في النفس حسن ، ولا منزل من القلب عجيب .
قالت : وكل كلام الجندي وكلام رفاقه ظريف محبب إلى النفوس ، لأن
ما فيه من اللحن والتواء الأسلوب بصور روح الشعب كما هي صريحة
مستقيمة لا غموض فيها ولا تواء . قال فأنت إذاً من أصدقاء اللغة
العامية وأنصارها ، وماذا تصنعين لو عرف أعلام البيان في مصر
عك هذا الرأي ؟ قالت : لا أصنع شيئاً فليس يعني أن يعرفني أو
ينكرني أعلام البيان في مصر أو في غير مصر . وما تعودت قط
أن أرى الرأي فأسأل نفسي عن حظه من رضى الناس أو غضبهم .
قال : قد علمت ذلك حق العلم وجربته حق التجربة ، ولم تمض ساعات
على هذه التجربة اللذيذة الاليفة معاً . ألسنت قد زعمت لي ؟ قالت : لم
أزعم لك شيئاً ، فلا تعبث ولا تفسد علينا بهذا الاستطراد مانحن
فيه من الحديث لست من أصدقاء اللغة العامية ، ولكنى لست من
أعدائها . وما أذكر أنى كتبت شيئاً باللغة العامية ، وما أظن أنى
سأكتب بها شيئاً ؛ لأننى لأحب ذلك ، ولو أحبته ما قدرت عليه .
ولست أرضى أن تصبح اللغة العامية لغة البيان الأدبي ، ولا أعطف
على كاتب يعتمد الكتابة بها ويتخذها ترجماناً لما يريد أن يعرضه
من الخواطر والآراء ، ولكنى على هذا كله لا أستطيع أن أعجز
هذه اللغة ، ولا أستطيع أن أنكر أن لها جمالاً تنفرد به أحياناً وتميز
عنه اللغة الفصحى . ولا أستطيع أن أعجزها من قلوب الأشخاص
الشمعيين وأضع مكانها اللغة الفصحى ، وأوفق مع ذلك إلى تصوير
هؤلاء الأشخاص الشمعيين تصويراً صادقاً كل الصدق ، جيداً كل
الجودة ، متقناً كل الاتقان . قال وهو يتسم ابتسامة ملؤها المكر
والخداع : ألا تعجبين أن ينتهى بنا الحديث عن كورتلين إلى الحديث
عن توفيق الحكيم ؟ قالت : ومن توفيق الحكيم ؟ ما سمعت به قبل
اليوم . قال : فأنت إذاً من أهل الكهف . قالت : وأى عجب فى أن
أكون من أهل الكهف ، ومتى زعمت لك أنى أعرف الناس جميعاً
أو أقرأ للناس جميعاً ؟ قال فان أهل الكهف عنوان قصة لتوفيق
الحكيم هذا الذى لم تعرفه ولم تسمعى به ، وأؤكد لك أنى أكره لك
هذا الجهل . فتوفيق الحكيم شاب خليك أن يعرف ، ومن العيب
كل العيب أن يجهله أديب شرقى . ولكنك قد أقررت على نفسك
بأنك من أهل الكهف فلا لوم ولا توبيخ . قالت : قد أقررت
وأما خليقة أن الأم فأنبئني عن توفيق الحكيم ، وكيف انتبهنا من حديث

« البقية على صفحة ٤٠ »

لا تنكرى شيئاً ولا تعذرى من شيء ، فأنا معترف بأنى
ملح ، وأنا معترف بأنى مثقل فى الالتجاء ، ولكنك تعودت
احتمالاً لهذا الثقل ، وتجاوزاً عن هذا الالتجاء ، فدعى
حديثهما وحديث الغضب والثورة ، وحديثى عن هذا الكتاب
الذى لم تكادى تقبلين عليه حتى أهلك عن كل شيء ، وصرفك حتى عن
هذه المناظر البديعة الخلابه التي تعرضها عليك الطبيعة عرضاً سريعاً
أثناء سير القطار . قالت : هذا كتاب نعجب إن عرفت أنى أقرأه
للمرة الخامسة ، فأنا لا أعرف كتاباً أهون ولا أيسر ولا أمتع ولا
ألذ من هذا الكتاب أثناء السفر الطويل ، أو حين يلح على الحزن
الثقل . هذا كتاب من كتب كورتلين ، قال : هو كتاب « قطار الساعة
الثامنة والدقيقة السابعة والأربعين » قالت : هو ذلك . قال : فأنى لم أقرأه
خمس مرات ، ولكنى قرأته ثلاثاً ، ولولا أنى علمت أنى سأصحبك فى
القطار لقرأته للمرة الرابعة ؛ فأنا مثلك معجب بهذا الكتاب إعجاباً
لاحد له ، والغريب أنى لا أدري بماذا أعجب من هذا الكتاب ؛
بمعانيه أم بالفاظه أم بأسلوبه ، أم بهذه الصور الرائعة التي يعرضها
علينا فى غير انقطاع ؟ أم بهذا كله مما أعرفه ، وما أحسه دون أن أعرفه ،
فهذا الكتاب عندي آية من آيات الأدب الفرنسى . قالت : وعند
كثير من الفرنسيين أيضاً ، وإذا لم تكذبى الذاكرة فقد كان
أنا تول فرانس مشغولاً به شغفاً عظيماً ، لست أدري أكان يعده بين
آيات الأدب أم لا . وانى لأرجو أنه لم يضعه بين هذه الآيات فقد
كان أنا تول فرانس يضيق بآيات البيان ، ويرى أنها ثقيلة بملء ، وليس
فى هذا الكتاب شيء من الثقل ولا الاملال . قال : ومع ذلك فإن
فى هذا الكتاب ألفاظاً لا تكاد تحصى وجمالاً لا يكاد يبلغها العد ، وكلها
خارج على النحو الفرنسى ، مخالف لأساليب البيان المألوف . قالت :
فهذا مظهر من مظاهر الجمال فى هذا الكتاب ، ومصدر من مصادر
الاعجاب به ، وسبب من هذه الأسباب التي تضطرنا إلى مراجعة
النظر فيه . وما رأيك لو أن كورتلين أطلق أبطاله بهذه اللغة
الفرنسية الفصحى ، وأجرى على ألسنتهم هذه الجمل الأدبية الرائعة
التي نجدتها فى كتب كورتلين نفسه وفى كتب غيره من الأدباء ؟
إذاً لما وجدت فى الكتاب لغة كهذه اللذة التي أجدها الآن ، ولعل
أن أعجز عن المضى فى قراءته إلى آخره فضلاً عن أن أقرأه مرات .
إن اللغة الفصحى خطرهما وقيمتها ، وهى مقياس البيان وظرف
الأدب ، ولكنها قد تسخف وتسمج إذا جرى بها لسان هذا الجندي
الذى اتخذ كورتلين بطلا لقصته . قال : هذا حق ومهما أنس فلا
أستطيع أن أنسى هذه الجملة الطريفة التي يرددها جندي كورتلين
كلما وقف موقف الحرج أمام الكابتن :

الاشعاع

للأستاذ أحمد أمين

كتب أخى الدكتور أحمد زكى فى مجلة الرسالة مقالا بمتنا فى الاشعاع فى باب العلوم ، تكلم فيه عن اشعاع الشمعة والنجوم والشمس والاشعاع اللاسلكى وموجات الضوء واختلافها ، فأوحت مقالته الى معانى فى الاشعاع النفسى . ان للنفوس والعقول اشعاعات لا تقل جمالا عن اشعاعات النجوم والكواكب ، نشعر بها وقد لانستطيع التعبير عنها ، وهى أشد غموضا وتعقدا من الاشعاع الحسى ، وهى مختلفة أكثر من الاختلاف بين أشعة الألوان من حمراء وبنفسجية وتحت الحمراء وفوق البنفسجية وما بين ذلك ، وهى مختلفة فى القوة أشد من اختلاف المصابيح الكهربائية ، فلئن كانت قوة المصباح شمعة أو شمعتين أو ألفا أو ألفين فللنفوس قوى تختلف الى مالا نهاية له صفرا وضالة ، والى مالا نهاية له عظمة وسناء لعلك تشعر معى أنك ترى الرجل أو تحادثه أو تجالسه أو تسمع لمحاضراته فيشع عليك نوعا من الاشعاع يخالف الآخر قد تحسن التعبير عنه وقد لا تحسن ، فهذا يشع عليك سرورا وأريحية واطمئنانا ، وهذا يشع حزنا ووجدا ورقة وحنانا ، وذلك يشع هبة وجلالا ووقارا ، وآخر يشع ضعة وذلة وهوانا ، وقد تحسن من رجل بنوع من الاشعة تدركه وتستطعمه ، ولكنك لا تستطيع وصفه كما اذا أكلت كثرى وتذوقها وأردت أن تصف طعمها لمن لم يذوقها .

فى الناس من اذا جالسته أشع عليك نورا أضاء لك ما بين جوانبك فأدركت نفسك ، وأشع نورا على العالم الذى حولك فتبينته وعرفت محاسنه ومساوئه ، وأدركت مكانك منه ، ورأيت كل شىء حولك صافيا بيا كأنك تنظر اليه من مصباح المصباح فى زجاجة ، الزجاجة كأنها كوكب درى يوقد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية ولا غربية ، يكاد زيتها يضىء ولو لم تمسسه نار ، وفى الناس من يجالسك فتلقى منه أشعة مظلمة تنقبض لها نفسك وتظلم جوانبها وتحس بميل الى الفرار منها ، وتنفس الصعداء اذا بعدت عنها ونجوت من ظلامها وخرجت الى النور .

قديما قالوا : « ان درة عمر أهيب من سيف الحجاج » ذلك لأن عصا عمر كان معها يد عمر ومعها نفس عمر ، وهى تشع جلالا وعظمة وتخضع أمام أشعتها نفوس الجبابرة ، ويحس كل من وقعت عليه هذه الأشعة أنها صادرة من مستودع قوى دونه المصباح الكهربائى ، البالغ ما وصل اليه العلم من القوة ، وأما سيف الحجاج فمعها نفس الحجاج ، وهى تشع من غير شك قوة ، ولكنها قوة على الجسم لا على الروح ، قوة تخاف وترهب ولكن لا تحترم ولا تحب ، أشعة عمر كانت تطاع سرا وعلنا ، وأشعة الحجاج تطاع علنا لا سرا ، لذلك كفت عمر عصاه ، ولم يغن الحجاج سيفه

هذا الاشعاع هو السر فى أنك تلقى عظيما فيملؤك أثرا ويملؤك قوة ، بهيته ، بنبرات صوته ، بطريقة تعبيره ، بنظراته ، بأشاراته ، بهزة رأسه ، بحركة يديه ، فكان فى كل عمل من هذه الاعمال يوصل ينك وبينه تيارا كهربائيا قويا يهزك هزا عنيفا ، قد لا يحدثك طويلا ، وقد لا يكون لكلامه فى الواقع قيمة ذاتية ، ولكنه يوقظ نفسك ويحيى روحك ، وتبقى رنات كلماته فى الأذن الايام والليالى ، تعمل عملها فى هدوء حينا وعنف حينا ، وأصنذك أنى لقيت عظيما من هذا النوع يوما فخرجت من عنده مملوا حماسة وقوة وحياة ، حتى اذا بلغت الى محطة الترام لا أركبه الى مسافة بعيدة عفت الركوب لأنه يبعث على السكون ونفسى نائرة ، والمشى فى شدة القبط ظهرا أنسب لها وأكثر اتفاقا لما هى فيه من نشاط وقوة . اذا ذكرت الآن كلامه لم أجده ذا قيمة ، وكثير من الناس يتكلمونه ويتكلمون خيرا منه وأسمى وأعمق ، ولكن أحدا منهم ليس له هذا الاشعاع ولا قوته وعظمته . وحدثنى من أثق به أن الأستاذ جمال الدين الافغانى كان يرتطن عجمة ، ولم يكن فصيح اللسان ولا سلس القول ، ولكن تجلس معه فيشعلك نارا دونها فصاحة الفصيح وبلاغة البليغ ، لأنها النفس مستودع كهربائى قوى يصعق أحيانا ، ويضىء أحيانا ، ويدفع للحركة أحيانا

والرجل العظيم ، أو الكاتب الكبير ، أو المؤلف القدير ، يخرج ما ينتجه كتلة من الاشعة من جنس نفسه . ألت تقرا المقالة أو الكتاب فيشع عليك معانى مختلفة ، منها الهادى الرزين ، ومنها القوى المثلين ، منها المضحك ، ومنها المبكى . منها الذى يأخذ يدك

فيخلق بك في السماء ، ومنها ما يدفعك الى الحضيض ، وآية هذا الاشعاع أنك تقرأ المقالة أو الكتاب فيبحث عندك من المعاني مالا تدل عليه الألفاظ ، من طريق الحقيقة ولا المجاز ، بل ما بين السطور يشع كالسطور نفسها ، أولست ترى مقالة الاشعاع في باب العلوم أشعت على معاني في باب الادب ؟

ليس هذا علماء النفس تداعي المعاني ، أو ليسموه ايعازاً أو اقتراحاً أو ليسموه ماشاءوا ، فليست الا إشعاعات نفسية من جنس الاشعاعات التي يشعها الاشخاص في كلامهم وحدثهم وحركاتهم فتلقف منها من المعاني ما يقرب وما يبعد . وفي الأما كن كذلك أشعة مختلفة ، فشارع عماد الدين يشع رغبة في اللهو وميلا الى مسرات الحياة ، والمساجد تشع ميلا للعبادة وتمجيداً لله ، والبحر الجليل يشع عظمة وجلالا ، ونجوم السماء تشع حسناً وجمالاً ، والبنك يشع حباً في المال ، والجامعة تشع حباً في العلم ، بل وكل بلد يشع نوعاً من الاخلاق ، والا فلم يذهب المصري الى إنجلترا وقد اعتاد القوضى في حياته ومواعيده وصحوه ونومه ، فما هو الا أن يطأ أرضها حتى ينقلب خلقاً آخر دقيقاً في نظامه ، دقيقاً في معيشته ؟ ويذهب المصري الى ألمانيا فيكون في بيئة عليية فيشرب من مشربهم ويسير سيرتهم ، فاذا عاد هذا وذاك الى مصر عادا سيرتهما الاولى ، ما هو الا الجو النفسي تلقى فيه أشعة نفسية مختلفة الاثر ، مختلفة الالوان

ومن قوانين هذا الاشعاع النفسي أنه في كثير من الاحيان يعتمد على الفاعل والقابل معاً ، واعتماده على القابل أبين فيه من الاشعاع الحسي ، فاللون الابيض ابيض عند كل الناس ، والاحمر احمر عند كل الناس ، الا من أصيب بعمى اللون ، وليس كذلك الاشعاع النفسي ، فالخطيب يخطب واشعاعه يختلف باختلاف السامعين ، والكلمة قد تهدي ضالاً وقد تضل هادياً ، كما يقول المثل الانجليزي ، إن الليل الذي يغمض عين الدجاج يفتح عين الخفاش ، وهذا هو السبب في أنك تستخف روح انسان وغيرك يستثقله ، وتعجب بقول متحدث ومن بجانبك يستسخفه ، وتفتح نفسك لكتاب وغيرك بنقبض منه ، ما هذا الا لأن الاشعاع الواحد يختلف باختلاف من وقع عليه الشعاع ، وإن هناك تفاعلاً قوياً بين مصدر الاشعاع وقابله ، ومن أجل هذا قد ترى لصاً في مسجد وعابداً في حانة .

وموسى الذى ربه جبريل كافر

وموسى الذى ربه فرعون مرسل

والأرض يطررها السحاب ، فنها جنان ناضرة ، ومنها صحراء مجربة قاحلة ، والنار تضيء للسارى فيهدى وللغاش فيحترق لقد أثبت العلم الاشعاع اللاسلكى وأصبحنا نسمع الآن من الراديو أصوات الموسيقى في أوروبا ، ونسمعها من أمريكا ، ونسمعها من أنحاء العالم ، ومعنى هذا أن في جو مصر تموجات من أوروبا وأمريكا وأ أنحاء العالم ، وإذا كان هذا في المادة فاشعاع النفوس أبعد مدى ، وأنفذ شعاعاً ، وأسرع سيرة . وإذا كان في حجر في امواج هوائية من مناحى العالم يظهرها الراديو ، فإن في حجر في ملايين وأكثر من الملايين من اشعاعات نفسية تشع من السماء ومن الارض ومن النفوس البشرية ، وعمالا يعمله الا الله . وما الفكرة تصدر عني ، ولا الالهام ألهم به فلست أعرف له مصدراً وليس يخضع لقوانين المنطق ولا نظريات الاستنتاج ، ولا الظواهر النفسية تتعاقب على فلا أعرف تعليلها من انقباض وانبساط ، وسمو وانحطاط ، وكدورة وصفاء ، وظلمة وضياء الا أثر من هذا الاشعاع

ان وراء هذا العالم المادى عالماً روحانياً نفسياً أسنى وأبهى ، وإذا كان للجسام والحواس جو يحيط بها قد امتلأ أشعة من نجوم وكواكب وشموع ومصابيح ، فللنفس جو يحيط بها اشبتكت فيه أشعة نفسية لا عداد لها . وإذا كان للعين أفق يختلف باختلاف النظر قصر او طولاً ، وللنفوس أفق يختلف كذلك ، فبعضها ينفذ الى ما وراء الحجب ويستمدعنه ما يستخرج العجب ، وبعضها قصير المدى قريب المتناول . ولئن كانت قوانين الاشعاع الحسى لما يستكشف منها الا قليل ، فقوانين الاشعاع النفسى أشد تعقداً وأكثر التواء وغموضاً ، والعاكفون على دراستها ، والموفقون لاستكشاف بعضها أقل وأندر . خضع كل الناس للاشعاع المادى ، وخضع كل الناس للاشعاع النفسى ، ولكن آمن بالأول كل الناس ، وما آمن بالثانى الا قليل .

هل تنبعث من عالم النفس شرارة قوية تضيء جوانب النفوس ؟ وهل يبعث العالم النفسى موجة قوية تعم العالم وتهزه هزة عنيفة فينبه من سباته ، ويهب علواؤه لتنظيم الحياة الروحية كما نظموا الحياة المادية ، ويتخصص علماء النفس لاستكشاف قوانين الاشعاع النفسى كما استكشف الماديون قوانين الاشعاع الحسى ، ثم ينتفعون وينفعون الناس كما انتفعوا بقوانين الضوء . وما اليه ، واذا ذاك يكون الناس أسعد حالاً وأهدأ بالاً وأكثر اطمئناناً ؟ من يدري ! ! !

عمر بن عبد العزيز

٦٢ - ١٠١ هـ

للاستاذ عبد الحميد العبادي

تمة

لم يكن عمر بن عبد العزيز صاحب حق في الخلافة بمقتضى نظام الخلافة الاموية . ولكن ذبوع فضله وسموه الروحي على سائر بني أمية لانت اليه نظر أولى الحل والعقد من صلحاء الشام أمثال رجاء بن حيوة الكندي وابن شهاب الزهري ومكحول الشامي ، فلما مرض سليمان بن عبد الملك بداء مرضه الذي مات فيه ولم يكن له ولد بالغ يعهد اليه ، لم يزل به رجاء بن حيوة وأصحابه حتى كتب عهده لعمر بن عبد العزيز ، ثم من بعده يزيد ابن عبد الملك . ثم أمر فأخذت البيعة من بني أمية لمن سمى في عهده دون أن يعينه لهم ، فلما قبض سليمان وأعلن الأمر الى بني أمية جددوا البيعة لعمر على كره منهم (٢٠ صفر سنة ٩٩)

شرع عمر في تنفيذ برنامجه الاصلاحى منذ تم له الامر ، ولقد كان له من زهده ، ومناصرة العلماء له ، ومواناة أهل بيته : زوجته فاطمة ، وابنه عبد الملك ، وأخيه سهل ، ومولاه مزاحم ، أقوى عون على ما أراد . بدأ عمر بمنصب الخلافة ممثلاً فيه فجرده من كل مظاهر الآبهة وردة الى باطنه القديمة ؛ ولا أدل على ذلك من كلام ابن عبد الحكم قال : « ولما دفن سليمان وقام عمر بن عبد العزيز قربت اليه المراكب : فقال ما هذه ؟ فقالوا مراكب لم تترك قط يركبها الخليفة أول ما يلى . فتركها وخرج يلتمس بئكه ؛ وقال يا مزاحم ضم هذه الى بيت مال المسلمين . ونصبت له سرادقات وحجر لم يجلس فيها أحد قط كانت تضرب للخلفاء أول ما يلون . فقال ما هذه ؟ فقالوا سرادقات وحجر لم يجلس فيها أحد قط يجلس فيها الخليفة أول ما يلى ، قال يا مزاحم ضم هذه الى أموال المسلمين . ثم ركب بئكه وانصرف الى الفرش والوطاء الذي لم يجلس عليه أحد قط ، يفرش للخلفاء أول ما يلون . فجعل يدفع ذلك برجله حتى يقضى الى الحصى ، ثم قال يا مزاحم ضم هذه لأموال المسلمين .

« وبات عيال سليمان يفرغون الأدهان والطيب من هذه القارورة الى هذه القارورة ، ويلبسون مالم يلبس من الثياب حتى تكسر .

وكان الخليفة اذا مات فما لبس من الثياب أو منس من الطيب كان لولده ، ومالم يمس من الثياب ومالم يمس من الطيب فهو للخليفة بعده . فلما أصبح عمر قال له أهل سليمان هذا لك وهذا لنا . قال ، وما هذا ، وما هذا ؟ ما هذا لى ولا لسليمان ولا لكم ولكن يا مزاحم ضم هذا الى بيت مال المسلمين . ففعل ، فآمر الوزراء فيما بينهم فقالوا : أما المراكب والسرادقات والحجر والشرار والوطاء فليس فيه رجاء بعد ان كان منه فيه ما قد علمتم ، وبقيت خصلة وهى الجوارى نعرضن ، فمضى ان يكون ما تريدون فيهن ، فان كان والا فلا طمع لكم عنده . فأق بالجواري فعرضن عليه كأمثال الدمي . فلما نظر اليهن جعل يسألهن واحدة واحدة من أنت ؟ ولما نيت ؟ ومن بعثك ؟ فتخبره الجارية بأصلها ولما كانت وكيف أخذت فيأمر بردهن الى أهلن ويحملن الى بلادهن حتى فرغ منهن . فلما رأوا ذلك أيسوا منه وعلوا أنه سيحمل الناس على الحق »

ثم عمد الى النظام الاقليمى فأصلحه بأن عزل العمال المتشبعين بروح الحجاج ، عزل يزيد بن المهلب وحجبه في مال كان للدولة في ذمته ، ونفى نفرا من بني عقيل أسرة الحجاج ، وولى عمالا جديدا لم يحفل في تخييرهم بعصياتهم ولا بقدرتهم على جمع الأموال كما كانت الحال من قبل ، ولكن بحسن سيرتهم وطهارة ذمتهم ، فكان من عماله عدى بن أرطاة الفزارى والى البصرة ، وعبد الحميد بن عبد الرحمن القرشى والى الكوفة ، وعبد الرحمن بن نعيم القشيري أمير خراسان ، وأيوبكر بن حزم أمير المدينة ، والسمح بن مالك الخولاني أمير الأندلس . وقد شد أزر الولاة بقضاة عدول ، فجعل الحسن البصرى على قضاء البصرة ، وعامرا الشعبي على قضاء الكوفة كما جعل أبا الزناد كاتباً لأمير الكوفة . ولم يكتف عمر بذلك في إصلاح الادارة الاقليمية بل تقدم الى العمال في أمر العقوبات ألا يأمرؤا بقطع أو صلب قبل مراجعته هو أولا .

ثم ثنى عمر بالمسائل المالية فرد المظالم ، والمراد بالمظالم الأموال التي استولى عليها بنو أمية بغير حق ، وقد بدأ في ذلك بنفسه فخرج لبيت المال عن كل مال لم يرض سبب تملكه ، حتى لم يبق له الا عقارى سير بلاد العرب يغل عليه غلة يسيرة فوق عطائه الذي كان يبلغ مائتى دينار في العام ، ثم أخذ يتبع أموال بني أمية يرد منها ما ليس مشروع الملكية الى مستحقته ، وقد هاج ذلك سخط بني أمية عليه ، وذهبوا ينعون عليه أخذه أموالهم باسم « المظالم » ؛ فلم تلب لغامزهم قناته ، وأراهم انه لا يحجم عن بلوغ الغاية في التكيل بهم اذا اقتضى الأمر ذلك . يروى ابن عبد الحكم « ان رجلا من

أهل حمص أثناء محاصم روح بن الوليد بن عبد الملك في حوائث بمحمص بأن أبوه الوليد أقطعه أباها ، فقال له عمر أردد عليهم حوائثهم ؛ قال له روح : هذا معي بسجل الوليد . قال وما يعني عنك سجل الوليد والحوائث حوائثهم ، قد قامت لهم البيعة عليها ؟ خل لهم حوائثهم . فقام روح والحصى منصرفين ، فتوعد روح الحصى ، فرجع الحصى الى عمر ، فقال هو والله متوعدى يا أمير المؤمنين . فقال عمر لكعب بن حامد وهو على حرسه : أخرج الى روح يا كعب ، فإن سلم اليه حوائثه فذلك ، وأن لم يفعل فأنتى برأسه ! فخرج بعض من سمع ذلك بمن يعنيه أمر روح بن الوليد فذكر له الذى أمر به عمر ، فخلع فؤاده . وخرج اليه كعب وقد سل من السيف شبرا ، فقال له : قم فخل له حوائثه ! قال نعم ! نعم ! وخل له حوائثه »

وسار عمر في إصلاح الشئون المالية على الأساس الشرعى ، فالأموال ينبغي أن تجبى من وجوها وتنفق في مصارفها الشرعية ، فمن أسلم من أهل الذمة سقطت عنه الجزية ، وقد اسقط الجزية فعلا عن كثير من موالى خراسان وأهل مصر ، وقال متالك المشهورة « إن الله بعث محمدا هاديا ولم يعثه جاييا » ونهى عن أن تصير الأرض الحراجية أرضا عشرية ابتداء من سنة ١٠٠ هـ مع عدم التعرض للحقوق التى اكتسبت من قبل ، وألغى وظيفة مالية وظفها أخو الحجاج بن يوسف على اليمن فوق الزكاة ، ونهى العمال عن اقتضاء إطلاق مالية لم يرد بها الشرع ، وقد جمعها في كتابه الى عامله على الكوفة فقال « ولا تحمل خرابا على عامر ، ولا عامرا على خراب ، أنظر الى الخراب فتخذ منه ما أنطلق وأصلحه حتى يممر ، ولا يؤخذ من العامر الا وظيفة الخراج في رفق وتسكين لأهل الأرض ، ولا تأخذن في الخراج . . . أجور الضرايين ، ولا هدية النيروز والمهرجان ، ولا ثمن الصحف ، ولا أجور الفيوج ، ولا أجور البيوت ، ولا دراهم النكاح ، ولا خراج على من أسلم من أهل الأرض »

وقد وسع عدل عمر أهل الذمة من هذه الناحية كما وسع المسلمين . فانه لما شكاه أهل نجرانية الكوفة تناقص عددهم الى العشر مع بقاء جزيتهم على حالها ، أمر برد جزيتهم الى العشر (البلاذرى ص ٦٧) كذلك رد جزية قبرس الى ما كانت عليه وقت الفتح وألغى ما زاده عليها عبد الملك بن مروان (البلاذرى ١٥٤) وروى البلاذرى أيضا (ص ٤٢٢) انه « وفد عليه قوم من أهل سمرقند فرفعوا اليه ، أن قتيبة دخل مدينتهم وأسكنها المسلمين على غدر . فكتب عمر الى عامله يأمره أن ينصب لهم قاضيا ينظر فيما ذكروا . فان قضى بأخراج المسلمين أخرجوا ، فنصب لهم جميع بن

حاضر الناجى ، فحكم بأخراج المسلمين على أن يتأذروهم على سواء . فكره أهل سمرقند الحرب وأقروا المسلمين » وأبلغ من ذلك في الدلالة على تحرى عمر العدل المطلق مارواه البلاذرى (ص ١٢٤) قال « قال ضمرة عن علي بن أبي حمزة ، خاصمنا عجم أهل دمشق في كنيسة كان فلان قطعها لبنى نصر بدمشق ، فأخرجنا عمر منها ورددها الى النصارى » وروى البلاذرى أيضا (ص ١٢٥) أن الوليد بن عبد الملك قد أدخل كنيسة يوحنا في مسجد دمشق بغير رضا النصارى « فلما استخلف عمر بن عبد العزيز شكوا النصارى اليه ما فعل الوليد بهم في كنيسهم ، فكتب الى عامله يأمره برد ما زاده في المسجد عليهم . فكره أهل دمشق ذلك وقالوا نهدم مسجدا بعد أن أدنا فيه وصلينا وبرديعة ، وفيهم يومئذ سليمان ابن حبيب الخزازي وغيره من الفقهاء ، وأقبلوا على النصارى فسألوهم أن يعطوا جميع كنائس الغوطة التى أخذت عنوة وصارت في أيدي المسلمين ، على أن يصفحوا عن كنيسة يوحنا ويمسكوا عن المطالبة بها ، فرضوا بذلك وأعجبهم . فكتب به الى عمر فسرعه وأمضاه » ذلك موقف عمر بن عبد العزيز من أهل الذمة . أما ما ينسب اليه في بعض كتب الفقه من تحامل عليهم ، وانه كتب الى عماله بعزلهم عن أعمال الدولة وأخذهم بألوان من الاضطهاد والتضييق عليهم (الخراج لابن يوسف ٧٣) فغير مؤلف مع المستيقن من سيرته على فرض صحته ، وقد يكون نوعا من العقاب كان يعاقب به ذميو الحدود الاسلامية اذا هوجا بمظاهرة العدو على المسلمين . وكما كانت عمر حريصا على جباية الاموال العامة من مصادرها الصحيحة . فقد كان كذلك حريصا على أن تنفق في مصارفها الشرعية . فمن حيث التقي . قد فرض لذرية المقاتلة وعمالهم عملا بسنة عمر بن الخطاب التى ترك بنو أمية العمل بها ، وكتب الى عامله على الكوفة « وانظر من أراد من الذرية الحج فمجل له مائة بحج بها » . وفرض لعشرين ألفا من الموالى كانوا يغزون بخراسان بغير عطاء . وأظهر استعدادهم لأن يحمل من بيت المال الى خراسان أموالا اذا كان خراجها لا يفي بعطاء أهلها . ومن حيث أموال الزكاة ، فكانت صدقات كل إقليم تقسم على عهده في فقراء أهله ، وقد قسم في فقراء البصرة كل انسان ثلاثة دراهم وأعطى الزمنى خمسين خسين ، وفرض للفقيرات من عوانس النساء ، وأعتق كثيرا من الرقاب . وقد كتب الى أحد عماله « ان اعمل خانات في بلادك ، فمن مراكبك من المسلمين فاقروهم يوما وليلة . وتعبدوا دوابهم . فمن كانت به علة فاقروه يومين وليلتين . فان كان منقطعاً به فقروه بما يصل به الى بلده » وأمر عماله بقضاء الديون عن النازمين فكتب

اليه بعضهم « انا نجد الرجل المسكن والخدام وله الفرس والأثاث في بيته » فكتب عمر « لا بد للرجل من المسلمين من مسكن بأوى اليه رأسه ، وخدام يكفيه مهنته ، وفرس يجاهد عليه عدوه ، وأثاث في بيته ، فهو غارم فاقضوا عنه » ولما رأى عمر ان ليس للشعراء حتى في بيت المال جمل يجيزهم من عطائه وماله الخاص على قلته ، بالدرهم والدنانير المعدودة ، وقد أدرك الشعراء سبب تحرجه هذا فكانوا يقبلون منه العطاء اليسير أو الرد أحيانا بغير عطاء ، ولم يقصروا في مدحه وقدره .

على ان أهم ميزة تميز عمر بن عبد العزيز من غيره من خلفاء الإسلام ورؤساء الدول طرأ فيها نعلم انما هي رغبته الصادقة في نشر لواء السلم ، لا على بلاده وحدها ولكن على العالم بأسره . ولبيان ذلك نقول انه عمد في داخل الدولة الإسلامية الى الأحزاب التي ناوت الأمور من مذاهب ملكهم فترضاها وحملها على ما يريد من إثارة السلم والعافية . فالشيعة استجلب مودتهم بان منع سب على بن أبي طالب على المنابر ، وبأن رد على العلويين (فدكا) التي رآها حقا قدما لهم قد غصبوه . والخوارج قد كبح جماحهم من طريق المجادلة بالحسنى والإقناع بالحجة والبرهان . فعندما ظهر شوذب الخارجي بأرض فارس أمر عمر ألا يقاتلوا حتى يسفكوا دما أو يفسدوا في الأرض ، وكتب في الوقت نفسه الى شوذب بطلب اليه المناظرة فدعواه ، فأنفذ اليه الخارجي اثنين من فقهاء الخوارج ليناظره . وقد استطاع عمر أن يهدم كل حجة أورداها الا ما احتج به عليه من أقاربه يزيد بن عبد الملك على ولاية العهد مع ما يعلم من قبح سيرته ، وكان من وراء هذه المناظرة الطريقة ان انضم أحد الخازجين الى عمر ، وأما الآخر فعاد الى أصحابه وأنهى اليهم على ما يظهر من سيرة الخليفة ما حملهم على السكون طوال عهده . وأما الموالي فقد قطع أسباب شكواهم ، بأن أسقط الجزية كإربابنا عنهم ، وبأن فرض لمقاتلتهم عطاء . وأما العصية القبلية من يمنية ومضرية وربعية فقد هدأ من حديثها ، بأن ردع الشعراء الذين كانوا يذكرون نارها ، وبأن اختار ولاته بالنظر الى كفايتهم لا الى قبائلهم .

أما من حيث العلاقات الخارجية ، فقد سلك عمر بن عبد العزيز في الأمر مسلكا بدعالم يسبق اليه ولم يلحق فيه . ذلك أنه أقفل جميع الجيوش الإسلامية التي كانت تغزو وراء الحدود ، أقفل مسلمة ابن عبد الملك وكان مرابطا حول أسوار فلسطين وأمانه على القفول بأموال يبعث بها اليه . وأقفل الغزاة بما وراء النهر على كره منهم كما أقفل من كانوا يغزون بالسند . على أن عمر لم يقف في هذا الأمر الخطير عند هذا الحد ، بل اتبع العدول عن سياسة العنف بالدعوة السلبية الى

الإسلام . يروى البلاذري انه لما أقفل الجيوش التي كانت تغزو بمأوراء النهر كتب الى ملوك تلك الجهة من الترك يدعوهم الى الإسلام فأسلم بعضهم . ولما انتفض ملوك السند كتب اليهم يدعوهم الى الإسلام والطاعة على أن يملكهم ولهم ما للمسلمين وعليهم ما عليهم ، قال البلاذري « وقد كانت بلغتهم سيرته ومذهبه فأسلم جيشة والملوك وتسموا بأسماء العرب » كذلك كانت سياسته بإزاء بربر المغرب الذين أشجوا الجيوش العربية زهاء ثمانين عاما . يقول البلاذري « ثم لما كانت خلافة عمر بن عبد العزيز (رضه) ولي المغرب اسمعيل بن عبد الله بن أبي المهاجر مولى بنى مخزوم ، فسار أحسن سيرة ودعا البربر الى الإسلام ، وكتب اليهم عمر كتابا يدعوهم بعد الى ذلك ، فقرأها اسمعيل عليهم في التواحي فقلب الإسلام على المغرب . ويذكر المؤرخ اليوناني تيوفان ان عمر كتب أيضا الى الامبراطور البيزنطي يدعوهم الى الإسلام

وكان عمر بن عبد العزيز قد اطلع بلحظ الغيب على نظمنا الحديثة التي تفرض على الدولة الاشراف على التعليم والعمل على نشره بين أبنائها . فقد أراد تعليم الناس كما يؤخذ من قوله في رواية ابن عبد الحكم « ان للإسلام حدودا وشرائع وستنا فان أعش أعلكموها وأحلم عليها » بل لقد أخذ في ذلك بالفعل فبعث يزيد بن أبي مالك الدمشقي والحارث بن محمد الأشعري الى البادية ليفقها الناس وأجرى عليهما رزقا . ثم هو أول خليفة أمر بجمع أحاديث رسول الله وتدوينها . نقل السيوطي « ان عمر بن عبد العزيز كتب الى أبي بكر محمد بن حزم ان انظر ما كان من حديث رسول الله صلعم أوسنته فأكتبه ، فاني خفت دروس العلم وذهاب العلماء . وأخرج أبو نعيم في تاريخه اصهبان عن عمر بن عبد العزيز انه كتب الى الأفاق ان أنظروا الى حديث رسول الله ﷺ فاجمعوه ، قال في فتح الباري يستفاد من هذا ابتداء تدوين الحديث النبوي

• • •

وبعد ، فإذا كان اثر تلك الجهود كلها ؟ لقد أدت الى الغاية التي كان يرمى اليها عمر . فقد طاف بالامة الإسلامية اذ ذاك طائف الزهد والورع والتدين اقتداء بخليفها ، والناس على دين ملوكهم كما قالوا قديما . يروى الطبري « وكان الوليد صاحب بناء واتخاذ مصانع وصياع ، وكان الناس يلتقون في زمانه ، فأما يسأل بعضهم بعضا عن البناء والمصانع ، فولى سليمان فكان صاحب نكاح وطعام . فكان الناس يسأل بعضهم بعضا عن التزويج والجواري ، فلما ولي عمر بن عبد العزيز كانوا يلتقون فيقول الرجل للرجل ، ما وردك الليلة ؟ وكم تحفظ من القرآن ؟ ومتى نلتم ؟ وما تصوم من الشهر ؟

وأصبح الناس وقد شملتهم نعمتا الرضا والبسر. قال « كثير » يخاطب عمر ويمدحه :

تكلمت بالحق المبين وانما تبين آيات الهدى بالنكلم
وصدقت موعود الذي قلت بالدى فعلت فأسمى راضيا كل مسلم
وروى ابن عبد الحكم قال « قال يحيى بن سعيد : بعثني
عمر بن عبد العزيز على صدقات أفريقية فأقتضيتها وطلبت فقراء
نعتيها لم فلم يجد بها فقيرا . ولم يجد من يأخذها مني ، قد أغنى
عمر بن عبد العزيز الناس ، فاشتريت بهار قابيا فأعتقتهم وولازم
للمسلمين »

نعم ، لقد أغنى عمر الناس جميعا لإلغائه وأهله . فلم ير ولي
قوم أعف عن ما لهم منه ، ولم ير أهل بيت أصبر على الطعام
الخشن والثوب المرقوع والبيت المتهدم منه ومن أهل بيته . ولقد
أراح عمر الناس ولكنه أنعب نفسه ، فكان حركة دائمة يعمل ليل
نهار حتى ذهبت نضرتة واحترق جسمه . وزاده هما فقداؤه في
آجال متقاربة من عهده القصير أحبابه وأعوانه : أبه عبد الملك ،
وأخاه سهلا ، ومولاه مزاحما ، فلم يقو جسمه على احتمال العمل
والآلم ، فأسلم الروح بخناصرة في ٢٥ رجب سنة ١٠١ ولما بعد
التاسعة والثلاثين من عمره . وقد دفن بدير سمعان قريبا من دمشق .
لاندري ماذا كان عمر صانعا لو مد له في حياته ؟ أغلب
الظن انه كان يتلافى موضع الضعف من أصلحه فيقيم هذا الإصلاح
على أساس ثابت لا يتزعزع بمجرد موته . ومهما يكن من شيء فقد

فاز عمر بن عبد العزيز بتقدير أنصاره وخصومه على السواء . فهو
عند أهل السنة بجهد المائة الأولى وآخر الخلفاء الراشدين ، وقد
رضى عنه العلويون وأهدى الى روحه في أواخر القرن الرابع
شاعرهم الشريف الرضي أيسانا من الشعر حارة جميلة ، بل ان
العباسيين عندما قامت دولتهم احترموا قبره فلم ينبشوه كما نبشوا
قور غيره من بني أمية ، على ان أبلغ من وصفه وأبنه رجل كان يحكم
الظروف السياسية خصمه العنيد بل عدوه اللدود . ذلك ملك الروم
اليون الثالث . أخرج ابن الجوزي عن محمد بن معبد قال « أرسل
عمر بن عبد العزيز بأسارى من أسارى الروم فقادى بهم أسارى
من المسلمين . قال فدخلت على ملك الروم يوما فإذا هو جالس
على الأرض مكتنبا حزينا . فقلت ما شأن الملك ؟ فقال أوماتندري
ما حدث ؟ قلت ما حدث ؟ قال مات الرجل الصالح ! قلت من ؟ قال
عمر بن عبد العزيز . ثم قال ملك الروم : لأحسب انه لو كان أبجد
يحيى الموتى بعد عيسى بن مريم لأحياهم عمر بن عبد العزيز . ثم
قال انى لست أعجب من الراهب ان أعلق بابه ورقص الدنيا
وترهب وتعبس ، ولكنى أعجب من كانت الدنيا تحت قدميه
فرفضها وترهب »

أما نحن فاحفظ فيه خير نزعاته وأشرف عواطفه : نلحظ
فيه حبه للسلام وسعيه في توفيره في العالم ، فهو بحق داعية السلام
في القرن الأول الهجرى والثامن الميلادى ، وكفى بذلك
مفخرة في الدنيا ، وقربة في الآخرة ؟

دائرة المعارف الاسلامية

الها باللغات الأوربية / ككار المستشرقين ، ونقلها الى العربية لفيف من حريجي الجامعة المصرية . واشترك في مراجعة
الترجمة والتعليق عليها أعلام الفكر في مصر والشرق العربى

« . . . انكم بترجمتكم لدائرة المعارف الاسلامية تؤدون أكبر خدمة للأسلام »

عمر طوسون

(من حديث لیسره مع أعضاء لجنة الترجمة)

« . . . إن لم تكن أعظم عمل علمى قامت به مصر فانه من أعظم أعمالها »

حلیل مردم

(مصر المجمع العلمى العربى - دمشق)

يجب أن يقرأها كل شرقى ليعرف ماضيه المجيد وتاريخه الحافل — يظهر العدد الاول فى أول أكتوبر سنة ١٩٢٣
بادروا الى الاشتراك — عدد النسخ المطبوعة محدود .

الاشتراك فى دائرة المعارف الاسلامية داخل القطر المصرى عن ستة أعداد : ٤٠ قرشاً صاغاً مصرياً

خارج ٧٠ قرشاً صاغاً مصرياً

ثم العدد الواحد من دائرة المعارف الاسلامية داخل القطر المصرى : ٨ قروش

خارج ١٢ قرشاً

خابروا مباشرة لجنة ترجمة دائرة المعارف الاسلامية بمقرها : - ٢٣ شارع قصر البيل القاهرة - مصر

أوراق مالية

في القرن السابع الهجري

للدكتور عبد الوهاب عزام

كيخاتو بن أبا قا خان بن هلاكو خامس ملوك المغول المسلمين أيلخانية كان كما يقول مؤلف « حبيب السير » أسخى بنى هلاكو : كان يفيض جوداً في موائده ، ولا يقف به حد في الاسراف والله .

وقد اختار لوزارته صدر الدين الزنجاني المعروف بصدر جهان . ولم يكن الوزير مخالفاً لمولاه في التبذير . فخلت الخزائن ، واشتدت الحاجة الى المال ، وضاق بالملك الأمر ، فبدأ للوزير أن يأخذ عن أهل الصين سُنَّة كانت معروفة عندهم في ذلك العصر : هي التعامل بأوراق تغني غناء الحجريين الكريمين أو المعدنين النفيسين : الذهب والفضة . وليس الفرق بين الورق والورق ذا خطر .

أمر الوزير بطبع أوراق للتعامل سميت « جاو » ، وأنشأ في كل ناحية داراً لطبع الأوراق سميت « جاو خانه » ، وشرع قانوناً يحتم على الناس الاقلال من تداول الذهب والفضة جهد الطاقة

وكانت الأوراق كما وصفها رشيد الدين الشيرازي في تاريخه المعروف بتاريخ (وصاف) والمؤرخون المعاصرون على هذا الشكل :

ورقة مستطيلة عليها كتابات صينية ، وفوقها باللغة العربية طمعة الاسلام : « لا إله الا الله محمد رسول الله » ، اتباعاً للألوف في المسكوكات الاسلامية . ونحت هذا اسم الكاتب ودائرة ، كُتِبَ فيها قيمة الورقة . وكانت القيمة تختلف من نصف درهم الى عشرة دنانير . وما كتب على هذه الأوراق هذه الكلمات الهائلة : « أصدر ملك العالم هذه الجاو المباركة سنة ٦٩٣ هـ ، فمن غيرها أو محامها يقتل هو وزوجه وأولاده ويصادر ماله »

وأرسلت الى المدن منشورات تبين فوائد التعامل بهذه الأوراق ، وتبشر الناس أن الفقر والبؤس سينزلان لا محالة ن دام التعامل بها . وما جاء في هذه المنشورات هذا البيت :

١٠٣٧

جاوا كَرْد در جهان روان كَرْد د روتق ملك جاودان كَرْد د وترجمته : « اذا راجت في العالم الجاو دام روتق الملك أبداً ، وما جاء في قانون هذه الأوراق أن الورقة التي تمزق أو تبلى ترد الى الجاوخانه ويعطى صاحبها ورقة أخرى تقصن عنها عشر القيمة .

ثار الناس على هذه الأوراق . ويرى أنه جعل موعد تداولها في مدينة تبريز شهر ذي القعدة سنة ٦٩٣ هـ ، فلما جاء الموعد أقفلت الحوانيت ثلاثة أيام ووقفت الأعمال وأبى الناس أن يقبلوا الجاو المباركة .

وكان أعظم رجال الدولة نصيباً من سخط الناس وبغضهم عز الدين المظفر الذي وكل اليه احراح الأوراق والقيام عليها . وما قيل فيه :

تو عز دینی وظل جہانی حہانراہستی، تو نیست درخور ازان کبر و مسلمان و یہودی بس از توحید حق و اللہ اکبر ہمی خوانند از روی تضرع بنزد حضرت دارای دلور خدا یا بر مراد خویش مرکز مبادا در جهان یکدم مظفر وترجمتها :

« أنت عز الدين وظل العالم ، ولكن بقاءك شر على العالم ، من أجل ذلك ترى المسلمين واليهود والمجوس بعد توحيد الله وتكبيره يتضرعون الى الحكم العدل : ربنا لا تجعله ساعة واحدة مظفراً بمراده »

انتشرت الثورة في مدن كثيرة حتى ذهب كبراء المغول الى السلطان كيوخاتو فكلّموه في أمر هذه الأوراق البغيضة حتى رضى بالغائها .

آلام فرتر

للشاعر الفيلسوف جوتة الالماني

نقله عن العربيه

أحمد حسن الزيات

وهي قصة واقعية من روائع الأدب الالماني تصور طهارة الحب وكرم الايثار وشرف التضحية بأسلوب رائع قوي وتحليل بارع دقيق . يطلب من المكاتب الشهيرة ومن لجنة التأليف والترجمة والنشر بشارع الساحة رقم ٣٩ والتمن ١٥ قرشا .

القلب المحطم

رسالة الى صديق

بغير هذا اللون من الصور الشاحبة الحزينة ، كنت أود أن أصور لك عواطفى ومشاعرى ، وبغير هذه السطور التى تترقق فى خلالها دموع البث والشكوى ، كنت أحب أن يجرى بالكتابة اليك قلبى . ولكنى لأريد أن أخدعك فى شأن من شئون نفسى . وما أحسبك تريدنى على أن اصنع لك كلاماً عن راحة القلب وهدوء الضمير فى الوقت الذى تعصف فى الاحداث فيه عصفاً يزلزل كيان النفس ، ويزعزع أشد الاقداء احتراماً لقوانين الأرض ، وإيماناً بعدالة السماء ، لقد شغلت فى مطالع الشباب وبواكر الصبي بما يشبه أن يكون استجابة حارة لرغبات القلب ونوازع الهوى ، وأهتيت متعة اليوم عن التفكير فيما عسى أن يطلع به الغد ، وقنعت بتلك النشوة التى يملأ بها الحب شعاب القلب فى عالم تتألق حواشيه بالبسمات والاحلام . وكنت لغفلتى أحسب الحياة ستظل على هذا النور رخيّة لينة ، وإن الحب مادام يعمرها ويخلع عليها من مفاته سلامة وابتهاماً ونورا ، فثمة ملقى العصا ، وغاية الامل ، ونهاية المطاف . فلو أننى أحطت هذه الحياة الاثيرة لدئى بسياج يكفل لها على الايام بقاءً واطراداً . لما تعثرت فى أذيال هذه الحية الاليمة . ولما صرت الى ما أعانيه اليوم من تَعَسٍ وشقاء .

أيها القلب ! لقد سعدت بالحب حلماً ذهبياً سلسل فى نواحيك الامل ، وأشاع فى جوانبك الرجاء ، ولكنك شقيت به بقظة رهبة تكشف لك فى ضوئها عناصر الجريمة من خيانة وغدر وعيث اليم بقداسة العهد والوفاء . فهل تراك يا قلب معتبراً بما اسلفك الحب من تجاربه القاسية الاليمة ، فتظل بنجوة عن الوقوع فى شرك البسمات المغريات ، والنظرات القاتلات ، ترسلها العيون الذابلة المريضة ؟ أتراك معتبراً بعد أن عرفت أن الحب انما يصور لك الحياة

روضة مسحورة تشدو بلابلها ، وتطرد جداولها ، وتتأرجح بالعطير الجميل ازاهرها ؟ ثم .. ثم تجف الروضة وتفيض الجداول وتصمت الاطيار ، وتنحطم الامانى ، وتبدد الاحلام . واذا الدنيا مناحة قائمة . واذا الحب الذى سعدت به تلك اللحظات الخاطفة يستحيل الى حسرة الماضى ، وبخيمة الحاضر ، ولعة المستقبل . واذا تلك الاناشيد الداوية تحور الى انين خافت ، وآلام دفينه خرساء . واذن فقيم هذا التهاك العجيب على تلك الشجرة الملعونة وقد بلوت المر من ثمرها ؟ وقيم تلك الخفقات السريعة المتلاحقة كلما رنت اليك غانية بنظرة . أو توامضت لك على شفيتها ابتسامة ؟ وهذا الجسم الذى أذبلت زهرته ، وأبيست عوده ، وعطلت نشاطه ، وصرفته عن مثله العليا ، وفجعت فى اقدس ما كان يرجيه من أمل ويحرص عليه من سعادة ، ألا تأخذك فيه عاطفة من الاشفاق والرحمة ، فتدعه يفرغ لما تتطلبه الحياة من جهاد طويل الشقة ، وعر المسالك ، فادح الاجباء .. ايها القلب ! انك أن تظل سادراً فى غوايتك ، فانى لأخشى أن أناجيك غداً بقول الشاعر :

أقول لقلبي كلما ضامه الأسى اذا ما أيت العز فاصبر على الذل
برأيك لا رأى تعرضت للهوى وقولك لا قولى ، وفعلك لا فعلى
فان تك مقتولا على غير بغية فانت الذى عرضت نفسك للقتل

عبد الوهاب حسن

قسم النشر - وزارة المالية

شركة مصر لغزل ونسج القطن

تعلن شركة مصر لغزل ونسج القطن أنها أتمت تجهيز مبيضة ومصبغة بمصانعها بالمحلة الكبرى لتبييض وصباغة كافة أنواع الخيوط والأقمشة القطنية والكتانية ولتجهيزها تجهيزاً نهائياً

وهى على استعداد تام لتبييض وصباغة كل ما يطلب منها بأسعار غاية فى الاعتدال ، ويسرها أن تجيب عن كل استعلام يطلب منها

منهن ومنهن

للاستاذ عبد القادر المغربي
وكيل المجمع العلمي العربي بدمشق

(وإن من السوان من هي روضة

تهيج الرياضُ دونها وتَصَوِّحُ)

(ومنهن غُلُّ مقفل لا يفكُّه

من الناس إلا الأحوذى الصَّلَنْقُ)

يقول حكيم العرب : « إن النساء مختلفات في طباعهن
وأمزجتهن وغرائز نفوسهن » :

فهن امرأة حسنة السجايا طيبة الأخلاق ، تشبه الروضة
فيما اشتملت عليه من خضرة وزهر ، وطيب ماء ، ورقة
هواء . بل إن الرياض الحقيقية ذات الخضرة والنضرة ، قد
(تهيج) أي يصفر نباتها و (تَصَوِّحُ) أي تيبس أو تذبل
أوراقها . أما تلك المرأة فهي روضة لا تهيج ولا تصوِّح ،
وإنما تبقى ناضرة الخضرة ، طيبة الشذا طول حياتها .
هذه واحدة من النساء بإسعاد مجتمعهما بها .

ومنهن واحدة أخرى وصفها الشاعر في البيت الثاني بأنها
كالغُلِّ . وهو القيد المقفل أي المشدود على عنق الرجل أو
يديه ، يمنعه الحركة ولا يقدر على فكِّه إلا (الأحوذى الصَّلَنْقُ)
(الأحوذى) الحاذق في السُّوق ، الذي يعرف كيف
يسوق الدابة ويحملها على السرعة في السير . فينأ ترى غيره
يقطع بها مسافة عشرة أيام تراه هو يقطعها ثلاثة أيام .
وذلك لأنه (صَلَنْقُ) أي صياح شديد الصوت . (وصَلَنْقُ)
كلمة غريبة وثقيلة على السمع ، غير أنها قد تروج لدى القارىء .
المنصف مذكور في المقام يقتضيها ، والسياق يواتيها ، والقافية
تناديها .

ووصفُ امرأة السوء بالغُلِّ معهود عند العرب ، ومنه
قولهم : (هي غُلُّ قفل . وجرح لا يندمل) ومعنى (قفل)
أن الغُلَّ أحياناً يكون من جلد غير مدبوغ ويكون على الأسير

الذي يدوم أسره ويطول عهده بالاغتسال فيتنسخ بدنه ويعتش
القفل في غله ويأخذ برعى في تجاليدته فيؤذيه ويمنعه طيب
المنام وهكذا حال امرأة السوء في البيت الذي تعيش فيه .

قد يعترض معترض على البيت الثاني بأن فيه إحالة ، ومعنى
(الإحالة) في اصطلاح علماء النقد الأدبي أن يكون الكلام
معدولاً به عن وجه الصواب

وهنا قد شبه الشاعر امرأة السوء بالغل الموثق المحكم
الشد . ثم قال إنه لا يفك هذا الغل إلا سائق صياح شديد الصوت
ولكن هل من عادة القيود المحكمة الشد أن تفك وتُحلَّ
عُقْدُها بكثرة الصياح والجلبة ؟

ربما كان في هذا الاعتراض شيء من الحق . فإذا كان
يجب أن يقال إذن ؟

كان ينبغي أن يقال في البيت الثاني هكذا :
(ومنهن مهر شامس لا يروضه

من الناس إلا الأحوذى الصَّلَنْقُ)

فيكون المعنى أن من النساء من تكون كالمهر الشامس
(أي الشموس) الذي يكثر شروده ولا يقدر على ترويضه
وتلين شكيته إلا الرجل الذي يعرف كيف يسوسه ويؤدبه
بالإتقان ورفع الصوت والصخب عليه .

فتقول : ولكن كلمة (شامس) غير مأنوسة الاستعمال
والمعروف (شموس) فإذا يمكن أن يحلَّ محلَّها من كلمات
اللغة ؟

أقول يمكن أن يقال في البيت هكذا :

(ومنهن مهر كوسج لا يروضه . . . الخ .

و (الكوسج) من الخيل : الفرس الذي تريده على السير
فلا يسير حتى تضربه .

فيقول القارىء معنى (الكوسج) حسن . ولكن لفظه
اشتهر في معنى خفة شعر اللحية فلا أرى استعماله هنا . هات
كلمة سواها يا أستاذ .

فأقول ها كها :

ومنهن مهر خارط لا يروضه . . . الخ .

في الأدب المصري القديم

ملخص فصل من كتاب

(النيل والحضارة المصرية)

للاستاذ (آ . موريه)

كان المصريون أصحاب ألسنة لانعرف الملل في نطق . على ان ماجاننا من آثارهم الادبية هو ثروة قليلة بالنسبة الى ثمار شعب يحكي عنه منذ اربعة آلاف عام ، وفي هذه الاعمار التاريخية قامت مآثر أدبية تختلف صفاتها الاجتماعية والطبيعية . والادب كما هو في مصر وغير مصر - مرآة تمثل فيها الحياة الاجتماعية

نشأت المآثر الاولى في « الدولة القديمة » مصحوبة بأدب ديني صرف مقيد بتعاليم الكهنة ، وهذا الادب هو النصوص الجلييلة والآثار المعروفة « بموضوعات الاهرام » والتي تحفظ كثيرا من التاريخ القديم ، والديانة القديمة ، والحركة العقلية القديمة ، والجُرء الثاني منها هو عبارة عن نصوص منقوشة على حجارة ، وحكم هذا الادب حكم الزخرفة وبقية الفنون ، لم يكن المراد منه الا تزيين الهياكل والقبور ، ومن الواجب ان يكون خاضعا حتى في مظهره الخارجي لهيئة العمارة ، وفي قبور (عمفيس) فصول شعبية لا يتلام أسلوبها الحرمع الطقوس والتقاليد ، وهذه النصوص الخرافية تطلنا على اللهجة العامية ؛ بل تكاد توحي لنا عن نفسية الشعب . . .

هذه أغنية قديمة للراعي الذي يسوق قطيعه بين انلاع الارض نائرا بذوره

« الراعي هو في الماء مع الاسماك يتاجى مع (صنف من السمك) ويتبادل التحيات مع (صنف من السمك) يا مغرب ! من أين جاء الراعي ؟ انه من بلاد المغرب »

وهناك مقطوعة مرفوعة لأوزيريس الملقى في النهر . وقد هشمته الاسماك ، وأجزاءه المتناثرة على الارض قد أخصبت تلاع الارض . والذين يحملون - على أكتافهم - الأسياد الضخام ؛ يخفقون من أتعابهم بانشادم .

« ان حاملي الهودج هم في سرور

ولان يكون الهودج ملآن خير من ان يكون فارغا »

و (الخارط) الفرس الذي يجذب رسنه من يد ممسكه ثم يفلت شاردا لا يلوى على شيء .

ومثل (الخارط) الخروط .

ولذلك تسمى المرأة الفاجرة التي جذبت رسنها من يد أسرتها (خروط)

يقول الفارسي : وكلمة (خارط) أيضا قبيحة اللفظ وكفى (بالخارط) قبحا .

على أن استقبح الفارسي . لكلمة (خارط) في غير محله . وليس معه حق فيه : إذ كيف يستقل كلمة (خارط) وهذه كلمة (خارطة) بمعنى الاطلس الجغرافي يتلفظ بها كثيرا . ويسمعا من صبيان وبناته وهم يدرسون في بيته ، ومن سائر التلامذة وأساتذتهم يقولونها عشرات من المرات في اليوم - كل هذا لا تستقل معه أيها الفارسي . الكريم كلمة (خارطة) وتقوم الآن قستقل كلمة (خارط) وتشاء بها ١١

ومع هذا فدونك كلمة رابعة وهي :

(ومنهن مهر ضاغن لا يروضه الخ .

ومعنى (الضاغن) الفرس الذي لا يعطى كل ما عنده من الجرى حتى يضرب ، أو هو الفرس الذي إذا مشى كان كأنه يرجع القهقري . ويمشى الى الوراء .

وقبل أن يادرنى الفارسي بالتأفف من كلمة (ضاغن) أذكره بالأسرة اللغوية التي تنسب اليها كلمة (ضاغن) - ولو لفظاً - :

فان تلك الأسرة وجميع سلالاتها مقيمة يتناحبة البناء . شائعة على ألسنتنا :

فالضغن أم الأسرة ومن نسلها (الاضغان) و (الضغينة) و (الضغائن) و (تضاغن) القوم و (اضطغن) فلان على فلان

فهل بعد هذا يصح للفارسي أن يتجهم لكلمة (ضاغن) ويدعى غرابتها . ويطلب أن يستبدل بها سواها ؟

المغربي

دمشق

وعصر ثانٍ فتتح في عهد الثورة الاجتماعية بين المملكة القديمة والمملكة الوسطى . فازدهرت الفصاحة فيه أيما ازدهار ، وترك الأدب الديني محلاً للأدب الاجتماعي ، فانفضى عصر الأدب المحرر وأصبح يدور فيه شيء على ورق البردي ، وهذا يخفف الذكر منه باعتدائه من السحر المحرر . فأصبح كل شيء يدعو إلى الملاحظة ويبدى بالأمل ، وأصبحت العمول المتقدمة تسير بالسبق وتحس بالشك والياس ، والشعب تدفعه عوامل الرغبة إلى المعرفة واللذة . نشوان بنجاح جرائته ، وكما يكون الأمر في كل ثورة . تصطدم الحركة العقلية بالقوة الجارفة ، فلا يكاد يجد العقل متسعاً ولا فراغاً للاتراح ، على أنه برغم ذلك قام بعض متأملين معتزلين . وألقوا بذوراً مثمرة في هذا المجتمع يوم ثورته . وفي عهد ملوك « هيراكليوبوليس » دون المصريون « تعاليم للملك مريكارا » وهجاء الضائع ، وأبين الفلاح . وكلها مرايا تنعكس فيها الحالة السياسية التي شرحناها من قبل . وفي العهد نفسه نشأت موضوعات مختلفة - أمام الموضوع - وضعها أصحابها على لسان حكيم هرم أو كاهن . وشكاوى طرحها (مبعوض للبشرية) بينه وبين نفسه ، وفي كل هذا نرى الشعور الديني قد ضعف شأنه ، وهناك حيث تحطم النظام الاجتماعي الأول نرى التعاليم الاعتقادية قد تقوضت ووهن تأثيرها في النفوس .

في الأسرة الثانية عشرة على أثر الانعقاد من الروابط السحرية التي تلت عصر الثورة ، حل شيء من الثقة في النظام ، وأصبح المجتمع تسيطر عليه شرائع عادلة ، والأدب الجديد الديني المقشوش على الصفائح والنوايب ، وعلى ورق البردي كان يعمل على انماء الخواطر التي تدفع بالإنسان الفاضل إلى التلاذذ بالنعم الإلهي في العالم الثاني . وفي هذا العصر ازدهرت مدرسة أدبية عتيبة تهذيب اللغة وتنقيح الأسلوب ، ونحن مدينون لأصحابه بقصص لطيفة منها (سيروت) و (التفريق) وهذه قصة حادثة تحوى أهواء مسافر طرحته المقادير في صحراء ، وأساقته إلى بحار مجهولة . وهالك مشروع ساعد على تهذيب موظفي الحكومة وتنقيحهم ، فنشأ من كل ذلك موضوعات وصفية وعاطفية رقصية توفى أدب ذلك العصر كله ، نل الأدب (الكلاسيكي) لمصر القديمة .

والأدب - في الدولة الحديثة - قاض معينه ، وتوثبت أمواجه إلى شواطئ حرة ، وأساليب غير مقيدة . والدولة الحديثة قد حطمت قيودها وفتحت لنفسها بنابيع جديدة « للنحس » حتى أصبحت الفنون في عهد (الهامون) عالمية .

والأدب الحديث حطم قيود المدرسة الأدبية واستطاع أن يدخل

على لغته المختارة بساطة اللغة العامية . ولم يكن من طريق الاتفاق « أربابنا » في كتابات (إيكوماتون) لأول مرة من التطورات الصرفية والنحوية التي طفت على الأسلوب الخاص ولهجة الشعب بما فيها ، وادخلت (أداة التعريف وأفعال المساعدة ، والباء الصر في (أو الاشتقاق) . والقصص الصغيرة التي كتبت للاطلاع خير مثال لنا . والأدب الديني نفسه قد تطور وتذبذب ليدنو من أدب الشعب وروحته : وأعاني (آمون) الذائعة الصيت نبث بسلامة قلب حبة الخلائق المتواضعة .

بعض نصائح أخلاقية من تعاليم « آتي » :

يقول : (ضاعف الحذر الذي تحمله لأملك ، واحمله كما حمله لك ، عند ما ولدت وبعد ولادتك بشهور . حملتك على حضنها ، وثلاثة أعوام ظل نديها يدور في فلك ، فلم يأخذها سأم ملك ولم تنقل لنفسها يوماً : لماذا أصنع هكذا ؟ قادتك إلى الكتاب وبيننا أنت تعلم الكتابة كانت تنقل لك من بيتها خبزاً ونبيذاً . وغدا إذا صرت كبيراً وصار لك امرأة ، ووجب عليك تدبير منزلك فأرجع بصرك إلى العصر الذي كنت فيه طفلاً على حضن أمك يوم لم تصعب عليك ولم تبسط يدها لله الذي لم يسمع لها أنياً ... »

ثم يذكر الأخلاق علاقة الرجل مع المرأة فيقول :

« احترس من المرأة الأجنبية المجهولة في مدينتها ، هي كالماء الواسع العميق لا يدري ماتحت أعماقه

واحذر المرأة التي يغيب بعلمها ، وتتصدى لك كل يوم قائلة لك « اتى جميلة » ليس هالك من شهود ، ولكن الخطيئة عظيمة جدير صاحبها بالموت إذا فشت !

(يتبع) خليل هندواي

بلاط الشهداء

استدراك

اطلعت صديق محرر الرسالة الغراء على خطاب بعث به أحد القراء (محمد فرغلي محمد بمفلوط) يشير فيه إلى خطأ وقع في مقال الأول عن (بلاط الشهداء) في رقم السنة التي حدث فيها فتح الأندلس إذ ذكر أنها فتحت سنة ٩٧ - سنة ٩٨ هـ . والواقع كما لاحظ القارئ الفاضل نفسه أن كتابة الرقم بهذه الصورة كانت سهواً محضاً بدليل صحة التاريخ الميلادي الذي قرن به التاريخ الهجري (سنة ٧١١ م) . أما حقيقة التاريخ الهجري فهي سنة ٩١ - سنة ٩٢ هـ

عنان

على ذكر الشعر المرسل

الشكل والموضوع

حول قصيدة الآنة سهر القداوى

في الادب كما في القانون شكل وموضوع، وكما يرفض القاضى الطعن في حكم ما شكلا ويقبله موضوعا. فقد يرفض الفارى قصيدة ما شكلا وان قبلها موضوعا، والشكل في الادب لا يقل في خطره عن الموضوع، فكم من قطعة أدبية أفسد أسلوبها موضوعها، وكم من قصيدة ذهب قبح نظمها بجمال معناها، وكم من قصيدة رقيقة اللفظ جميلة الاداء، في كلماتها عذوبة وفي نظمها اتساق، غير ان المعنى الجليل فارق فيها اللفظ الجليل، والخيال السامى بعد فيها عن الاداء الحسن، وهي مع ذلك خالدة على الدهر سائرة كالمثل.

وقد قرأنا للآنة الادبية سهر القداوى في عدد الرسالة الماضى قصيدة نظمها، فراعت فيها كما قالت خاصتين من خواص الشعر العربى وهما الوزن وتامام المعنى في البيت الواحد، وأهملت الخاصة الثالثة وهي القافية، فنيت بالموضوع وأهملت الشكل، وكان الأجدر بها وقد أرادت أن تتبع سنة التجديد في الشعر العربى ألا تجيء الى ركن من أهم الأركان الفنية فيه فتمحوه وتهمله وتقرب الشعر بذلك الى النثر، فلست أرى الشعر المرسل الا شرا موزونا نخشى أن تمتد اليه يد التجديد فتتزع منه الوزن أيضاً. ولو قد أنصفت لأهملت تمام المعنى في البيت الواحد ورأعت القافية فهي التي تعد بحق وباطراد من خواص الشعر العربى البارزة التي تميزه من كل شعر سواه، والتي أكتسبه روعة خاصة، وأشركت الحس مع العقل فيه، وهيات له السمع والادراك، وجمعت للقارى بين لذة التوقيع ولذة الفكر والفهم، وربما قيل ان التوقيع انما جاء من الوزن لا من القافية، ولكن اصطدام القارى بحروف متغايرة في أواخر الأبيات يشعره بفقدان الوزن في ثناياها.

اما تمام المعنى في البيت الواحد فلم يكن من خصائص الشعر العربى، وإنما كان من خصائص الشعراء العرب، فليس يدخل أذن في أصول الفن الشعرى التي لا بد للشعر منها كالوزن والقافية، فقد كان العرب اميل الى الايجاز والالمام بالمعنى في غير توسع ولا اطناب، ومن هنا كان حرصهم على اتمام المعنى في البيت الواحد كبيرا، حتى جرى الكثير من أبياتهم

بجرى الأمثال لاحتوائه على المعنى الجليل في اللفظ القليل، ومن هنا جاز لنا وقد تنير العصر وبعد الزمان وتغيرت الأذواق الا تنع سنة القوم في ضرورة اتمام المعنى في البيت الواحد، على ان الشعر العربى لم يخل من قصائد لا يمكننا أن نتقف فيها على كل بيت لعدم تمام المعنى فيه، ولكنه خلا تماما من قصيدة لم تنته بحرف واحد.

وقد يقال أيضا ان الشعر اذا أطلق من قيده وأعنى الشعراء من التزام القافية فيه أصبح الأمر مألوفا تقبله الأذواق وتعتاده الاسماع، ولكنا اذا عدنا الى قراءة الشعر العربى القديم وما نظمه المحدثون من شعر مقفى، وهذا كله كثير ثمين فسنشعر بالفرق بين الشعرين وسنعود الى القافية نستحسن مراعاتها والتزامها، ولا أحسب أحدا يدعونا الى ترك الشعر القديم وإهماله لنفسح المجال للشعر المرسل في غير حاجة ملحة ولا ضرورة ملجئة، واذن فالتجديد في الشعر بارساله دعوة لا نقوم على أساس من الفن يصلح لأن يطغى على القافية فيمحورها من الشعر العربى

وتشعر الآنة ان المعنى اذا تم في البيت الواحد لم نحس باهمال القافية، وهذا صحيح اذا كان الشعر معنى فقط لا دخل للحس فيه، الا ترى الآنة ان بعض أبيات قصيدتها وقد راعت فيه القافية كان ألد للسمع من البعض الآخر الذى أهملتها فيه هذا قولها:

قد أوهنت عظامه السنين وغضنت جبينه العصور
وقسوة المسعى وراء العيش قد أفقدته جزءه الانسانى
ألا ترى أن اهمال القافية في البيت الثانى قد جعله نائيا غريبا على السمع، فقبله الادراك الحس معناه، ورفضه السمع لاختلافه مع سابقه في معناه؟ وهذا قولها:

ياسادة العبيد والأراضى كيف لقاء الرب يوم الدين؟
يوم مشوله أمام الله بعد سكون الساع والسنين
ألا ترى ان مراعاة القافية فيه قد كسبه جمالا وتبأت له الاسماع والافهام؟ أؤكد للآنة ان اهمال القافية لا يغنى عنه تمام المعنى في البيت الواحد، وان شعور الكاتب نفسه لا يكتفى دائما للحكم على آثاره الأدبية؟

محمد قدرى لطفى
لبانىيه في الآداب

(الرسالة) : جابنا في هذا المعنى مقالان آحران للأديبين (أبر القنوج رضوان)
و (نصرى عطا الله) فاكتفينا بهذا المقال لانها لا يجرى عن

فلسفة سينوزا

للأستاذ زكي نجيب محمود

- ٢ -

شرحاً في المقال السابق فلسفة سينوزا الميتافيزيقية التي تلخص في أن في الكون حقيقة واحدة خالدة ، هي عبارة عن قانون عام شامل لا ينقص ولا يزيد . هذه الحقيقة الخالدة ، أو هذا القانون الشامل ، لا يمكن أن يعبر عن نفسه ويفصح عن حقيقته إلا بواسطة الأقسام المادية . فأتحد من تلك المادة التي تملأ جوانب الكون ، قوالب وأشكالاً لكي يبرز عن طريقها إلى عالم الواقع المحسوس ، وهذه الصور والأشكال المادية التي تتخذ وسيلة للتعبير عن ذلك القانون الخالد ، لا تظل على هيئة خاصة معينة ، فهي متغيرة متدلة أبداً ، بل قد تزول وتفتي . ولكن تلك الحقيقة نفسها باقية خالدة لا تفتي ولا تزول . بل لا تنقص ولا تزيد ، وهي لا تفنى تلبس هذا الثوب المادي وتخلع ذاك إلى أبد الأبد . وذكرنا أن ذلك القانون الأعلى وهذه الطبيعة شيء واحد لا يقبل التجزئة

ونزيد في هذا المقال أن نتناول بالشرح الموجز فلسفته الأخلاقية والسياسية إتماماً للبحث :

١ - الذكاء والأخلاق

للاخلاق فلسفة متضاربة متافضة ، فهذا الفيلسوف يدعو إلى نظام أخلاقي معين ، وذاك يروج لنقيضه ، وثالث يقف بين بين ، يأخذ من هذا وذاك بمقدار . هذه المسيحية تبشر بفضائل الاستكانة والتواضع ، وتدعو الناس إلى العطف والرحمة والآثار ، وتعلم الناس أنهم جميعاً سواسية لا يمتاز رجل على رجل ، ترد الشر بالخير ، وتميل في السياسة إلى الديمقراطية المطلقة من كل القيود ، وهي تعتبر المحبة أساس الفضيلة . . . وذانكم مكيا في نيتشه يدعو الناس إلى التخلص بأخلاق الرجولة القوية الصحيحة ، وينكران المساواة بين الناس ، فهم الضعيف ومنهم القوي ، وفيهم العبقري الفيلسوف وفيهم الغبي الأبله ، ويحفزان الناس إلى نبذ السلم والمغامرة في معمران الدراك والقتال ليحرز النصر من هو جدير بالنصر ، وليترفع على الحكم من يستحق الحكم والسلطان ، والفضيلة عندهما هي القوة ، ويميلان في السياسة إلى الاستبداد والارستقراطية الوراثية ، فكيا في بصرح في كتابه « الأمير » بكل جرأة : « أن الأمير الذي يريد حفظ كيان دولته ، لابد له في كثير من الأحيان أن يخالف الذمة

والمرومة والانسانية والدين » كما يجذب نيتشه سياسة بسمارك التي تنتصر بالحديد والدم .

وبين هذين القبيين يقوم نظام أخلاق وسط بين حب المسيح وقوة نيتشه ، دعا إليه أرسطو ، ومؤداه المزج بين أخلاق الضعف وأخلاق القوة ، ويريد أن يلتقي بزمام الأمر إلى العقل المثقف الحكيم ، فهو وحده الذي يصح أن يؤتمن على اختيار الأخلاق الملائمة للوقواق المختلفة ، فهو يعرف متى يلبس لبوس الحنان والعطف ، ومتى يتنمر ليمتس ، ومعنى ذلك أن الفضيلة عند أرسطو هي الذكاء ، ويميل في السياسة إلى مزيج من الارستقراطية والديمقراطية

ثم جاء سينوزا فأخذ ينسج من هذه الصور وحدة خلقية متناقة . وهو في هذا يسير سيرا منطقياً دقيقاً حتى ينتهي إلى نتائج التي يقدمها ، فهو يبدأ بتقريره أن السعادة هي الغرض المقصود من الأخلاق الفاضلة . ولكن ما هي هذه السعادة التي تتجه نحوها ونقصد إليها ؟ هي عنده في بساطة لا لبس فيها ولا غموض : وجود السرور وارتفاع الألم . ولكننا نعود فنقول : وما السرور والألم ؟ أما حالتان معيتان ؟ أم هما نسيان مختلفان باختلاف الأشخاص ؟ هنا يجيب سينوزا بأنها ليسا حالتين ، أي ليس ثمة حالة مستقرة يقف عندها المرء قائلاً : هنا السعادة ، وهناك الألم . إنما السعادة شعور بانتقال النفس إلى درجة أدنى إلى الكمال ، والألم شعور بانتقالها إلى مرتبة أبعد عنه . ولما كان الكمال عنده هو القوة ، لا قوة نيتشه الناشئة العياء التي تقوم على الغريزة الوحشية ، ولكنها القوة العقلية المتزنة . فكلما درجت صاعداً في سبيل هذه القوة العقلية كنت أقرب إلى الكمال ، وكنت بالتالي سعيداً مطمئناً النفس . ومعنى هذا أن العواطف والمشاعر المختلفة هي مسالك أو طرق تسير فيها النفس ، مقبلة نحو القوة تارة ، مدبرة عنها طورا . (لاحظ العلاقة بين كلمتي passion و pass . وكذلك بين كلمتي motion و emotion لتدرك العلاقة القوية في اللفظ بين أفعال الحركة وأفعال العواطف والمشاعر . ومثل هذه العلاقة موجودة أيضاً في اللغة الفرنسية) فالفضيلة والقوة عند سينوزا شيء واحد ، أي أن الفضيلة هي زيادة فاعلية النفس التي تعمل على حفظ البقاء . وكلما اتسعت مقدرة الإنسان على حفظ وجوده ازداد ما يتحلى به من فضيلة . وبعبارة أوضح يعتقد سينوزا أن أساس الفضيلة هي الأناية المعتدلة التي تعينك على الاحتفاظ بوجودك ، وهو لا يرى في حب الشخص لنفسه ضرراً يلحق بالآخرين . واذن فلا خير في أن تضحي بنفسك من أجل غيرك إلا إذا كان في ذلك قوة لك ،

وهكذا يجب أن يحب كل انسان نفسه ، وان يتس كل وسيلة ممكنة
تأخذ يده الى مرتبة أدنى الى السكال

فأنت ترى من ذلك أن سينوزا لا يبنى الاخلاق على الاثار
والخير الطبيعي ، ولا على الانانية البشعة والشر الطبيعي ، ولكن
على انانية معقولة لا يجد منها مفرا لحفظ البقاء . وعنده أن هذه
الانانية المعتدلة التي يملها منطق الحياة نفسها لا يمكن أن تباعد بين
مصالح الأفراد ، أو تبذر بذور البغضاء في النفوس ، لذلك تراه لا
يتمالك نفسه حيرة في هذا التحاسد والتباذ والكراهية ، وهو يأنس
من أن يبرأ المجتمع من علة وأمراضه قبل أن يهذب الناس من
هذه العواطف ويصلحوها ، وهو ينصح لنا أن نبادل أعداءنا حبا
بكره ، ذلك لأن الكراهية تنمو وتتغذى اذا وجدت لها صدى من
كراهية مثلها في نفوس الآخرين . وهو بمحاربة هذا التباغض
ينشد فينا النخوة الحق والرجولة الصحيحة ، فأنت حين تشعر
بالكراهية نحو غيرك ، فانما يكون ذلك اعترافا صريحا منك
بانحطاطك دونه وخوفك منه ، لأنك لا تكره عدوا تثق بأنك
تستطيع أن تغلب عليه في سهولة وتدخره في غير عناء .

واذا كانت عواطفنا الغريزية كما نرى حائرة السيل يعوزها
الدليل الأمين ، فلا يجوز إذن أن نلقى بزماننا اليها ، انما يجب أن
يكون الفكر وحده رائدنا ، ولكن سينوزا لا يريد أن نكبح
الفرائز جملة واحدة ، لا بل نستغلها ونأخذ منها دافعا يسوقا تحت
سيطرة العقل واشرافه ، فتكون هي بمثابة قوة البخار الذي يدفع
القطار ، ويكون العقل بمثابة السائق الذي يتحكم في سيره ووقوفه ،
وحجته في عجز الفرائز وحدها عن القيادة ، انها متضادة الأغراض
متضاربة المقاصد ، فاذا متركها على سجيها ، انطلقت كل واحدة
تسمى في اشباع رغبتها ، دون أن تراعى صالح الكل ، واذن فلا بد
من رقابة رشيدة تعمل أولا وقبل كل شيء لما فيه خير الشخص
كجموعة متحدة ، بأن نكبح بعض الفرائز حيناً ، ونطلق بعضها
الآخر حيناً ، حسب ما يتطلبه الموقف ، ومعنى ذلك كله أن الفضيلة
مرهونة بالمعرفة أو الذكاء .

والذكاء وحده هو الوسيلة التي نستطيع بها أن نحرر أنفسنا
من سيطرة الفرائز التي تفرض علينا سلوكا معيناً ، وتعمل جهودها
لقهرنا عليه ، فتحن عبيد لها بقدر انبساطها لما تمليه علينا ، أي أن
سلبية العاطفة عبودية للانسان ، وحرية في فاعلية العقل . فالحرية
الشخصية متوقفة على المعرفة ، وفي ذلك يقول ديوي أستاذ الفلسفة
في جامعة كولومبيا بالولايات المتحدة : « إن الطبيب أو المهندس يكون
حرا في فكره وعمله بمقدار ما تتسع معرفته في المهنة التي يباشرها ،

وقد تكون هذه المعرفة مفتاح الحريات جميعا »
بناء على ذلك يكون السوبرمان (الانسان الأعلى) الذي ينشده
سينوزا هو الذي يستطيع أن يحرر نفسه من سلطان الفرائز ،
وليس هو الذي يتخلص من القيود الاجتماعية المعادلة كما صوره
نيشه . يقول سينوزا : « ان من يعملون الخير ما على ارادة العقل ،
ويتمسكون الدرع الذي يدل عليه المطلق الصحيح ، هؤلاء في الواقع
يشدون مع خير أنفسهم صالحا للانانية عامة » فلأن تكون
عظيما لا يعني أن تضع نفسك فوق مستوى البشر لتثبأطمارك
في أعناقهم كما يريد نيشه ، ولكن العظمة هي أن ترفع عن سحت
الرغبات الغريزية ، التي لا يشرف عليها عقل متزن حكيم . ليست
العظمة في أن تحكم الآخرين ، وانما هي في أن تحكم نفسك

هذه الحرية التي تستطيع أن تنعم بها من السيطرة على نفسك
هي أشرف مما يسمونه حرية الارادة ، لأن الارادة مجبرة مسيرة ،
أو قل ليس نمة ارادة ما ، لأن الارادة والعكر وجهان لحقيقة
واحدة . وهنا يلاحظ سينوزا أن ليس في جبر الارادة نقيضة
يؤسف عليها ، بل هو يهذب الاخلاق ويسمو بها الى مستوى رفيع ،
فهو يعلننا ألا نحتقر انسا ، كائنات ما كان موضعه من المجتمع ، لأنه
غير مسئول عن ذلك الموضع ، انما كتبت لها الارادة العليا أن يكون
حيث هو . والجبر كذلك يوحى اليها الرضى عما قد يذهب الدهر من
قسوة وغلظة ، لأننا نعلم أنه ان ظلم وجار في ناحية معينة ، فلا بد
أن يكون ذلك لصالح الكل ، مادامت الأفراد جزءا من جسم
الوجود المتحد

٢ — الرسالة السياسية

كان صوت سينوزا واحدا من تلك الأصوات التي انطلقت
نصيح بحرية الانسان . قفى نفس الوقت الذي كان فيه (هوبز) يدافع
عن الملكية في إنجلترا ، ويقاوم بنظريته قوة الشعب الانجليزي التي
أخذت تناهض استبداد الملك ، كتب سينوزا فلسفة السياسية ،
وهي تعبر تعبيرا صادقا عن الديمقراطية التي بدأ يخرج حلها الجليل
في نفوس الناس عندئذ ، والتي أخذت تنمو وتنمو حتى بلغت
ذروتها عند روسو ، ثم تدفقت ثورة عيفة في فرنسا

يقدم سينوزا بأدى الأمر هذه البديهة التي لا تحتمل الشك ،
وهي ان الانسان في أول نشأته كان يعيش منفردا غير مجتمع ،
فلا يربط مع غيره بقانون ولا نظام ، لا يفهم معنى للحق الا
ما يستطيع أن يستول عليه بالقوة ، واذن لم يكن ذلك الانسان
الأول يدرك معنى للخير والشر ، لأنهما عبارتان اصطلح عليهما

بعد تكوين المجتمع ، اذ أطلقنا على بعض الأعمال التي تواضع عليها الأفراد ، أما قبل ذلك فكان الفرد يتصرف حسب ما تملى عليه شهوته ، وبالطبع لم يكن مسئولاً عن تصرفاته إلا أمام نفسه ، ومعنى هذا أن الحرية لم يكن لها وجود في الحياة الطبيعية الأولى ، لأنها لا تدرك إلا في حالة المدنية ، حيث يتفق الجميع على تحديد الخير والشر ، ويصبح كل إنسان مسئولاً عن ذلك أمام هيئة معترف بها هي الدولة

وأنت تستطيع أن تمثل الحياة الطبيعية الأولى التي لم تكن تفرق بين الخير والشر ، أو بعبارة أخرى بين ما يجوز عمله وما لا يجوز ، في علاقة الدول بعضها مع بعض ، إذ لا يربطها نظام خلقي معترف به في قوة النظام الذي يربط الأفراد ، ولا تشرف عليها سلطة عامة نافذة الإرادة كما هي الحال بين الأفراد ، لذلك كان الحق في العلاقات الدولية هو القوة (يلاحظ أن اسم الدول العظمى بالإنجليزية هو Great powers وفي هذا إشارة صريحة تؤيد هذا المعنى) إذ لا تفهم الدول على وجه الدقة معنى الخير والشر كما يفهمها الأفراد .

كان الناس إذن يعيشون بادية الأمر كما تعيش الدول الآن ، ليس لأحدهم عند الآخر حقوق . ولكن لم يلبث الإنسان أن شعر بحاجة إلى التعاون لدرء ما يتعرض له من الخطر ، فاتفق الأفراد فيما بينهم على أن يتآزرُوا إذا دهمهم داهم من سوء ، ومعنى ذلك أن الإنسان ليس مدنياً بالطبع ، ولكنه اجتمع لدفع أخطار الحياة . وحبك دليلاً أن تلقى نظرة عجيلى على الفرائز الإنسانية ، لترى كيف أن الفرائز الاجتماعية أضعف جداً من الفرائز الفردية ، فالإنسان يسمى لخبيره أولاً ثم يسمى لخير الدولة ، بل هي الأناية أيضا التي تدفعه للسعى وراء خير الدولة ، لأنها دولته هو ، ويريد أن يسعد بسعادتها

اضطر الإنسان إذن إلى الاجتماع بعد تلك الحياة الفردية ، فتراضع الجميع على حدود خاصة لا يجوز لواحد أن يشذ عنها ، بحيث يصبح لكل إنسان الحق في أن يتصرف كيف شاء ، دون أن يخرج على تلك الحدود المرسومة ، أى أن له أن يستمتع بكل ماله من قوة شخصية دون أن يغير على حرية الآخرين ، وبعبارة أخرى اتفق الأفراد على أن ينزل كل منهم عن بعض حقوقه الطبيعية لهذه الجماعة المنظمة ، في مقابل أن يأمن ويطمئن على حقوقه الباقية ، أى أن قانون الجماعة يجب ألا تزيد وظيفته على الإشراف العام ، بحيث يسمى كل فرد حراً ، في غير تضارب ولا تناقض بين الأفراد ،

أى أن القانون الكامل يجب أن يكون للأفراد بمثابة العقل للمواطن : يحسن تصرفها بحيث يزيد نشاطها من قوة الكل ، دون أن تتعرض واحدة منها لنشاط الأخرى

« فالغرض الاسمى من الدولة إذن ، لا أن تحكم الناس ، ولا أن تحد من مجيودهم ، بل يجب أن تؤمن الإنسان من كل المخاوف ، حتى يعيش ويصل في طمأينة تامة . . . الغرض من الدولة أن تدع الناس يعيش بعضهم بجانب بعض ، كل يستغل قوته العقلية في صالح المجموعة ، حتى لا تقبده قوائم في التنايد والتنافر ، إذن فالغرض الاسمى من الدولة هو الحرية »

وظيفة الدولة العليا أن تكمل للأفراد حريتهم ، ومعنى ذلك أن الديمقراطية هي المثل الأعلى لنظام الحكم ، ثم يستدرك سينيوزا بقوله أن ضرر الديمقراطية الوحيد هو ميلها إلى وضع غير الكفاء في مناصب الحكم ، ولذلك ينصح علاجاً لذلك أن ينسلم إدارة الدولة جماعة من ذوى العقول الجبارة ، كي يسيروا بها بعيداً عن مواطن الزلل

وفاضت روح سينيوزا وهو يكتب للناس رسالة الحرية
ذكى نجيب محمود

يالىتى...

إذا أطل البدر من خدره
فأنما يطلع كى تنظريه
وان شدا البلبل فى وكره
فأنما يشدو لكى تسمعه
وان يَفْحُ عطر زهور الربى
فأنما يعبق كى تنشقيه

يالىتى البدر الذى تنظرين ا
يالىتى الطير الذى تسمعين ا
يالىتى العطر الذى تنشقين ا
أواه لو تصدق « يالىتى » ا
ايلىا أبو ماضى

٣ — العبقريّة

علم وأدب وفن

للاستاذ الحوماني

تمّة

واختلال نظام الحياة في الجسم مدعاة كبرى لاختلال نظام الحياة في الروح لشدة تلازمهما بشدة امتزاجهما ، فإذا كان لمحيطك جزء فيك ولك فيه مثل ذلك بصحبك أيام زماناً ما ، فاقولك بصحبة الروح للجسم أزماناً يقصر العقل دون حدهما ؟

ولا تنس أنك وانت تلحظ ما يدفعك إليها مستعرضاً ما يحف بها من هذه العوامل ، أنك جد عاجز عن لحاظ ما يردعك عنها من مرجحات العفاف .

وهكذا تراك ، وانت تلحظ مرجحات الفعل قاصراً بطبعك ان تلحظ مرجحات الترك ، ضرورة أنه يستحيل على المرء ان يفكر في أمرين في وقت واحد فيجمع بين القيصين ، فاحفظ هذه لترجع إليها قريباً .

فالذي يدفعك الى هذا العمل أو سواء من وراء الإرادة لقوة عوامل الدفع من الخارج في نفسك ، والذي يردعك عنه لقوة نقيضها من عوامل الردع ، والذي تستعرض به هذه العوامل أو غيرها في المجتمع ، والذي يميز هذه الخواطر وهو تصفحها فيفاضل بينها ، والذي يخزنها في إحدى زوايا النفس أو يطبعها على صفحات القلب ، والذي يستخرجها عند ميسر الحاجة إليها ويبحث عنها فيما اذا خفيت وراء الضمير ، والذي يدرس بها الحوادث الخارجية درساً يستحيل ملكة في النفس تعصمها عن الزلل في الحياة ، والذي تحس به ما تمسك إليه الحاجة في نفسك أو في بدنك ، والذي يلبس جسمك تصوّره ويحدم صدرك بما يتأثر به من عامل ، والذي يزواج بين محسوساتك فيستخرج من الحقيقة خيالاً عن طريق الأبداع في التصوير ، كل ذلك واحد لا تعدد حقيقته ، وجزئي فيك من ذلك المعنى الكلي تعدد اسمائه بما يتكثف به من شكل ولون خارجيتين

فإذا استعرض الحوادث وحاكم بينها ليميز حسناتها من قبيحها كان فكراً ، وإذا حملك على فعل الحسن لقوة ما يحفه من عامل خارجي كان عقلاً . وإذا دفع بك الى اقرار الآثم لما تحصل عنده من ترجيح بسبب ما يحفه من عامل كان هوى ، فإذا خزن ما يمر به من خواطر في إحدى زوايا النفس سمي حافظة ، ثم اذا هو استخرجها بعد حين أو راح يبحث عنها سمي ذاكرة

وإذا درست به الحوادث فربى فيك ملكة الاستنطاق سمي حذقاً ودهاء ، وهكذا قد تتصور به مباشرة أو عن طريق حواسك ما تفعل به نفسك فيخرج سروراً أو حزناً يتجان لذة أو ألماً قدعو ما يتج عنه عاطفة .

وقد يدع في التصوير أو يتصور مرغماً بدافع الوهم الخارجي فيعطيك على طريق البحث بالحياة أو الخطأ في التصور صوراً خيالية ينتزعها من الحقيقة قسميه خيالاً أو وهماً

فالعقل والسكر والحزن والحافضة والدهس والعطفة والدكاء والحلم والهوى النفس الأمارة بالسوء والشيطان ، كل ذلك مصدر ، واحد لهذا العمل الخارجي ، يتلون بالعوامل التي تحف بالعمل بحسنة ومقبحة ، يلبس لكل مؤثر لونا غير لونه مع مؤثر آخر ، ويدعى معه باسم كان قد دعى مع غيره باسم آخر

أما استلزامه في الدين حكم الجبر فذلك بما رجحه ، والدين إنما كان لتربية المجتمع تدريجاً ليستحيل الهوى فيه عقلاً ، ويحول المثل الأدنى فيه مثلاً اعلى بحكم التطور ، اذ الخصائص النفسية بعد الإرادة غرائز تكونت من الكسب الاجتماعي ، والجبر لامناص منه قبل هذه الاستحالة وبعدها ، فالمرء مع الهوى المطلق مجبر على كونه شيطاناً ، ومع العقل المطلق مجبر على كونه ملكاً .

فعلى هذا يكون مناط المثل الأعلى والمثل الأدنى في المرء واحداً ولكنه باعتبارين مختلفين ، ولا عجب في ذلك فالمرء يجمع الاستعداد ، فبينما هو الحليم الرزين في حالة ، اذا هو الاحق الطائش في حالة اخرى ، وبينما هو الشجاع المقدم في مشهد ، اذا هو الجبان الرعديد في مشهد آخر ، فليس ذلك ناشئاً فيه الا بفضل هذا السر العامض الكامن في نفسه المتلونة

وربما استقام لنا ان نخص المثل الأعلى بالعقل ، ونعزو المثل الأدنى للإرادة ، إنما لا بد لنا ونحن نمشي مع رغباتنا الى العمل السيء بعد المحاكمة العقابية وثبوت قبح هذا العمل لدى العقل أن تسأل اين ذهب عنا ما نسميه عقلاً فلا نحصله اذ ذاك الا بعد ان نلغفت اليه ؟

فما هو هذا الذي نلغفت به الى العقل ؟

هل هي الإرادة وهي التي تدفعنا ؟

ثم اين يكون العقل ونحن في انغماس بما نحمّلنا الإرادة على الخوض فيه خلاف العقل ؟ فهل نفقده اذ ذاك ويكاد يكون جزءاً مقوماً في النفس والنفس بمجموعها تيار لا ينفك تلاطمأ ، ولا يخبر له نشاط حتى يتعطل ما يمسكه من آلة

فهل يذهب به اذ ذاك اختلال مركزه العصبي بينما نستطيع استرجاعه بأقل التفات ؟

الحوماني

(البطيه) جبل عامل

٤ - بلاط الشهداء

بعد ألف ومائتي عام

للاستاذ محمد عبد الله عنان

وبينما قامت الدولة الإسلامية ثابتة وطيدة الدعائم، وقامت في جميع أقطار الخلافة حكومات محلية قوية ومجتمعات إسلامية مستقرة، وجيوش غازية منظمة، إذا بمجتمع القبائل الجرمانية غزاة رومة من الشمال ما يزال إذا استئينا مملكة الفرنج على حالته من البداوة والتجوال والتفرق. وكان الفرنج هم قادة القبائل الجرمانية في هذا الصراع الذي نشب في سهول فرنسا وأذن طوره الحاسم بعبور المسلمين إلى فرنسا في ربيع سنة ٧٣٢، وكان سيل الفتح الإسلامي يندرج تحت جناح فرنسا منذ عشرين عاما أعنى مذبحر المسلمون جبال البرنية بقيادة موسى بن نصير لأول مرة واستولوا على سبتانيا ثم اقتحموا بعد ذلك وادي الرون واكوتين أكثر من مرة. ولكن مملكة الفرنج كانت يومئذ تشغل بالمعارك الداخلية وتقتتل حول السلطان والرياسة حتى ظفر كارل مارتل بمنصب محافظ القصر، وأنفق أعواما أخرى في توطيد سلطانه؛ بينما كان خصمه ومناقسه أودو أميراً كوتين يتلقى وحده ضربات العرب، فلما استفحل خطر الفتح الإسلامي وانساب نحو الشمال حتى بورجونيا منذ ولاية الهيم فرع الفرنج وهبت القبائل الجرمانية في أوستراسيا وتوستريا لتندود عن سلطانهما وكيانهما.

وكان الخطر داهما حقيقيا في تلك المرة لأن المسلمين عبروا البرنية عندئذ في أكبر جيش حشد واتم أهبة اتخذت منذ الفتح. وكان على رأس الجيش الإسلامي قائد وافر الهمة والشجاعة والبراعة هو عبدالرحمن الغافقي وهو أعظم جندي مسلم عبر البرنية. وكان قد ظهر ببراعته في القيادة منذ موقعة تولوشة حيث استطاع انقاذ الجيش الإسلامي من المطاردة عقب هزيمته ومقتل قائده السمع والارتماد إلى سبتانيا. وتبالت الرواية الفرنجية في تقدير جيش عبدالرحمن وأهت فقده بأربعمائة ألف مقاتل، هذا غير جموع حاشدة أخرى صحبها لاستعمار الأرض المفتوحة (١) وهو قول ظاهر المبالغة. وتقدره بعض الروايات العربية بسبعين أو ثمانين ألف مقاتل، وهو أقرب إلى الحقيقة والمعقول. بل لقد أثار هذه الغزوة الإسلامية الشهيرة وهذا الجيش الفخم خيال الشاعر الأوربي الحديث، فقرأ

الشاعر الانجائزي سودي بقول في مطومته عن روبريك آخر ملوك القوط:

« جمع لا يحصى . من شام وبربر وغرب وروم حوارج وفرس وقبط وتتر عصبة واحدة . يجمعها إيمان هائم راسخ القوة وحبية مضطربة واخوة مروعة . ولم يك الزعماء . أقل ثقة بالصر وقد شخروا بطول ظفر . يهيمون بتلك القوة الجارفة . التي أيقنوا أنها كما اندفعت . حبثا كانوا بلا ممانع ستندفع ظافرة إلى الأمام حتى يصبح الغرب المغلوب كالشرق . يطأ طيء الرأس اجلالا لاسم محمد وينهض الحاج من أقاصي المجد . ليظأ بأقدام الإيمان الرمال المحرقة . المتثرة فوق صحراء العرب وارضى مكة الصلدة » (١)

ونفذ عبدالرحمن في جيشه الزاخر إلى فرنسا كما قدمنا في ربيع سنة ٧٣٢ م (أوائل سنة ١١٤ هـ) واقتحم وادي الرون وولاية اكوتين وشتت قوى الدوق أودو طق مأساقتا، وأشرف بعده هذا السير الباهر على ضفاف اللوار. وتقول بعض الروايات الكنسية أن أودو هو الذي استدعى عبدالرحمن إلى فرنسا ليعاونه على محاربة خصمه «كارل مارتل» (٢). ولكن هذه الرواية مردودة غير معقولة لما قدمنا من أن أودو هو الذي يادر إلى مقاومة عبدالرحمن ورده، وكانت مملكته وعاصمته أول غنم للسدين. وكان ملك الفرنج يومئذ تيودريك الرابع. ولكن ملوك الفرنج كانوا في ذلك العصر أشياخا قانمة فقط. وكان محاط القصر كارل مارتل هو الملك الحقيقي يستأثر بكل سلطة حقيقية وعليه يقع عبء الدفاع عن ملكه وأمه، وكان منذ استفحل خطر الفتح الإسلامي يتخذ أهت ويحشد قواه، ولكن عبد الرحمن نفذ إلى قلب فرنسا قبل أن يتحرك للقاته. وتورد الرواية الإسلامية هذا البطء إلى خطة مرسومة مقصودة فتقول في هذا الموطن: « فاجتمعت الفرنج إلى ملكها الأعظم قارله وهذه سنة للملكهم، فقالت له ما هذا الحزى الباقي في الاعتقاب؟ كما نسمع بالعرب ونخافهم من جهة مطلع الشمس حتى أتوا من مغربها وأستولوا على بلاد الأندلس وعظيم ما فيها من العدة والعدد يجمعهم القليل وقلة عدتهم وكونهم لا دروع لهم. فقال لهم ما معاء: الراي عدى ألا تترصوهم في خرجتهم هذه، فاهم كاليل يحمل من يصادده، وهم في أقبال أمرهم، ولهم نيات تنق عن كثرة العدد، وقلوب تنق عن حصانة الدروع، ولكن أمهلهم حتى تمتلئ أيديهم من الغنائم ويتخذوا المساكن ويتنافسوا في الرياسة ويستعين بعضهم ببعض، فحينئذ يتمكنون منهم بإسر

١٠ Southy: Roderick the last of the Goths

٢ راجع موسوعة Bouquet رواية القديس دني Vol. III p 310 - راجع

أيضا موسوعة Bayle بمقالة Abderamel

Aschbach: Geschichte der Omajaden in Spanien I. 670)

تفصم الدقة التاريخية . وقد رأينا أن مل وصف الموقعة أولاً الدنيا من أقوال الروائيين ثم نورد كليهما معاً عند الحاجة إليها . انتهى الجيش الإسلامي في رحله إلى السهل الممتد بين مدينتي بوابه وتوركا ندما . وأدلى المسادون على بوابه وها وأحرصوا كبيتها الشهيرة . ثم هجموا على مدينته تور الواقعة على ضفة اللوار اليسرى واستولوا عليها وأخربوا كبيتها أيضاً . وفي ذلك الحين كان جيش الفرنج قد انتهى إلى الدار دون أن يشعر المسادون بمقدمه يادى . بدء . وأخطأت النظائر الإسلامية تقدير عدده وعدته . ولما أراد عبد الرحمن أن يفتحهم اللوار للقاء العدو على ضفته اليمنى فاجأه كارل مارتل بمجموعه الجرارة . والنبي عبد الرحمن جيش الفرنج يفوقه في الكثرة فارتد من ضفاف النهر ثابة إلى السهل الواقع بين تور وبوابه . وعبر كارل مارتل اللوار غرب تور وعسكر بجيشه إلى يسار الجيش الإسلامي بأمال قليلة بين نهري كلين وفين فرعى اللوار (ينسج)

امر » (١) ونستطيع أيضاً أن نعلم أن كارل مارتل بقصدته إلى ترك خصمه منافسه أودو دون غوث حتى يقضي المسلمون على ملكه وساطاته فيخلص بذلك من منافسته ومناواته . وعلى أي حال فإن عبد الرحمن كان قد انجم أكرتين وجنوب فرنسا كله . حينما تاهب كارل مارتل للسير إلى لغائه . وجاء الدوق أودو بعد ضياع ملكه وترقى قوائمه بطلب العوث والحدة من خصمه القديم أعنى كارل مارتل . وكان كارل قد حشد جيشاً ضخماً من الفرنج ومختلف العشائر الجرمانية الموحشة والعصابات المرتزقة فيما وراء الرين يترشح فيه المقاتلة من أمم الشمال كلها . وجله جند غير نظاميين نصف عراة يتشجعون بجلود الدواب وتندل شعورهم الجعدة فوق أكتافهم العارية . وسار زعيم الفرنجة في هذا الجيش الجرار نحو الجنوب للقاء العدو في حى المضاب والربى حتى يفاجىء العدو في مراكره قبل أن يستكمل الإهبة لردده .

وكان الجيش الإسلامي قد اجتاح عندئذ جميع أراضي أكتين التي تقابل اليوم من مقاطعات فرنسا الحديثة جوبان وبريجور وساتونج وبواتو . وأشرف بعد سيره المظفر على مروج نهر اللوار الجنوبية حينما باقى ثلاثة من فروعها هي « الكريز » « والفين » « وكلين »

ومن الصعب أن نعين بالتحقيق مكان ذلك اللقاء الحاسم في تاريخ الشرق والغرب والإسلام والنصرانية . ولكن المتفق عليه أنه هو السهل الواقع بين مدينتي بوابه وتور حول نهري « كلين » « وفين » فرعى اللوار على مقربة من مدينة تور . والرواية الإسلامية مقلدة مرجزة في الكلام عن تلك الموقعة المنظمة وليس فيها لدينامي المصادر العربية عنها أي تفصيل شامل . وإنما وردت تفاصيل للرواية الإسلامية عن الموقعة نقلها إلينا المؤرخ الأسباني كوتدى سنعود إليها بعد . وتفيض الرواية الفرنجية والكنسية بالعكس في حوادث الموقعة وتقدم إليها تفاصيل شائقة ولكن يحفظها الريب

١١٠ المفرى من الجبارى في المسب . مع الطب ج ١ ص ١٢٩ . ويرد العجبارى هذه الرواية لحاجة عبود موسى بن نصير إلى فرنسا . ولكن ظاهر من اسم قارله كارله أن الأمر يتعلق بالدعوة الكبيرة التي تحدث عنها . وألها ترجمتها الرواية الكنسية (راجع جيون . الفصل الثاني والخمسون) حيث يترجم نفس هذه الفقرة في كلامه عن معركة تور

من هذه الاصناف الجميلة تصنع ازوارنا



مصنع الأزوار التاج
شركة مصر لمصائد الأسماك

بوتس

في الأدب العربي

عكاظ والمربد

للأستاذ أحمد أمين

٣ - المربد

أما المربد - على وزن منبر - فضاحيصة من صواحي
الصرة؛ في الجهة الغربية منها بما يلي البادية، بينه وبين البصرة
نحو ثلاثة أميال. كان سوقاً للابل، قال الأصمعي: «المربد كل
شيء حبست به الابل والغنم... وبه سميت مربد البصرة؛ وإنما
كان موضع سوق الابل (١)» وهو واقع على طريق من ورد
البصرة من البادية ومن خرج من البصرة إليها. ويظهر أنه نشأ
سوقاً للابل، أنشأه العرب على طرف البادية يقضون فيه شؤونهم
قبل أن يدخلوا الحضر أو يخرجوا منه.

وقد كان العرب في بادية العراق قبل الفتح الإسلامي؛ ونزلت
فيه قبائل من بكر وريعة، وكونوا فيه إمارة المناذرة في الحيرة؛
فكان هذا الاقليم معروفاً لهم قبل الإسلام؛ وكانت الرحلات من
البادية إلى العراق، ومن العراق إلى البادية في حركة مستمرة -
ومعلوم أن البصرة إنما خططت في الإسلام في عهد عمر بن الخطاب
ونزل بها العرب على منازلهم من يمنة ومضربة - ولكن يظهر
أن المربد كان قبل أن تخطط البصرة، وكان قبل الإسلام؛ وربما
فهم ذلك من قول الطبري: «بعث عمر بن الخطاب عتبة بن غزوان
فقال له اطلق أنت ومن معك حتى إذا كنتم في أقصى أرض العرب
وأدنى أرض المعجم فأقيموا. فأقبلوا حتى إذا كان بالمربد وجدوا
هذا الكذان قالوا ما هذه الصرة» (٢).

وقال في اللسان - في مادة ب ص ر - وقال ابن شميل:
البصرة أرض كأنها جبل من جص وهي التي بنيت بالمربد وأما
سميت البصرة بصرة بها.

ولكن أخباره في الجاهلية منقطعة أو معدومة عما يدل على

فيه حضرة إذ ذلك إنما كان له الحضر بعد أن فتح العرب العراق
وسكوه وحططوا للصرة. فقد أثبت في المساكن بعد أن كان
مربداً للابل فقط. واتصلت العمارة بينه وبين البصرة (١) حتى
قلوا فيه: «العراق عين الدنيا. والصرة عين العراق. والمربد عين
الصرة. ودارين عين المربد» (٢).

وقد كان المربد في الإسلام صورة معدلة لعكاظ؛ كان سوق
للتجارة، وكان سوقاً للدعوات السياسية، وكان سوقاً للأدب -
جاء في كتاب «ما يعول عليه» المربد كل موضع سمع حبست فيه
الابل... ومنه سمي مربد البصرة لاجتماع الناس وحبسهم العم
فيه - كان يجتمع العرب من الأقطار. يتناشدون فيه الأشعار
ويبيعون ويشترون وهو كسوق عكاظ. وقال العيني: «مربد
الصرة... محلة عظيمة فيها (في البصرة) من جهة البرية، كان
يجتمع العرب فيها من الأقطار ويتناشدون الأشعار ويبيعون
ويشترون» (٣).

وليس يهنا هنا أثره التجاري؛ وإنما يهنا أثره السياسي
والأدبي، وهما مرتبطان ببعضهما بعضاً أشد الارتباط. فلا داعي
للتفريق بينهما؛ فقد كانت الأحزاب السياسية تندفع أحياناً من خطب
وشعر، وكانت الخطب والشعر تقوى الأحزاب السياسية وتساعد
في تكوينها والحروب بينهما.

المربد في عصر الخلفاء الراشدين

كانت أهم أخبار المربد في ذلك العصر ما كان بعد قتل عثمان
ابن عفان من سير عائشة أم المؤمنين إلى البصرة، فأنها نزلت بفناء
البصرة ورأت أن تبقى خارجها حتى ترسل إلى أهلها تدعوهم
لدعوتها، وهي المطالبة بدم عثمان، وبعبارة أخرى الخروج على علي؛
وكان معها طلحة والزبير، ثم سارت إلى المربد معهما وخرج إليها
من قبل دعوتها؛ وخرج إلى المربد كذلك عامل عليّ على البصرة، وهو
عثمان بن حنيف ومن يؤيده، وأصبح المربد وهو يروج عن أبي
من الحجاز ومن خرج من البصرة، حتى ضاق المربد
من فيه؛ ورأينا المربد مجالاً للخطباء من يؤيد عائشة

١١. معجم باقوت في مادة مربد ١٢٠. عيون الأخبار ٢: ٢٢٢.

١٢. عقد الجمان مخطوط دار الكتب جزء ٤: ٩٣.

١٣. تاريخ الطبري ١: ١١٦٦.

١٤. لسان العرب في ريد ومعجم باقوت في مربد.

ومن معها ، ومن يؤيد عليا وعامله . أصحاب عائشة في مينة المريد وأصحاب علي في ميرته ؛ ويخطب في المريد طلحة ويعدح عثمان بن عفان ، ويغلام ما جنى عليه ويدعو إلى الطلب بدنه ، ويخطب الزبير كذلك ويخطب عائشة أم المؤمنين بصوتها الجهوري ويؤيدهم من في مينة المريد ، ويقولون صدقوا وروا وقالوا الحق وأمرنا بالحق . ويؤيدون عائشة في أهل الميعة فيحاز بعضهم إليها ويبقى الآخرون على رأيهم وعلى رأسهم عثمان بن حنيف ، ويخطبون كذاك يبيون خطأ هذه الدعوة وأنت طلحة والزبير بايعا عليا فلا حق لهما في الخروج عليه ، ويؤيدهم أبو الأسود الدؤلي وأمثاله (١)

وهكذا ينتقل المريد إلى مجمع حافل ، فيه الدعوات السياسية مؤيدة بالحجج والبراهين وفيه معرض البلاغة من خطب طويلة وجمل قصيرة متينة . وفي الجدل والمناظرة وبحث أهم الأحداث في ذلك العصر ، وهو مقتل عثمان بن عفان ، وتحديد المشولية في قتله . ولم تعد هذه الحرب اللسانية فانتقلت إلى حرب بالسلاح وأصبح المريد ساحة القتال .

المريد في عهد بني أمية

كان العصر الأموي ازدهى عصور المريد ، ذلك لأن العرب كانوا قد هدوا من الفتح وأستقرت الممالك في أيديهم ، وأصبح العراق مقصد العرب . يؤمنه من أراد الفتح وخاصة البصرة فجاء في الطبري « أن عمر بن الخطاب سأل أنس بن حجة وكان رسولا إلى عمر من العراق فقال له عمر : كيف رأيت المسلمين ؟ فقال انثالت عليهم الدنيا فهم يهيلون الذهب والفضة ، فرغب الناس في البصرة فأتوها » وكان المريد باب البصرة يمر به من أرادها من البادية ، ويمر به من خرج من البصرة إلى البادية ، ويقطه قوم من العرب كرهوا معيشة المدن ويوقصد سكان البصرة يستشققون منه هواء البادية ، فكان ملتقى العرب ، وكانوا يحبون فيه حياة تشبه حياة الجاهلية من مفاخرة بالانساب وتعظيم بالكرم والشجاعة ، وذكر لما كان بين القبائل من أحن ، فالفرزدق يقف في المريد ينهب أمواله فعل كرماء الجاهلية « حكى في النقائض أن زياد بن أبي سفيان كان ينهى أن ينهب أحدهما نفسه ، وأن الفرزدق أنهب أمواله بالمريد ، وذلك أن أباه بعث معه ابلا ليبيعها فباعها وأخذ ثمنها فعقد عليه مطرف خز كان عليه ، فقال قاتل لشد ما عقدت على دراهمك هذه ، أما والله لو كان غالب ما فعل هذا الفعل فلها ثم أنهبها ، وقال من أخذ شيئا فهو له ، وبلغ ذلك زيادا فبالغ في

١٠. انظر القصة بطولها في الطبري جزء ١ ص ٢٥٢ طبع أوروبا وفيه بعض ما قبل من من الخطب في المريد في ذلك اليوم

طلبه فهرب فلم يزل في هربه يطوف في القبائل والبلاد حتى مات زياد (١)

وكان الأمويون على وجه العموم - يعيشون عيشة عرية ويحتفظون بعريتهم ، إن أخذوا شيئا من الحصاره صبحوه بصيغتهم وحولوه إلى ذوقهم وكذلك فعل عرب البصرة ، أرادوا أن يكون لهم من مريد البصرة ما كان لهم من سوق عكاظ في الحجاز فبلغوا ما ينتم ، وأحيوا العصية الجاهلية . وساعد الخلفاء الأمويون أنفسهم على أحيائها لما كانوا يستفيدون منها سياسيا . فرأينا ظل ذلك في الأدب والشعر ، ورأينا المريد في العصر الأموي زخر بالشعراء . بهاجون ويتفاخرون . ويعلى كل شاعر من شأن قبيلته ومذهبه السياسي ، ويضع من شأن غيره من الشعراء ومذاهبهم السياسية . ومن أجل هذا خلف لنا المريد أجل شعر أموي من هذا النوع - فكثير من نقائض جرير والفرزدق والأخطل كانت أترأ من أثار المريد قبلت فيه ، وصدرت عما كان بينهم من منافرة وخصومة . يروي الأغانى أن جريرا والفرزدق اجتمعا في المريد فتافرا وتهاجيا وحضرهما العجاج والأخطل وكعب بن جميل الخ في خبر طويل . (٢)

كان كل من جرير والفرزدق يلبس لباسا خاصا ويخرج إلى المريد ويقول قصائده في الفخر والهجاء ، والرواة يحملون إلى كليهما ما قاله الآخر فيرد عليه . قال أبو عبيدة « وقف جرير بالمريد وقد لبس درعا وسلاحا تاما وركب فرسا أعاره إياه أبو جهضم عباد بن حصين . فبلغ ذلك الفرزدق فلبس ثياب وشى وسوارا وقام في مقبرة بني حصين ينشد بجرير والناس يسمعون فيما بينهما بأشعارهما فلما بلغ الفرزدق لباس جرير السلاح والدرع قال :

عجبت لرأى الضأن في حطية

وفي الدرع عبد قد أصيب مقاتله

ولما بلغ جريرا أن الفرزدق في ثياب وشى قال :

لبت سلاحى والفرزدق لعبة

عليه وشاحا كرج وجلجله (٣)

وما زالا كذلك يتهاجيان ويقولان القصائد الطويلة الكثيرة

حتى ضج والى البصرة فهدم منازلهما بالمريد فقال جرير :

فا في كتاب الله تهديم دارنا

تهديم ما خور خبيث مداخله (٤)

(يتبع)

١٠. النقائض ٦٢٤

١١. النقائض ٦٠٧ و ٦٠٨

١٢. النقائض ٦٨٣

١٣. الاغانى ١٢٢-٤

مِنْ طَرَائِفِ الشَّعْرِ

مداعبات شوقية لم تنشر

قصيدة أخرى لم تكمل ، قُبلت في مكسوفتي حسان الدكتور
محجوب ثابت أيام الثورة المصرية حين كان الدكتور يرتاد
(بار اللوا) وجريدة الأهرام .

تُفَدِّيكِ يامكس الحياتُ الصلادمُ
وتُفَدِّى الأساةُ النطسُ من أنت خادم
كأنك ابن حاربت فوقك عنتر
وتحت ابن سينا أنت حين تسالم
ستُجْزى التماثيل التي ليس مثلها
إذا جاء يوم فيه تُجْزَى البهائم
فأنك شمسُ والحياد كواكب
وأنك دينار ومن الدرام
مثال بساح البرلمان منصب
وآخر في (بار اللوا) لك قائم
ولا تطفر (الأهرام) إلا بثالث
مزاميرُ داود (١) عليه نواغم
وكم تدعى السودان يامكس هالاً
وما أنت مسودٌ ولا أنت قائم
وما بك ما تبصر العين شبهة
ولكن مشيب عجَّلته العظام
كأنك خيل الترك شابت متونها
وشابت نواصيها وشاب القوائم
فيا ربَّ أيام شهدت عصية
وقائعها مشهورة والملاحم

وهذه قصيدة أخرى لم تكمل قُبلت في الدكتور محجوب أيام
الثورة أيضاً والشاعر يشير فيها إلى ألفي جنيه كان الدكتور قد
أكثرها وحرص عليها في بنك حسن باشا سعيد

(١) دينا يقصد الشاعر القومية بالاساذ . داود بركات رئيس تحرير الأهرام .

قل لابن سينا لا طيب بة اليوم الا الدرهم
هو قل بقراط وفي لك للجراحة مرهم
والناس مذ كانوا علي ، دائروب وحووم
وسحره تعلو الأسا قل في العيون وتعظم
يا هل ترى الالفان وة ف لا يمس وتحرم
بنك السعيد عليهما حتى القيسامة قيم
لا شيك يظهر في البنو ك ولا حوالة تُخصم
وأعفت من لاقت يد قاه فلا يتكرم

الغريب

للشاعر الوجداني الرقيق أحمد رامى

يانسيم المحر ريتان الندى
ما الذى تحمل من أرض الحبيب ؟
فرح الكون ببقياه غدا
والأسى غيمانُ في عين الغريب
غرّد الطير وغنى
كل إلف يتهنى
وأنا قلبي حنا
أرسل الشكوى وأنا
آهة تترى مقلة شكوى
تبصر الاحباب من بين الدموع
رائح منهم وغاذ
وترى بالظن أيام الربيع
لخيالى وفؤادى
يانسيم الفجر
نادياً بالزهر
رغم الدوح ورنه الجدول
وسرت في الجو أنفاس العير
وبدا النور فصاح الببل
داعياً للشدو أسراب الطيور
والنجوم في النجوم
لبست منها نقاب

والشفق في الأفق

لونه وردٌ مُذاب

كل ما في الكون شرٌّ وهنا !

وأنا ؟

أنا مارلت غريباً ممرداً

في ديارٍ سَاقِيٍّ فيها الحب

مرح الكون ، بقياه غدا

والآسى غيمانٌ في نين العريب

احساساتي

للشاعر الفيلسوف جميل صدقي الزهاوي

قال الأستاذ حفظه الله من كتاب خاص :

نزلت قبل أسبوعين تقريباً من السيارة عند باب السوق ، أريد مقابلة أحد الكتبيين فمطت مغنى على . فحملوني في عربة الى دارى . وبعد انبأمتي قلت لعل يومى قد اقرب ، ونظمت قصيدة « احساساتي » ورجحت نشرها في رسالتك الغراء

قد أتى (١) يا منيتي أن تعودى
حيث لا أقتنى شعوراً يُرينى
حيث لا نبض فى عروقي ولا ضر
هو قى يا نفسى فَعَلَّكِ تَسْطِ
ليت أن الحياة ترجع فى ي
ليس من هذا الموت يا نفسُ بد
يا امانى قارقينى ويانه
بعد أيام قد تقاربين منى
وسواء على من بعد موتى
وسواء أكنتُ أحيا سعيداً
واذا كنت لا تبيدين ، نفسى ،
واذا الشيخ بات يشكو الوتى وال
سيقولون شاعر غاب فى الله
لا تخافى على فالمت سهل
لا تخافى ، فالمت ليس على الار
سبقتنى الى المقابر موتى
أنا فى الراحلين غيرٌ وحيد

(١) أنى : قرب

من قضى نَحْتَه فام بقبر

غير أنى ما إن شئت حياتى

فأرى راحة بقبرى وإن نا

اتنا والعراق صعب سلفص

جمع الدهر حِقَّة شملنا ثم

ما لمعا من اللامات يانه

أنت ياه ليلى كنت ماثلة لى

أنا ماض الى لقاء المنايا

شاعرينى قبل الوى لوداعى

واطربنى بأعين با كيات

لَهْفَ نعى على صُباة عيش

أُبنينى يا نفس فوق ضريحى

غن لى يا هزار أغنية النور

ولعل الصبا تمر رخاء

لست أدري أالفناء سئمضى

جذالو حظيت من بعد موتى

اننى فى شك وان ملأ واسم

لا تثق بالجمهور يا عقل يوما

ولعل رجوت ما ليس يرجى

بعد نومى على فراش وتير

لا أنيس ولا نسم ولا نور

آه يا نفس إن ذلك سهل

يوم لا نبصر الربيع ولا نصه

شاعر الروض يرسل الشدو شجوا

يوم لا تطلع النجوم علينا

يوم لا يسفر الصباح لنا من

يوم أبدى الردى تجردنى من

أنا يا صحبى واحدٌ كنت منكم

أنا فى قبرى اليوم عنكم بعيدٌ

خير قبر يسقى تراب حفيرى

واذا كان للفقيد بقلب

ولعل البكاء غير مُسلٌ

تأكل الارض كل حى فلا تب

فنى على والدٍ ولا مولود

(١) الملحد كناية عن القبر

لا يبالى طولاً الليالى السود

وهبوطى وهادها وصعودى

لت على وجه الارض منى جهودى

الى غير ملتقى وشهود

م رمت يدها بالتديد

بى سوى التردد جهد جهيد

كل يوم فى ية تلتى وهجودى

يحطى ليس مشيا نويد

وصعى الجيد ساعة فوق جدى

ترسل الدمع مثل دُر بضيد

هو لولاك لم يكن مرغيد

بقواف رقيقة وأعيدى

م على قبرى كى يطيب رقودى

فوق ملحودتى قننش عودى !

بعد ما قد نموت أم للخلود ؟

يحيا فى التى انتهت من جديد

مى بوعد يروونه ووعيد

ان رأى الجمهور غير سديد

ولعل حدث غير حيد

عن قريب أنام فى أخذود

رُيزيل الظلام من ملحودى (١)

لو نسينا ما فيه من تجريد

فى لانغام الليل الغريد

جائماً فوق ناعم أملود

باسمات من السماء كخود

جانب الشرق قائماً كعمود

كل مالى من طارف وتليد

فاذكرونى ولا تناسوا عهدى

وأنا عنكم فيه غير بعيد

هو يا صحبى عبرة من ودود

خافق مشوى ، فهو غير فقيد

ولعل البكاء غير مفيد

فنى على والدٍ ولا مولود

اسألوا هاهنا امثلاث تغل من
 أمم كلها تبيد فأتى
 سوف يقفون كركب الموت ركبا
 اننى ان اهلك فمَنْ لقريضى
 حشرونى والخامدين . على ما
 انى منذ كنت أشدو بشعرى
 أما لا ادعى الزعامة به
 قلت شعرا فكاد يأكل لانا
 فدعوني مقلدا ينظم الشع
 كذبوا اننى الى اليوم ماق
 حبذا الليل والنهار بعينى
 وجديد القريض قرب معاني
 وشعور كأنه فلق الصب
 لا ترد للشعور منى حدا
 حبذا النقد لم يكن حين يغزو
 لا أغالى ، فرما قلت شعرا
 ليس فى الارض شاعرة قد نجا فى
 منه بكر بطرى ، ومنه عوان
 قلته لاهيا به فى شبانى
 يوم للغيد كنت أصبو ومن ذا
 ثم أرهفته فكان سلاحى
 ثم صيرته مجننا يقينى
 ثم أودعته حقائق سمو
 حكما تهدم التقاليد قد كا
 عابى الروص العذليب غراب
 فمضى العذليب فى شدوه غي
 قائلا ليس للغراب بروض
 انا للورد قد تفتح أشدو
 يمتى يانفسى السماء فانى
 هى ممتدة لغير تناء
 اهتدى بالشعرى وبعد خفاها
 انما خشيتى ضلالك فى تلا

شره فى الجواب . هل من مزيد؟
 أمم أخرى بعدها لليود
 ثم لأشدو خلقه نشيدى
 يتعنى به ومن اقصيدى ؟
 أحذروا من آياتهم . فى سعيد
 كان يوحى الى التحديد
 غير أنى أشد به وجودى
 سمعوه كالنار قاب الحسود
 ر كما كان فى زمان الرشيد
 تلت غيرة ، مالى وللتقليد ؟
 اننى مفرم بكل جديد
 به وبعد له عن التعقيد
 مع اذا فاض ضوؤه من بعيد
 فهو شىء يسمو عن التحديد
 نائلا من كرامة المنقود
 لم أكن فى قرضى له بالمجيد
 كل ما قاله من التنفيذ
 لم تحز رتبة الكعاب الخريد
 من هموم الهوى وبرح الصدود
 ليس يصبوا الى الحسان الغيد ؟
 ثم غيظه فكان نشيدى
 فى وفروق ، من شر عبد الحميد
 فأتى جامعا لكل مفيد
 نت تراعى من أهلها للجمود
 قائلا صه فانت غير مجيد
 ر مبال بقول ذاك البليد
 زهره العضم باسم اغرودى
 فهو ان أصنى تملى مقصودى
 لا أرى فى الثرى طريق الخلود
 وهى منبئة لغير حدود
 من ياضر للفرقدين استفيدى
 لك المحانى الكثيرة التجميع

لاتهاى فلست أول روح
 لاتهاى فانت يانفس بعدى
 ربما جاءوا يمنعونك فيها عن
 انهم قد يثبطونك عنه
 فاصدمهم بمالدبك من القوة
 واذا ما قروا عليك فلا فية
 واذا ما والوك فيها فوالى
 ولقد كان الحق فى كل جيل
 ان تلك السماء كالارض هذى
 لا يخيفك اللقاء بحرب
 أنت حاربت للتحرر أعرا
 انت فى الارض ما تطأطأت حتى
 إنما أنت للتمرد لا لا
 واذا ما لاقت سدا منيعا
 أسرع واجتازى عوالم تحشو
 مسرعات الى التوسع لا ير
 ليست الطالعات يفجان ، الا
 إنما مستقر قافلة الار
 للذى يتنى الولوج جريئا
 انت روح ترقى الى حيث شامت
 لانحافى هلكا من الضرب فيها
 انما العز من نصيب الذى يج
 أنت أن تعزى من كل عيب

أحد البارى الذى يتساوى
 قيل ان الشهيد يحيا لدى الرب
 انما هذه حقائق صرخا
 فاسمعها ولا توحى بها لا
 كلنا مؤمن يسبح للرح
 اننى ما سجدت يوما لغير ال
 اسألى الله ان يخفف سجنى
 وسلام عليك يوم فراغى
 بغداد

وتغلت فى هذا الفضاء المديد
 مثل صمصام ليس بالمعمود
 وصول الى المقام الحيد
 شهاب يلقونه من بعيد
 فى صولة الكمى العبد
 به قلب أقسى من الخلود
 واذا ما عدوا عليك فدودى
 صائعا بين سائد ومسود
 حومه تدمى لك كعاح الشيد
 هى بالبار تلظى والحديد
 ما طوالا تخارنى من جديد
 تخضعى فى السماء وتستقيدى
 بخسف والرسف فى ثقال القيود
 فاخرقه بجرأة الصنديد
 سدا قد أسرفن فى التحشيد
 ضين الا اخذ المكان البعيد
 ر سلا جئن من وراء الوجود
 واح فى غير العالم المشهود
 ليس باب السماء بالمسدود
 لاحجاب لها عن التصعيد
 أنت روح والروح ليس بمود
 رأوالذل حصه الرعديد
 لا ينال المرادة غير المريد

عنده ايمانى به وججودى
 ب فم ذانى الارض غير شهيد
 ت بها صادعا بلا تميد
 ملا الأعلى حول عرش المجيد
 من فى ظل عرشه الممدود
 له قاله وحسده ممدودى
 فى حفيرى وأن يفك قيودى
 وسلام على يوم همودى
 جميل صدقى الزهاوى

في الأدب الفري

الذئب في الأدب العربي والفرنسي (١)

— ٢ —

قص علينا الشاعر الفرنسي ، الفرد ده فيني ، حديث المعركة التي نشبت بينه وبين الذئب ، وانتهت بموت الذئب ميتة سكية وطمأنينة ، بعد أن تظاهر عليه أربعة من الرجال ببنادقهم ومُدهم ، يشد أزهم في هذه المعركة كلب من الكلاب الضارية ، سقط هو قتيلا ، وأنياب الذئب الحادة في عنقه قبل أن يسقط الذئب قتيلا برصاص بنادق الصائدين ومدهم . فصور لنا في هذه الحكاية صورة واضحة تمثل إقدام الذئب وجراته ، وثبات الأم ورسالتها ، تستبق لتعلم أولادها تحمل الجوع ، وتحيا لتحذرهم من احتمال الخضوع . وتمثل كذلك احتقار الذئب للحياة وزرأته بها ، فقد تركها بعينه الواسعتين ، وأستودعها بنظرين قويتين ، أولاهما إلى أعدائه ، وثانيتهما إلى أعضائه ، ثم اغمضهما ومات ميتة جبار ، بل أستاذ في الجبروت يحق أن يتلذذ عليه ، فيني ، ليلقى عنه هذا الدرس الأخلاقي . فكيف كان أمر شعرائنا مع ذئابهم ؟ ..

ذئب الفرزدق :

كان كل ماعرضه علينا الفرزدق من حديثه مع ذئبه أنه عشاء وصرفه :

وأطلس عسال وما كان صاحباً دعوت لناري موهناً فأتاني
فلما دنا قلت أدن دونك أتني وأياك في زادي لشتركان
فبت أفد الزاد بيني وبينه على ضوء نار مرة ودخان
فقلت له لما تكسر ضاحكا وقائم سيني من يدي بمكان
تعش فان عاهدتي لا تخوتي نكن مثل من ياذئب يصطحبان
وامت امرؤ ياذئب والغدر كتما أخين كانا أرضعا بلبان
ولو غيرنا نبهت تلتهم القرى أذاك بسهم أو شبة سنان

(١) انظر المبد الثاني عشر من الرسالة ص ٢٩

وانا لترعى الوحش آمنة بنا ويرهبنا إن تنضب الثقلان
لا يريد بذلك الا أن يدلنا على ماعنده من كرم وسخاء ،
وشجاعة عند اللقاء ، لا يصرفه عن طعامه أقبال الذئب عليه
ووقوفه بين يديه ، فهو الذي قد بينه وبينه الزاد ، وأبالة منه
ما أراد ، مع أنه يعرف ما للذئب من طبيعة الفتك والغدر ،
ولكنه يعتمد على ساعد قوي وسيف بتر .

فقصيدته اذن قصيدة بدوية ليس فيها غير التمدح بالكرم
والشجاعة ، والجمال الفني فيها قليل .

ذئب البحتري

أما البحتري فقد قدم لنا قصة سينمائية جميلة عن نفسه وذئبه :
وأطلس ملء العين يحمل زوره واضلاعه من جانبيه شوى نهذ
له ذئب مثل الرشاء يجره ومتن كتن القوس أعوج مناد
طواه الطوى حتى استمر مريره

فما فيه إلا الروح والعظم والجلد
يقضض عضلاً في اسرتها الردى
كقضضة المقرور أرعده البرد
سما لي وبني من شدة الجوع مابه

بيداء لم تعرف بها عيشة رغد
كلانا بها ذئب يحدث نفسه
بصاحبه ، والجد يتبعه الجد

عوى ، ثم ألقى فارتجزت ، فهجته
فأقبل مثل البرق يتبعه الرعد
فأوجرته خرقاء تحب ريشها
على كوكب ينقض والليل مسود

فما ازداد الا جراً وصرامة
وأيقنت أن الأمر منه هو الجد
فاتبعها أخرى فاضلت نصلها
بحيث يكون اللب والرعب والحقد

فخر وقد أوردته منهل الردى

على طمأ لو أنه عذب الورد

وقت فحمت الحصى فاشتويته

عليه وللرمضاء من تحته وقد

فأرانا ذئبه رؤيا عين ، في لونه الأطلس ، ومته الأعوج

المقوس ، وجسمه المنهوك ، وعظامه المقضقة ، حتى ملا

قلوبنا رهبة منه ، وخوفاً على صاحبه ، ثم صور لنا المعركة

التي نشبت بينهما حتى كأننا نراها ، وكما أنه أجاد في تصوير تلك

المعركة وإبرازها إلينا محسوسة مشهودة ، لم يقصر في تصوير

جراته وجراءة ذئبه ، واستماتة كل منهما في الذب عن نفسه

والغيلة على عدوه ، حتى جعلنا نؤمن بعظمته وعظمة ذئبه .

كل ذلك في قوالب متينة محكمة في وضوح وجلال ، وفن

بديع موقن يملأ البصر والبصيرة ، ولعله قد وفق في هذا شعراً

إلى ما لم يوفق إليه أديب ثراً .

ذئب الرضى :

أما ذئب الشريف الرضى فانه ذئب البحري نفسه ، وأما

الرضى فانه أبو عبادة :

وعارى الشوى والمنكين من الطوى

أتيح له بالليل عارى الاشاجع

أغير مقطوع من الليل ثوبه انيس باطراف البلاد البلاقع

قليل نعاس العين الا غيابة تمر بمبنى جاثم القلب جائع

اذا فات شئ سمعه دل أنفه وان فات عينيه رأى بالمسامع

تظالع حتى حك بالأرض زوره

وراغ - وقدر وعته - غير ظالع

ولما عوى والرمل بينى وبينه تيقن صحبي أنه غير راجع

تأدب والظلماء تضرب وجهه إلينا بأذيال الرياح الزعازع

له الويل من مستطعم عاد طعمة لقوم عجال بالقيس النوازع

أخذ ظاهراً ، واتحال بين ، وهو مع ذلك قد أفاض على

حديثه من جمال الفن ما كاد ينسينا حديث أبي عبادة ، فلتن

فانه حسن تصوير البحري للمعركة فلم يفته حسن إجمالها

وتصويرها في صورة صغيرة في بيت واحد :

له الويل من مستطعم عاد طعمة لقوم عجال بالقيس النوازع

دل به على جراءة في مبتدأها ، وظفر بالعدو في منتهاها .

فاذا وضعنا القصة الفرنسية الحديثة بجانب القصة العربية

القديمة وحدنا الفرق بينهما جلياً واضحاً ، فالقصة العربية

كل العرض منها التمدح بالكرم والعطاء ، والافتخار

بالبات عند اللقاء ، وما هذه الصورة المخيفة التي صور بها

الذئب إلا لينفذ منها الشاعر إلى ما يريد من مدح نفسه بالشجاعة

فليس فيها صورة خاصة لموت الذئب وساعة نزعه ؛ بل

إن الشريط ليقطع عند خبر موته ، لأنه لا يهم هؤلاء

الشعراء الأسترحام عليه ، أو الرثاء له ، فهو عدو غدار

نال حتفه بسيف الشاعر التار وكفى ، فليس بين موت ذئبهم

أذن وموت أى حيوان فرق .

وأما القصة الفرنسية فهي على وحدة موضوعها وصورة

ذئبها الخالدة التي ما تبرح مخيلة القارىء ، ولا تنفك

تعاوده كلما ذكر الذئب ، سامية الغرض جليلة المغزى

نييلة القصص ، فالغرض منها اجتماعى تربيوى ذو

شأن ، فهو يريد أن ينبه القارىء إلى ما يجب عليه من أجابة

دعوة القدر يهدوء وسكون ، وتلبية نداء الموت فى سبيل

الواجب برزاة وصمت ، لأن الصمت هو العظمة ، والبكاء

والأنين وأشباههما جن ونذالة .

قصيدة دفينى ، إذن مجلية فى الحلية التى أنشأناها ، وهى وحدها

تقرب من المثل الأعلى ، لأن العقلية غير العقلية والعصر غير

العصر وثقافة دفينى ، غير ثقافة هؤلاء الشعراء .

سامى الدهان

محمود سلمى

صاحب المكتبة المصرية

مترجم ببيع وتوزيع عموم المجلدات

والجرائد المصرية والسورية فى العراق



كيمياء الروح

للدكتور احمد زكي

الكيمياء علم طوائف جوارح سلك من العالم من ان لم يدانه في سلوكها علم ، ونزل من الارض منازل لم ينزل في مثاها عرفان ، فطورا تراءد في البلقع الأجرد ينقر الصخر وينكت في الترب يستخرج معادنه ويتعرف جواهره . وطورا تراءد في الريف الأخضر يطعم النبات بالقوت الأنسب ويسقيه بالقدر الاوفق ، واذا مرض طبيه بصنوف الادوية وحماه من الخشخشة بشقوت العقاقير ، وطورا في المدينة في الحديقة الفسيحة ، وفي الجنة الصغيرة الانيقة يعني بزهرها ووردها وبنفسجها ، أو بعنبها وتفايحها وبرقالها وبوسفيها ، عنايته بسنبلة القمح ولوزة القطن في الحقل في ظاهر البلد ، وتجده في البيت إما في المطبخ قد سبق الطامي اليه لايصنوف الاطعمة المستطابة فحسب بل بالآنية والنار ، وإما لدى غانية الدار جلس في ميزنها ينتظرها بدقيق الأرز ودهن الحيوان وزيت الازهار وصبغة الارض ترطب بها جلداً وتورد خذاً وتصبغ رمشاً وترجج حاجباً ، وينفك عن هذا التعداد المفصل أن تسير في كل حجرة من حجر البيت ، وتظر الى كل ركن من أركانه ، بل الى جدران هذه الحجرات وسقفها وأرضها ، فلن تجد شيئاً فيها لا تدخله الكيمياء . كذلك تجد علم الكيمياء في الشارع وفيما فيه من ذي حركة أو سكون ، وفي المصنع تصنع فيه الابرة الصغيرة أو القاطرة الكبيرة ، وفي المستشفيات وفي المقابر ، وفي كل مظهر من مظاهر المدنية ومظاهر الحياة من مأكول وملبوس ومركوب ، وكذلك في مظاهر الموت .

ولهذا الاتساع انقسمت الكيمياء الى أقسام عدة : فالكيمياء

العضوية وغير العضوية والكيمياء الطبيعية والهندسية والحيوية وعلم جرا . ولكن كل هذه موضوعها المادة ، موضوعها الاجسام الملبوسة الموزونة . سواء في ذلك الاجسام الجامدة والاجسام الحية ، وهي اذا عاجلت الاجسام الحية فهي لا تعنى أو لم تكن تعنى — الا بمادتها الصامتة وهيئ ولاها الجامدة دون حياتها وروحها . ولكن العلم طموح ، والكيمياء علم ، فكان من هذا أن بدأت تطمح الى ما طمحت اليه وعجزت عنه القرون ، تطمح الى لمحة وراء المادة ، ونظرة تحتلها من خلف ذلك الحجاب الأزلي الكثيف الذي فصل ما بين الاجسام وأرواحها ، تطمح الى تفهم العقل ، لا من حيث الخلايا المخية التي هي مركزه ، بل من حيث هو اسم لكل مظاهر الذكاء والنباوة والحب والبغض والغضب والحلم واليقظة والنوم . فتكون من ذلك أو كاد يتكون علم جديد لا أجداً اسماً أنسب له من كيمياء الروح ،

وطريقة هذا العلم الجديد كطريقة كل علم ، يبدأ بالمعلوم ليتعرف المجهول . والمعلوم هنا الجسم والمجهول النفس ، فهو يحدث تغيرات في الجسم ويرقب أثرها في النفس . وليست علاقة الجسم بالنفس بجديدة ، فقديماً عرفنا الصيام يشحذ الفكر الى حين ، والطعام الكثير يثله حتى يسلم صاحبه الى النوم . وسمعنا الفلاسفة والمفكرين في قديم الأزمان يعانفون الطعام رغبة في صفاء البصيرة وجللاء الذهن . ونسمعهم اليوم يترسمون في ذلك سنة السلف ، فغاندى يعيش على اللبن والبرتقال ، واينشتين يقنع من اليوايس والسوائل بالقليل الميسور الذي لا يقنع الولد الصغير . ولكن هذه ملحوظات يلاحظها الانسان عفواً وهو لا يدري أين يلحظها ولا متى ، وان هي حانت فهو لا يعتمد لحظها الا إذا ملكت عليه انتباهه . ولكن هذا العلم الجديد ينتظر الحوادث ويبحث على مرقب

عال طلبا للفرص التي قد تمر . وهو إلى جانب هذه الحوادث ونلك الفرص السانعة يخلق لنفسه الحوادث ويفتح مواطن للتحارب يكون هو العامل الأكبر في إحداثها . والمهم من الأول على إدارتها وتوجيهها

حات الحرب العالمية فأحامت كثيرا من الخلق في الأمم المختلفة . وكان من أشدهم حروبا ألمانيا . وكان من أشد أهلبا تأثرا بذلك أطفالها . فنبأت الفرصة للبحث . فجاء هذا العلم يبحث في الغذاء الذي كانت تعاطاه تلاميذ المدارس أيام السنوات العجاف ، في مقداره وفي نوعه وعناصره . ويبحث بعد ذلك لافي أثر ذلك في أجسامهم فحسب . بل في أثره في عقولهم ونفسياتهم وروحهم . لا اجمالا بل تفصيلا . فعاهات النفس كعاهات الجسم . وخلق الروح كخلق المادة التي تنمصها ، أي أنهاماها تختلف في الكيف كما تختلف في الكم ، ولكل عاهة اسم ان كان الآن فيه كثير من الابهام ، فانه ابهام يتجلى . لاشك بطول البحث وكثير من الأناة والجلد . وخرج العلم من هذا البحث على أن أربعين في المائة من التلاميذ فقدوا مقداراً كبيراً من طاقتهم العصبية العامة بسبب قمتهم عناصر هامة في الطعام ، وخرج على أن اختلافات خاصة في الشخصية وتغيرات محدودة في الطبع ترتبط بنقص في بعض جواهر الغذاء الذي كان . ومن النتائج التي خرجوا عليها علاقة بينه بين مرض عصبي خاص ، مظهره اضطراب وخوف ، وبين خلل الطعام من الشحوم الفسفورية والاحماض الدهنية غير المشبعة ، ومن الاستيرولات . وليس معنى هذا أن هذه الشحوم مفيدة دائماً في كل مرض . فقد درس شارل مرسيه عالم الاعصاب الانجليزى المعروف عدة من المرضى بعقولهم فزاد غذاءهم من الشحم والسكر والنشا ونقصه من اللحم فوجد ان الجمع بين هذه الزيادة وهذا النقص زاد المرضى سوءا على سوء . ولم يجد هذا هو الحال في كل المرضى ، دليلا على أن المرض يختلف ، ولو جمع المرضى ظاهر واحد نسميه الجنون . على أننا قديما قلنا الجنون فنون ومن الدراسات الاحداث أثر الفيتامينات ، في نفسية الاصحاء . والفيتامينات ، طائفة من المواد الكيميائية موجودة بالطبيعة في كثير من الاغذية ولا سيما الفاكهة ،

ولتساها وتعددتها أعطوها حروبا وهلم جرا بمثابة اساء لها درسوا الاثر الناشئ من قلة الفيتامين حتى الغذاء أو العدامة فيه فوجدوا يند في النفس همودا تستر وراءه حسنة في الطبع وفائدة للبهج جديدة . وهذه النتيجة تنفق تماما مع ما لاحظته رواد القمل اشبالا من المستكشفين لما فلت مواردهم ورحب رادهم . وهو راد قليل الفيتامينات أو عديمها طبيعة الحال فانهم كانوا دائما يحذرون الكس في نموسهم وحب النحار في قلوبهم . يثورون اليه للسبب الخفية انه كانا يحذرون فيه متمساً من صيق

وهناك نوع من الجنون يصحبه مثل هذا الهبوط في الدم . يعترى الرحا وقد اكتمل نموده وبلغت حيويته أقصاها . دخل هذا المرض في دائرة علم الكيمياء الروحي من سنوات قريبة واسترعى همة كثير من الباحث ، وقد بدأوا يصلونه لا بخلل نفسي محصل بل بخلل في الجسم واضطراب في وظائفه . أي أن ذلك العقل ساء لما ساءت كيمياء التربة التي انبت فيها ، وتلك الشخصية الوقورة ضاع اتزانها لما ضاع اتزان بين الغدد التي تهيمن في الجسم على دخل السكر اليه وخروجه منه واختزانه فيه . ومصادق هذا أن المرض الذي نحن بصده يكثر في الأسر المصابة بالبول السكري ، ولعل هذه الحقيقة هي أول ما لفت الباحث الى تلك الغدد ودرس وظائفها في هذا الصنف من المعترهين

والنوم ، ذلك الظلم الذي أعيا سره الأولين والآخرين ، بدأوا يسلطون عليه شعاعات من ذلك العلم الجديد لعلمهم يردون أصله الى الكيمياء ، وحديثا نشر (هرمان زندك) نظرية بناها على دراسات مبدئية لم تنضج بعد ، مؤداها ان الغدة النخامية ، وموضعها بقاعدة المخ ، بها مادة كيميائية تسمى بالهرمون ، وهي واحدة من عدة مواد توجد في الجسم تسمى بالهرمونات ، وهرمون هذه الغدة به عنصر البروم ، فاذا بدأ النوم يخرج هذا الهرمون البرومي الى سائر المخ شيئا فشيئا حتى يضيع كله ، فاذا استيقظ الانسان أخذت هذه الغدة تحشد البروم ، حتى اذا تكون فيها بقدر معلوم أتى المرء النعاس ، وخرج البروم يسير سيرته الاولى . بالطبع هذه النظرية في حاجة الى بحث كثير

وصنوف معروفة من الجنون ، يزداد بعد كل زوبعة من زوابع المضاربات .

وان كانت انفعالات الروح الطائشة تلتف بعمل الجسم الكيميائي الذي في صلاحها ، كان من الطبيعي اذا اعتري التلف الروح - ذلك السر المعجز - ان نحث عن سبب هذا التلف في حركات العمل وان نرد غازات كريهة شمها ولا نراها تخرج من مداخل النفس ، الى الاسباب التي سببتها في بواقي الساق وقواريرها وهذا عمل العلم الجديد - كيمياء الروح -

من غير واحد لتأييدها ، ولكنها اذا تأيدت واتضح لنا ان النوم ما هو الا محاولة الجسم إعادة اتزان كيميائي في الرأس لكان في الامكان أحداث هذا الاتزان في المعمل والاسهتغناء عن النوم ، وبذلك يتضاعف عمر العامل المنتج .

لا نريد ان نعدد كل ماصنع هذا العلم ولا كل النتائج التي خرج عليها ولا الظنن التي لا تزال تساوره ولم تدخل بعد في مضرب الحقائق ، فانه علم وليد ، ولكننا نريد ان نؤكد العقيدة

البارزة في كل أعماله وهي ان مظاهر الروح الخارجية وثيقة الارتباط بالتفاعلات الكيميائية للجسم الذي تسكنه . وان الانسان اذا أنصت يفكر في صحوة أو غمق ، أو تكلم يشرع الحجة بالحجة . أو اذا هو سر فضحك فراط وقصف . أو تبهم واكتأب فتجرع الحزن في هدوء وصمت . أو اذا هو أحب أو أبغض أو خاف أو تجرأ ، فانما يفعل ذلك بجسمه لا بروحه . أو إن شئت فقل لا بروحه وحدها ، يفعل ذلك بالعقائير الكيميائية التي يمدده ولحمه وغدده وعصبه وخلاياه جميعا . وان هذه الانفعالات تسبب شهادتها وكثرتها اجهادا للراكز الجسمية التي تصنع هذه العقائير ، وأخص تلك المراكز الغدد التي تقوم بسبب العقائير التي تفرزها بموازانات عدة لتفاعلات متناقضة شتى ينشأ من أختلالها اختلال الجسم والروح . ولا أدل على هذا من نظرة يلقها المرء في معترك الحياة التجارية في هذه المدينة الحاضرة حيث تتصارع قوى العيش الهائلة وتصطدم العواصف والآمال تصادم الجبال ، أعني بذلك البورصات ، فقد دل الاحصاء على ان عدد الاصابات التي سببها تلف يعتري تلك الغدد ، كالبول السكري

السكر

السيجارة المقررة رسميا للحفلات الكبيرة



الباسمة

قصة مصرية

للاستاذة سوير الغماوي

لأسبوع في الآداب

سكت القوم وكأنهم ينصتون الى نغم سماوي جميل .
وكان النغم قد حملهم من الأرض الدنسة الى السماء الطاهرة ،
واستمرت هي في عزفها تهز أوتار القلوب هزاً ضعيفاً مطرباً .
ثم آمنت عزفها والتفت الى السامعين فإذا كل منهم مشدود .
الهاهو الطرب وأنساه النغم أن يظهر إعجابه أو سروره . ورنّت
ضحكتها العذبة الجميلة فتنبه السامعون ودوى المكان
بالتصفيق الشديد .

كنت في السامعين ولم أكن أعرف عنها إلا أنها
عذبة الابتسامة وضاحكة الحياء ، يشع من نفسها سحر عجيب
يملاً ما حولها حياة فرحة نشيطة . سألت عنها فقبل أنها
تكذب بعرفها هذا لتعول طفلها الصغير الوحيد . ورحلت
أسأل عنها هذا وذاك فعرفت أنها شخصية فذة ، شخصية نادرة
عجيبة . مات أبواها وهي في سن الطفولة ، وفقدت
أقرباءها واحداً وراء الآخر حتى فقدت زوجها منذ زمن
يسير . ولكن الغريب من أمرها أنها برغم هذا كله كانت
مبتسمة ومتفائلة دائماً . لقد صغرت الدنيا في عيناها ولم يسلبها
هذا الاستصغار الى الألم أو الحزن أو اليأس . فهي لم تكن
يوماً ما تؤمل من الدنيا شيئاً حتى يحجب أملها فيها ثم هي لا
توقن بشيء من أمر آخرتها . كل ما تعرفه أنها تعيش وأن
الحياة شيء بهيج يجب أن تستمتع بها كل الاستمتاع ، فمن يدري
لعل نهايتها قريبة ! بل لعل الوانا من العذاب تنتظرها بعد حين !
كانت شديدة الشغف بالطبيعة ، تخرج اليها كلما استطاعت
تستشق نسيمها واريح أزهارها ، وكأنما تستنشق حياة جديدة
تزيد حيويتها ويزداد بشرها وسرورها .

منذ ذلك اليوم أصبحنا صديقتين ترداد معرفة كل مسا
بالأخرى ، يوماً بعد يوم . فترداد لذلك حساً وبسراً وثقراً باطناً ولقد
صحبتهما في بعض محاولاتها الأخيرة . فقد حاولت لتزيد كسبها
أن تطرق ميدان الأدب ثم ميدان الرسم ثم ميدان التعليم
فطرقها جميعاً واحفقت في كل منها اخفاقاً لا ذنب لها فيه .
ولكنها كانت ترجع من كل خيبة وكآتها أول الظافرين وآخرهم !
ثم لا يلبث فشلها أن يستحيل سريعاً الى أمل جميل وعزم وطيد .
وفي ذات يوم مرض ابنها مرضاً شديداً فعاولتها على علاجه
والسهر على رغم أباؤها ذلك على . وفي ليلة طاخية الظلام شديدة
البرد اضطرت الى تركها بحجاب وحيدها العليل . وفي الغد
عدت اليها فوجدتها محمرة العينين تنفجر شفتاها عن ابتسامة
ساخرة مرة مؤلمة . ترى ماذا حل بهذا الوجه الصبور المستبشر
الذي لم يقو الدهر على قلب ابتسامته أو تشويها ؟ واتجه
نظري أولاً الى الطفل ماذا حل به وأين هو ؟ وأخيراً علمت
أن طفلها الوحيد الذي كان يربطها بالحياة فارق الحياة أمس
مساءً فانهمرت دموعي على رغم ما حاولت من حبسها واحسست
بفراع حولي وكأنما نار الهبت رأسي وعيني ، فاحذت أبكي
وابكي وظلت هي تكفكف عيبراتي وتواسيني وكأني أنا
الشكلى المكرومة . أيمكن أن تكون عديمة الاحساس ؟ كلا
لقد عرفت من حساسيتها الشيء الكثير ، ولعل نظرة واحدة
الى ذلك الوجه الجميل تقنع الناظر بالآلام التي تحاول اخفائها .
كل المصائب التي توالى عليها لم تغير نوع ابتسامتها ، ولكن
موت طفلها غير ملامح وجهها كلها . ياليتها بكنت ! ياليتها
استطاعت أن تبكي !

وظلت نحوشهر في صراع بين الحزن وبين طبيعتها المرحية
الضاحكة ، تحاول بكل ما أوتيت من ارادة وعزم ان تغلب
على مصابها فتبتسم كما كانت تبسم ، ولكن ابتسامتها أصبحت
مبكية مؤلمة تبعث الشفقة والالام بعد أن كانت تبعث المرح
والحياة .

لقد لازمت فراشها منذ أيام وكانت متعبة مريضة خائرة

النجوم

للقصصى الفرنسى الفونس دوديه

عند ما كنت أرى الماشية على جبل (اللبرون) كنت أفتنى أسايح طويلاً لا أبصر فى خلالها مخلوقاً حياً غير كلبى (لبرى) وقطيعى فى المرعى ، وقديس جمل (الاور) وبعض عمال (اليامون) مارين من هناك فى سيلهم . تلك الجماعة التى أخرستها الوحدة وشغلتها عن تسقط أخبار قرى الساحل ومدنه . ولهذا كنت أشمر بالسعادة تمرى كلما سمعت رنين أجراس بغلا — آتيا يحمل الى الزاد كل خمسة عشر يوماً — مرة مع أجيرنا ومرة مع عمى . فكنت ألتقى منهما أخبار البلد من تعبد وزواج وغير ذلك ، وأهتم خاصة بما آلت اليه ابنة سيدى الآنة ستيفانيت ، هذه الآنة التى فاقت أترابها بجمالها الفائن ، وأستفهم بلباقة عما اذا كانت تكثر من حضور الحفلات العامة او قضاء الليالى الراقصة ، وهل تقدم الى خطبتها أحد . كل ذلك كنت أقف عليه دون أن أترك لمحدثى سيلا يلحظ منه هذا الاهتمام البالغ ، ومن يسألنى الآن لماذا كانت تعينى هذه الأمور أجه بأنى شاب فى العشرين من عمرى وان الآنة ستيفانيت أجمل فتاة رأيتها فى حياتى وفى ذات مرة كنت أنتظر الزاد يوم الاحد فتأخر عن موعد وصوله ، فحملت ذلك فى الصباح على « حفلة القداس الكبير » وفى الظهر على ان الدابة لم تستطع متابعة سيرها لرداء

الاعصاب قد هبت اعودها يوماً فلم أجد بالدار أحداً، سألت عنها مر تارة ، وأخيراً علمت أنها فارقت الحياة امس مساء، سألت ماذا حل بها وأى أمر جديد اتابها ؟ فعرفت انها لم تصب بشى جديد ، وانما فارقت الحياة وكانها الشمعة تحترق . فارقتها شيئاً فشيئاً وقد لاقت ربها وعلى فيها ابتسامة رضا وطمأنينة ، مر اذ ذاك بخاطرى قول الشاعر الامريكى برانيت ، ذلك القول الذى كانت تردده أثر كل فشل أو مصاب ، والذى ظلت تردده كثيراً فى آخر أيامها : « هكذا عش ، حتى اذا ما نادى منادى الموت لا تسر اليه كالعبد مسوقاً الى سجنه ، بل سر اليه بايمان ثابت ، وطمأنينة تامة كمن يسحب غطاءه عليه ليستسلم الى حلم عذب جميل . »

الطريق بعد هبوب العاصفة الشديدة ، وفى الساعة الثالثة بعد الظهر تماماً ، بينما الجو فى صفاء أديمه ، والجبل يرقى فى حله اللؤلؤية . وخرير المياه يشق أذنى . سمعت ربياً مطرباً كآ ، رنين الناقوس فى عيد الفصح . فتحققت ان الدابة التى أنتظرها آتية . ولما نيتها ملياً لم ار معها الا اجير ولا العمة وانما رأيت عابها أتعرف من آنة ! نعم آنة ! سيدنا بيت نفسها . فقد شاهدتها من بعدة على ظهر البغل بين السلال . مودة الوجنتين كأن تقاوة الهواء وطراوة الجو يعتنا فى وجهها الحياة .

وقبل أن تطأ قدمها الارض أخبرتنى أن الاجير المسكين مريض لا يغادر فراشه ، وأن عمى (نوراد) غائبة منذ أيام عد أبنائها . ولما سألتها عن سبب ابطائها اجابت « انى ضللت الطريق » ولكن من يبصرها فى أبهى زيتا ، بشريطها الحريرى المغطى بالزهر ، وردائها اللذع المطرز الخواشى ، يحكم بأنها كانت تلهو بالرقص . لا بالتفتيش عن الطريق بين الادغال .

آه ما الطف هذه المخلوقة التى لم تعلم عيائى وما أجعلها اكن بالامس أشاهدها أحياناً فى الشتاء واما عائد فى الماء من الحظيرة الى المزرعة لا تاتول طعامى ، فكانت تدخل غرقها وهى فى زيتتها وكبرياتها دون أن تكلم أحداً من الخدم حيث غلغت أنى ما تأملتها من قبل فى مثل هذا القرب . وبعد أليت الآن واقعة أمامى فى هذه الخلوة النامة فلم لا أعانقها ؟

ولما أفرغت (ستيفانيت) السلال أخذت تأمل كل ما حولها باهتمام ، ثم زعت ثوبها المصفاض . الذى لا ترتديه الا أيام الاحاد خوفاً عليه من التلف ، ودخلت المراح تريد ان تشاهد المكان الذى انام فيه . وفراش القش المغطى بفرو الخروف ، ومغطى الضخم المعلق على الجدار ، وهراوى النايظة ، وبندقى العنقة . فكان فى هذه الاشياء مسلاة لها .

— اذن أنت تقضى أيامك فى هذا المكان أيها الراعى المسكين ؟ لابد أن تكون قد ملكت الحياة فى هذه الوحشة وتلك العزلة ! والا فقل لى ماذا تفعل ، وفيم تفكر ؟

فهمت بأن أجيبها : « انى أفكر فىك يا سيدتى » كما هو الواقع ، ولكنى كست فى حالة اضطراب شديد ، فلم أجد كلمة واحدة أقولها لها . ولما توسمت وجهها لاحظت أنها شعرت بما يحول فى خاطرى ، وكانى بها أرادت ان تزيد فى حيرتى وتلعشى لتلذذ فى قرارة نفسها ، فقالت :

— وصديقتك العزة الذهبية اللون ، هل تزورك أحياناً ؟ أنا لأشك فى اخلاص هذه الشيطانة التى لا يلد لها الجرى الا على

وروس الجبال ...

ولكن سيبايت نفسها وجهها الصحوك ، ورأسها المنحني ،
وامراسها في العبودية اسراراً كاد يحول زيارتها انغماساً عن . كانت
أشبه هذه الشيطانة المذكورة

— استودعك الله أيها الراعي

— سلاماً يا سيدتي

ولم أجد حوائج حتى كُتبت في طريقها وأيس معها سير سلالحة
العارة . ولما اخف عن ناظري في المحذر خطب ان الحجارة
المتناثرة من حوافر الدابة كانت تقع على قلبي واحدة بعد واحدة ،
ومع أنها أصبحت بعيدة عني فقد ظل صوت الحجارة المارة
يدوي في أذني . وبقيت حتى أرف المساء كأسى في غفوة لا أتحرك
من مكاني خوفاً من ان يتبدد هذا الحلم اللذيذ . ولم أصح الا على
صوت يناديني من السفح . وكان الليل بدأ يرخي سدوله والقطيع
أخذ يزاحم بعضه بعضاً لدخل الحظيرة . وبينما أنا أقتش عن مكان
الصوت ظهرت أمامي فجأة الآنسة سيبايت . ولكن بغير
الحية التي قابلني بها في المرة الأولى . قابلني وهي ترتجف من البرد
والخوف ، وأثوابها مبللة ، فعلت حينئذ ان فيضان نهر (السورع)
في الوادي بعد تلك العاصفة الشديدة اخذ عليها الطريق . فحافت
على نفسها ان هي اجتازته . والأغرب من ذلك انها ساءت
ودعني ما كان يجب عليها أن تفكر في الرجوع الى المزرعة ، وما
كان بإمكانها ان أترك القطيع وحده لأراقبها في طريقها الوعر ،
ويظهر ان فكرة الإقامة هذه الليلة في الجبل كانت تزعجها ولا
سبباً عندما كانت تفكر في قلق أهلها عليها . فكنت أهدى من
روعيها وأطمئن بالها بما أستطيع اليه سيلاً . واذكر أني قلت لها ان
ليالي يوليو قصيرة ، وان السماء يصفو أديمها بعد حين .

وأشعلت النار بسرعة وأخذت ادق قدميها وأجفف أثوابها .
ثم قدمت إليها شيئاً من اللبن والحليب . ولكم الم تكن لتفكر في الدف .
ولا في الأكل تلك الساعة ، واسترسلت في العيب حتى كدت اني
ليكنها .

ولما أرخى الليل سدوله تماماً ولم يبق على قمة الجبل غير شعاع حائل
من الشمس ، والا قطعة من نور في حواشي الافق : امسكت يد
الآنسة وأدخلتها المراح لتستريح ، فتمددت على فروة ناعمة الصوف
كنت قد فرشتها على الفش الطري ، ثم خرجت من عندها لأجلس
لدى الباب متمنيا لها ليلة سعيدة ...

ويشهد الله اني لم تحامرنى فكرة سيئة قط ، بالرغم من نار الحب
المتأججة في دمي . ولكنني كنت فتوراً جداً لأن في زاوية من

المراح نام في حراستي ابنة سيدى . كأنها مبعجة اثمن من تلك النعاج التي
ترمقها بنظرات الاهتمام وأشد منها باسا

واحق يقال اني لم أر السماء من قبل يمثل هذا الصفاء الذي
رأسها في تلك الليلة . ولا النجوم تمثل هذا النور الساطع الذي
كان ترسله

ومعاًه فتح باب المراح . وحررت دمه سيبايت . فالعجم كانت
تزعجها بأصواتها فضع عليها لثة لئلا تسمع . تلك أحت أن تأتي قرب
المراح ولما لاحظت منها ذلك سمعت معضتي على كعبيها وأرت
المراح ثم أديها منى . وثمياً مدة حارس . ما الى حب لا يجد حديثاً
منه ولا حدثاً يشرحه

ويعلم الذين قصوا يصع لسان في السموات ان عالماً حقياً يرب من
ساعة ساعة ينام الانسان في هذا الاعزان سام والسكون العميق .
في هذه الساعة تستيقظ الطبيعة . فالسابع نحي صوتها العذب . وترسل
الماء الراكد بريقاً لالائها السماوي وتأخذ الاشباح تروح وتحي .
وترنم في الهواء أنغام خفية وأصوات كالخفيف . وكأن الأغصان
أخذت تمتد والاعشاب تنمو . فالهار يعطي الحياة للمخلوقات الحية .
أما الليل فيعطى الاشياء الميتة . وهذا مما يربب الانسان إذا لم يكن
له به سابق عهد أو عادة . . ولهذا كانت الآنسة ترتجف أبداً من
الخوف . وتلتصق بي كلما سمعت صوتاً كأنها طفلة صغيرة .
وفي ذات مرة تعالت جلبة محزنة من المستقع في الوادي
وارتفعت اليها تموجاتها مع الاثير . ثم رأينا شهاباً جليلاً يهوى فوق
رأسنا من عل ويتجه نحو ذلك المستقع كأن الضجة التي كرهنا
سببها تحمل معها بارقة خير . فالتفتي سيبايت :

— ماذا جرى ؟

— نفس دخلت الجنة يا سيدتي .

فرسنا الصليب على صدرنا ثلاثاً وبقيت هي تنظر الى السماء
ببعض مطمئنة . ثم قالت :

— أصبح ما يقال عنكم معشر الرعاة انكم سحرة ؟

— لا يا سيدتي ، إنما نحن أقرب هنا الى النجوم من سكان
السهل . ولذلك فحن أكثر منهم علماً بما يجري فيها .
ثم وضعت يدها على فروعها وقالت :

— ما أكثر هذه النجوم وما أجملها ! أنا في حياتي ما رأيت
هذا المظهر ... هل تعرف أسماها أيها الراعي ؟

— نعم أيتها الآنسة ... أنظري ! فوق رأسنا تماماً ترين
« طريق سان جاك » (المجرة) الممتدة من فرنسا الى اسبانيا ،
تلك الطريق التي اختطها (سان جاك دي غاليس) لبري الفاتح
العظيم (شارلمان) سبيله عندما كان يحارب « العرب » وعلى

بلياس ومليزاند

للفيلسوف البلجيكي موريس مارتلك

ترجمة الدكتور حسن صادق

(تابع)

اركل — من القادم ؟

جنيف — أه بلياس وفي عنده أثر النكا.

اركل — هذا أنت يا بلياس ؟ اقترب مني حتى أراك في الدور

بلياس — تسلمت يا جدي رسالة من صديقي مارسيلوس في

الوقت الذي تسلمت فيه كتاب أخى ... إن هذا الصديق العزيز

على يعاني ألم الاحتضار . وهو يستقدمني إليه ليراني قبل أن يفارق

العاجلة . ويقول في رسالته إنه يعرف بالدفقة اللحظة التي سيموت

فيها ، وإنني أستطيع الوصول إليه قبل حلول تلك اللحظة إذا شئت .

إنني ذاهب إليه في الحال .

اركل — يجب عليك أن تنتظر قليلا ، على الرغم من ذلك

إننا لاندري ماذا نعد له لنا عودة أحبك . ثم هل نسيت أن أباك ملقى

على فراشه في الغرفة التي فرقا ، وقد شفه الداء وبراء السقم ؟

أليس من الجائز أن يكون أشد مرضا من صديقك ؟ ومن أولى

برعايتك وعطملك ، الوالد أم الصديق ؟ (يخرج)

جنيف — لا تنس أن تشعل المصباح الليلة يا بلياس

« يخرجان متفرقين »

المظهر الثالث

(أمام القصر . تدخل جنيف ومليزاند)

مليزاند — ما هذا السكون المعتم الذي يحيم على الرياض ؟

إنه يدخل على الفس الرهبة والاكتئاب ، وما هذه الغابات الكثيفة

الجائمة حول القصر ؟

جنيف — لما وطئت هذا المكان أثار هذا المنظر المعجب

في نفسي وأخذ منها مأخذا شديدا . إنه رائع مخوف يفرق كل من

رآه في التأمل العميق . توجد أمكنة لا يرى الإنسان فيها نور الشمس

ولا ضوء القمر ، فإذا ما طال مقامه بها ألفها واطمأن إليها ...

قضيت في هذا القصر الموحش أربعين عاما أو تزيد قليلا ...

لوانظرت إلى الناحية الأخرى لرأيت نورا ينبعث من ماء البحر

مليزاند — أسمع حركة قريبة منا

جنيف — نعم . أحد الناس يسير نحونا ... آه ! إنه بلياس .

مسافة منها ترين بحفة الأرواح (بنات نعش الكبرى) بأقطابها
الأربعة الساطعة . وعلى مقربة منها « الحيوانات الثلاثة » . والنجم
الصغير المقابل للثلاثة هو « السائق » ؛ وانظري من حولها هذه
النجوم الهاوية ، إنها النفوس التي لم يقبلها الخالق في جنته ...
وتحتها بقليل ترين « المشط » أو « الملوك الثلاثة » (الجوزاء)
التي نستعين بها على معرفة الوقت . فيكفي أن ألقي عليها نظرة
واحدة لأننا كد أن نصف الليل قد انقضى . وعلى مسافة منها للغروب
يلعب « جان دي ميلان » سراج الكواكب كلها (الشعرى اليمانية)
واليك الحكاية التي يرويها الرعاة عنها :

في ذات ليلة دعيت الشعرى اليمانية و « الملوك الثلاثة » والنريا
إلى حفلة زواج إحدى صديقاتها النجوم . فتقدمت النريا رفيقتها
وانطلقت حتى استقرت في أعلى طبقات الجو كما تربتها ؛ ولحق بها
« الملوك الثلاثة » بطريق أدنى ؛ أما الكسول « جان دي ميلان »
فقد أخره نومته عن اللحاق بها ، فاغتاظ ورمأها بعصاه ليقفها في
مكانها . ولهذا يطلقون أحيانا اسم « جان دي ميلان » على « الملوك
الثلاثة » :

ولكن أجمل النجوم وأكبرها قدرا « نجمة الراعي » التي تنير
لنا الطريق في الفجر عندما نخرج بالماشية إلى المرعى ، وفي المساء
عندما نعود بها إلى الحظيرة . ونسميها أيضا « ماغلون » وهي
الجميلة التي تمشي دائما إثر « بير دي بروفانس » (زحل) لتزوج
به كل سبع سنوات مرة واحدة .

— ماذا تقول ! وهل من زواج عند النجوم ؟

— نعم أيتها الآتية

ولما أخذت أشرح لها محور هذا الزواج احسست بشيء غامض
يقتل على كفتي في لطف ورقة ؛ فظرت فأدأ برأسها الناعس متكئا
علي ، وإذا بشرائطه الحريرية وتخاريمه اللطيفة وشعره المجعد تلك بي
إلى أن بدأت الكواكب تصفر في سمائها ، وأخذ ضوء الفجر ينشق
في الأفق البعيد ليمحو أثرها . أما أنا فكنت أتأمل الفتاة النائمة
بشئ من الحزن الخفيف . لا أفكر في هدأة الليل وصفائه إلا بكل
ما هو جميل وشريف . وعلى جوانبها تتابع النجوم سيرها ببطء .
وسكوت كأنها قطع من الخنم . وبين الفينة والفينة كنت أشعر
أن ألطف وأجمل نجمة كانت قد أضلت الطريق فبطت إلى كفتي
فأمنت عليه يده ...

محمد كزما

كيفون (لبنان)

ما يزال التعب بادياً في أسارير وجهه وفي خطواته المتثاقلة ... لقد
انتظركما طويلاً

مليزاند - إنه لم يـ

حبيب - أعنف أنه رأى ولكنه لا يعرف ما يجب عليه عمله
بلياس - بلياس - أهذا أنت ؟

بلياس - نعم - إن آت من شاطئ البحر .

حبيب - ونحن أيضاً كما نبحث عن مكان ينعم بشيء من
النور ، ولكننا لم نجد مكاناً أول طلة من هنا . كنا نرجو أن نجد
البحر منيراً فالصباح قائماً مكعباً ...

بلياس - ستب الليلة عاصفة كما هبت من قبلها عواصف في
الليال القليلة الماضية ... ومع ذلك أرى الجرح هادئاً في هذا المساء .
والسما مصحبة والبحر ساكناً لا تعروه رعدة ولا تغلوه موجة ،
قد يركب البحر الليلة إنسان وهو مطمئن الحاطر مثلوج الفؤاد .
حتى إذا بعد عن الشاطئ ، دهمته العاصفة ، وحطمت السفينة ،
وابتلعه اليم في جوفه ...

مليزاند - أرى شيئاً يخرج من المرفأ

بلياس - لا بد أن يكون هذا الشيء سفينة كبيرة ... الانوار
عالية ، وسرى السفينة بعد قليل حياً تبلغ الموضع الذي فيه أشعة الضوء
جنيف - قد يحجبها عن عيوننا الضباب الرافد على سطح
البحر فلا نراها

بلياس - كأنني بالضباب يعلو في دموب وبطء ...

مليزاند - نعم ... أرى الآن على البعد نوراً ضئيلاً لم أراه
قبل ذلك .

بلياس - هذا هو ضوء منارة ... توجد منارة أخرى لم نرها بعد
مليزاند - بلغت السفينة الحيز المصمى ... إنها الآن بعيدة
عن الشاطئ .

بلياس - إنها تبعد بسرعة وقد نشرت كل شراعها .

مليزاند - وهي التي جازت بي إلى المرفأ ... ان لها شراعاً
كبيراً أعرفه حق المعرفة

بلياس - سيأخذها الليلة هياج البحر !

مليزاند - ولماذا أفلعت في هذا المساء ؟ ... اختفت عن
الابصار أو كادت . قد تحمل بها كارثة في وحشة الظلام !

بلياس - الليل يسط على الكون ظلمته في سرعة غريبة
(سكوت)

جنيف - حان الوقت لدخول القصر . بلياس ، دل مليزاند
على الطريق ، إلى ذاهبة لأرى (إنيولد) الصغير وأمكث بجانبه
بعض لحظات (تخرج)

بلياس - لم أعد أرى شيئاً على سطح البحر .

مليزاند - أرى أنواراً أخرى ...

بلياس - إنها المئات الأخرى ... أسمع صوتاً يأتي من
البحر ؟ إنه زفيف الرياح وقد مسحت عن عينيها فتور الكرى ...
هاتى يدك ... الطريق من هنا

مليزاند - أنظر ... أسير ... في يدي أرهار كثيرة !

بلياس - أعتمد على ذراعي ... ان الطريق كثيرة الالتواء
شديدة الانحدار ، والظلام حالك متكاثف ... في بيتي الرحيل غدا
مليزاند - أوه ! لماذا تتوى الرحيل ؟ (يخرج جان)

الفصل الثاني

المنظر الأول :

(عين ماء في الحديقة . يدخل بلياس ومليزاند)

بلياس - تجهلين دون ريب هذا المكان الذي قدتك إليه ...
اني أفرع إليه في كثير من الأوقات فراراً من شدة القيظ ... الحر
خائف اليوم ، حتى تحت ظل الشجر !

مليزاند - أوه ! الماء صاف !

بلياس - وهو بارد منعش كمهدى به أيام الشتاء ... هذه
عين ماء عتيقة أهملت منذ زمن بعيد ، وأظنها كانت تأتي
بالمعجزات ... كانت تشفى الأعى ولذلك ما يزال الناس يطلقون
عليها « عين العمى »

مليزاند - ولم تعد تنتج هذا الاثر ؟

بلياس - من يوم أن ضعف بصر الملك وشارف العمى لم
بعد يتردد على العين أحد

مليزاند - ما أثقل الوحدة على صدر الانسان في هذا المكان !
إني لا أسمع فيه حساً ولا ركزاً !

بلياس - السكون التام الغريب يألف هذا المكان في كل حين
ويستطيب صحبته في كل آن ... أنظري إلى الماء ، إنه في سبات
عميق ... اجلسي إذا شئت على هذا المرمر الذي يحيط بالعين ...

فوق رأسك شجرة الزيزفون لا تحترقها أشعة الشمس

مليزاند - سأوقد على المرمر ... إن شوقاً ملحاً يدفعني

إلى رؤية القاع

بلياس - لم يرق قط ... قد تبلغ العين في عمقها البحر

مليزاند - قد يرى الانسان قاعها اذا وضع فيه شيء يلمع

بلياس - لا تمنحني هكذا !

مليزاند - أرغب في لمس الماء « يتبع »

الكتاب

النجوم في مسالكها

هذا هو النقد الذي بحث به إلى الرسالة الأستاذ عبد الحميد مسباحة منذ عددين ، وكنا على وشك أن نشره لولا أن رأينا بروحه ومثله منشوراً في الأهرام أيضاً . نقد ، قلنا كتب الأستاذ في الأهرام أنه هو وزميله غير هذا النقد الحاد ، وأنه ينتظر ظهور نقده في الرسالة ليعلم في الكتاب جهة رأيه . ثم إن اليوم مشهور بطريق للأستاذ العمراوى حتى لا نقول بين علم الأستاذ وبين جهل المترجمين الذين أقرروا الكتاب ! وحتى نهي . ففرصة فإن أحسنوا نظرنا بالأستاذ أن يوازنوا بين نقده وبين نقد (نقد)

قال الأستاذ مسباحة بعد المقدمة:

يبدو لي أن شخصية المؤلف كان لها تأثير شديد على المترجم فالترجم الحرفية إلزاماً في مواضع كثيرة شوهت من جمالها في الأصل الإنجليزي وأخرجتها في بعض الأحيان عن معناها الحقيقي حتى أصبح من الصعب فهمها دون الرجوع إلى الأصل الإنجليزي

مثال ذلك : ما جاء من الصفحة الثامنة (وعلى ذلك فلا أقل من ١٠٣٠٠٠٠٠٠ أرض يمكن أن يزرع بها في الشمس . وفي الأصل الإنجليزي As a consequence no fewer than 1,300,000 earths could be packed inside the sun. وما جاء في صفحة ٧٤ (رأى السير إسحق نيوتن أن هذا الانحناء المستمر نحو الأرض في مسار القمر إنما يعين أن الأرض تجذب القمر جذبا مستمرا)

وفي الأصل الإنجليزي صفحة ٦٩ Sir Isaac Newton saw that this continual earthward curving of the moon's path could only mean that the earth ... etc . وفي صفحة ٧٧ : (منذ عهد نيوتن برهنت الحقائق الفلكية فوق كل شك غير جراف صدق ما نقرره) وفي الأصل الإنجليزي Since Newton's day, the facts of Astronomy have proved beyond all reasonable doubt.

وفي آخر صفحة ٩٤ : (وليس هناك نواة تستطيع أن تقبض على كهارجها بقوة في طوقها أن تصمد لمثل هذه الحرارة)

وفي رأي أنها لو وضعت في الصيغة الآتية لكنت أدل على المعنى المقصود : (وليس هناك نواة تستطيع أن تستبقى كهارجها في أطوارها عند مثل هذه الدرجة العالية من الحرارة) وما جاء في صفحة ١٠٧ : (ولما تكلمنا عن وجه السماء في الفصل الأول لم تكن النجوم في اعتبارنا إلا وراماً بعيداً عن نقط ضوئية) فهذا أيضاً يكاد يكون المعنى غير مفهوم .

وفي صفحة ٤٢ في آخر الفقرة الأولى جملة مكررة ليست موجودة في الأصل الإنجليزي (فالجو في النجم يتدخل بالتدريج في مادة النجم نفسها لأن النجم وجوه مصنوعة من مادة واحدة ، فالانتقال يتم تدريجاً من مادة الجو إلى المادة الأساسية للنجم نفسه لأن تكوينها واحد)

وفي صفحة ٥٥ وضع المترجم شرحاً عن عطارد ذكر فيه أن رؤيته بمصر صعبة نسبياً ، والحقيقة أن رؤية عطارد ممكنة في مصر .

أما ترجمة Size بقدر Magnitude بمرتبة ، فلا زلت على رأي الذي كاشفته به قبيل إصدار الكتاب وهو أن النحت هنا غير جائز بالمرّة إذ أن كلمة قدر هي اصطلاح في يدل على درجة لمعان النجم ويقابلها في الإنجليزية Magnitude وكلاهما أقدم على الزمن من جينز ومؤلفات جينز وليس لمؤلف أو مترجم أن يشور على الاصطلاح بغير ما سبب قوى وبمثل هذه السهولة ، أما ما أشار إليه المترجم في مقدمة صفحة ح من أنه راجع كتاب محمود باشا الفلكي لمعرفة أسماء النجوم والكوكبات العربية ، فالذي أعرفه أن محمود باشا ليس له مؤلفات باللغة العربية أو على الأقل في هذه الناحية من البحث ، وأن الكتاب الذي يشير إليه الدكتور الكرداني هو كتاب الدرر التوفيقية في علم الفلك والجيوديزية ، والمؤلف هو اسماعيل بك مصطفى

الفلكي وليس محمود باشا، أما ما يصح أن نسميه نصير الكتاب فقد نجح في ذلك المترجم إلى حد كبير، وهو بجهود يستحق الثناء، فأكرر تهنئتي له وأشكره على ما تسببه لي في مقدمة الكتاب.

تعليق الأستاذ أحمد محمد العمراني

أظن أهم ما في نقد الأستاذ سماحة قوله أن الترجمة في مواضع كثيرة حرفية شوهت من جمال الأصل وأخرجته في بعض الأحيان عن معناه الحقيقي حتى أصبح من الصعب فهمها دون الرجوع إلى الأصل. وهذا نقد لو صح لكان عيباً كبيراً في الترجمة لا يمكن الاعتذار عنه بحال. لكن الأمثلة التي ساقها الأستاذ سماحة توضيحا لرأيه هذا تكفي في ذاتها لنقضه. فقد ذكر أمثلة ثلاثة قرن في كل منها الترجمة بمقابلها من الأصل وأشار في كل إلى الموضع الذي لم يرضه من الترجمة وإلى ما يقابله. والذي لم يرضه في كل مثال هو في الغالب كلمة في جملة، وهذا يقرب مسافة الخلف يتنا وبينه إذ لو كانت الترجمة حرفية بالمعنى الذي يزعم لكانت الجملة كلها محل اعتراض لا كلمة واحدة منها أو كلمتان فإذا رجعنا إلى الكلمة أو التعبير الذي اعترض عليه لم نجد لهذا الاعتراض محلاً. فالجمل العربية في جميع الأحوال مفهومة إلا لشخص لا يعرف معنى مثل « يزج بها » و « شك غير جزاف » ولم يدر بخلد المترجم ولا المراجع أن في أي هذين التعبيرين ما يستغلق على أحد اللهم إلا على تليذ يكون من صالحه عندئذ أن يكشف أو يسأل عما استغلق عليه. ثم الجمل العربية في جميع الأحوال ليست ترجمة للأصل حرفاً بحرف بل فيها من التصرف قدر بسيط ينجيها من الحرفية المكروهة من غير أن يجرمها من الدقة.

على أنه يحسن بنا أن ننبه هنا إلى أن الحرفية في الترجمة ليست دائماً مكروهة وإنما تكره عندما يختلف الذوق في اللغتين. فإذا اتفق الذوقان كما يحدث في مواطن غير قليلة لم تكن الحرفية شيئاً مكروهاً بل كانت مستحبة أو واجبة لأنها عندئذ تكون أسهل وأدق وأرضى للضمير الذي يطالب بالأمانة المطلقة في الترجمة كما يطالب بالأمانة المطلقة في النقل. فليس يعيب على مترجم أن يلتزم الأصل حتى في التراكيب مادام مثل هذا الالتزام لا يؤدي في

الترجمة إلى ما يباه ذوق اللغة المنقول إليها أو يخالف معنى الأصل المنقول عنه. وليس في الأمثلة التي جاء بها الأستاذ سماحة ما يمكن أن يدل على أن الترجمة التي نحن بصددتها فيها ما يخالف الذوق العربي أو يفيد معنى لا يفيد الأصل الإنجليزي. حتى الجملة التي قال أنها مكررة في صفحة ٤٢ تكرر ليس في الأصل الإنجليزي معناها نفس معنى الجملة التي قبلها وإن اختلفت عنها كثيراً في اللفظ. فلو كان هذا التكرار مقصوداً من المترجم لكان فيه ما يشهد بأنه يذهب إلى ما وراء الحرف بكثير إذا رأى أن توضيح المعنى يستدعي ذلك. لكن أكبر الظن أن الجملتين ترجمتان لجملة إنجليزية واحدة كان يراد اختيار واحدة منهما فحال دون ذلك سهو أو شبهة ثم لم يفتن إلى تكرار المعنى عند المراجعة لاختلاف التركيب من ناحية ولأن مثل هذا التكرار قد يلجأ إليه المؤلف لتوضيح أو لتوكيد وكون الأستاذ سماحة قد فطن إلى أن التكرار هنا غير موجود بالأصل بقطة منه محمودة من غير شك كنا نود لو أنها ساعدته حين أراد التعرض للجملة التي أخذها عن آخر صفحة ٤٤ فقد التبت عليه كلمة « طوق » بمعنى الوسع والطاقة بكلمة « طوق » بمعنى كل ما استدار بشيء. فاقترح الجملة التي يراها القاري في مكانها من نقده. ولو كان هذا هو المعنى المقصود لكانت الجملة هي المثل الوحيد الذي جاء به الأستاذ على سوء الترجمة، لأن الجملة تصبح مضطربة غير مفهومة لو كانت كلمة « طوق » فيها معناها مدار كما فهم الأستاذ سماحة وكما تدل عليه جملة التي اقترح. ولو أن الأستاذ نجش مراجعته الأصل (١) في هذا أيضاً لتدارك قلبه قبل أن يفرط منه ما فرط أو لعل الأستاذ سماحة راجع الأصل واستباح مع ذلك أن يتصرف في ترجمته هذا التصرف الغريب لانه من الآخذين بمذهب التصرف الواسع في الترجمة. وهو مذهب له أنصاره لسهولة ولأنه يحل شخصية المترجم محل شخصية المؤلف. ولعل هذا هو السر في أن الأستاذ سماحة عاب على المترجم أن سمح لشخصية مؤلف كتاب « النجوم في مسالكها » بالتغلب على شخصيته. ولو كانت المسألة مسألة مغالبة بين شخصيتين لكان هذا عيباً لمكنا

(١) الأصل الإنجليزي للجملة هو :

No nucleus can grip its electrons strongly enough to defy such heat as this.

نقهم واجب المترجم على عكس ما يفهم الأستاذ ، نفهمه على أنه جهاد في سبيل إظهار شخصية المؤلف كما تتجلى في كتابه ، وإخفاء شخصية المترجم تماما إن أمكن . وأكبر صعوبة الترجمة كما نراها هي في ذلك الأظهار وهذا الإخفاء ، إذ ليس من السهل أن يتخلى مترجم عن شخصيته ويحتشد في تقديم شخصية مؤلف مكانها ليخرج للناس ترجمة تكون في اللغة المنقول إليها مثل الأصل في اللغة المنقول عنها . هذا مثل أعلى في الترجمة يقرب الإنسان منه كما يشاء من غير أن يبلغه . ويظهر أن الدكتور الكرداني قد نجح في الاقتراب منه الى حد أن التبس الأمر على الأستاذ سماحة فظان المسألة مسألة شخصية غلبت شخصية ، وما هي الا مسألة مبدأ في الترجمة قائم على الأمانة والتضحية قد أفلح الأستاذ المترجم في اتباعه وتوحيه

بقيت الملاحظتان الفلكيتان اللتان ذكرهما الأستاذ سماحة . فأما مسألة قدر ومرتبة فأنا نظن الحق معه فيها ، وإن كان هذا ليس معناه أن يحرم مثل الأستاذ الكرداني من إبداء رأيه بصورة عملية في مسألة مصطلح من مصطلحات لم يستقر الناس فيها بعد على قرار . وأما مسألة رؤية عطارد فان القول الذي كان قاله الدكتور الكرداني من أنها صعبة نسبيا لا ينبغي انها ممكنة كما يقول الأستاذ سماحة . ولعله يحسن هنا انصافا للثنين أن نقول ان الدكتور الكرداني أراد أن يستوثق من الأمر فسأل الأستاذ سماحة فكان رأيه أن رؤية عطارد غير ممكنة في مصر ، فراجعته في ذلك حتى انقفا على أن خير تدبير هو «صعبة نسبيا» ، وقد غيره الدكتور الكرداني بعد الى «سهلة نسبيا» . فاذا كان الأستاذ سماحة يخبرنا الآن أن رؤية عطارد ممكنة يريد سهلة فمرحبا بخبره ، لكن كان الاول أن يقول سهلة ان كان هذا مراده فان لم يكن هذا مراده فقد أقر الرأي الاول ولم يكن في ملاحظته فائدة للناس

وأما مسألة الفلكي باشا فهو اسماعيل مصطفى باشا لا محمود باشا ، فلاحظه الأستاذ سماحة هي في صميمها حق ، الا في ما تفيد من أن المترجم قال انه راجع محمود باشا الفلكي فان مقاله المترجم في مقدمته لا يفيد الا انه خالف من غير أن يستلزم انه راجع . وعلى أي حال فان معلومات المترجم التي نسبها للفلكي باشا في صلب الكتاب هي كما أذن لنا المترجم أن نقول مأخوذة كلها عن الأستاذ سماحة

وان سماه الأستاذ سماحة اسماعيل بك وسمته نسخة دار الكتب للدرر التوفيقية اسماعيل مصطفى باشا . وهذه كانت احدى آيادي الأستاذ التي نوه بها الدكتور الكرداني في مقدمته وأراد أن ينوه بها بصورة عملية فطالب اليه أن يتقد الكتاب وبعد فقد كنا نود لو قصر الأستاذ سماحة تقديمه على الناحية الفلكية التي هو من رجالها فأشبع فيها القول ، أما الناحية اللغوية فلها رجالها ، وكثير منهم من أعضاء لجنة التأليف والترجمة والنشر التي تولت اخراج الكتاب ؟

جريدة «الشورى»

جاءنا من حضرة الأستاذ صاحب جريدة «الشورى» المحنبة مايلي :
قرأت في الجرائد أن أحد أصحاب الصحف الاسبوعية بدمشق اشام قد غير اسم جريدته رساما «الشورى» وقد ظن بعض اخواني هنا وفي الخارج أن لي علاقة بهذه الجريدة التي اختارت اسمها لا يخلو اختياره من ميل الى استغلال اسم جريدتي التي أصدرتها سبع سنين ثم حجبتها مؤقتا الى أن يفرج الله عنها بمصر . لذلك أعلن هنا اني لا علاقة لي بجريدة «الشورى» التي صدرت بدمشق ولا أعرف عنها شيئا .
محمد علي الطاهر : صاحب الشورى مصر

الصحة والقوة وجسم عجيب وعقل مهين للنجاح

الغذاء . السنة . تصرفات . العادة السرية . الاستدلال
الضعف التناسلي . الإنسان . ضعف المعدة . القلب . الصدر
الأعصاب . تفرس الأرب . الفج . ضعف الذاكرة والزيادة
نقد النفس . النفس . كنز من المكنز . والصبر . الجري . العقلية
يمكن عدم جراثيم النزل . عدم جراثيم الكبد . جراثيم غامضة .

كسبي شرح سنة

كتاب الجسم الكامل وكتاب العقل الكامل

١٠٠ صفحة بمائة فقط ١٠ مبيعات فربما ربع برسته للبريه
(قسمة مجاويذ في الخارج) عين الكتاب الذي يطلبه وكتب باسم

محمد فائق الجوهري

مدير معهد التربية البدنية والعقلية
١١ شارع سنبل السورى قاهره وقت مصر
تليفون ٥٠٣٥٩

لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩١٤

النجوم في مسائل الحكماء

تأليف

العالم العالمى السير جيمس جينز

وترجمة

الدكتور أحمد عبد السلام الكردانى

ناظر مدرسة القبة الثانوية

وماحب التوثيق المعروفة في كيمياء والطيران والبيكانكا

يسلط خلاصة ما انتهى اليه العلم الحديث في الكون
ونظامه وأصله ونشوءه ومداد. ويبحث الطاقة والإشعاع
والنسبية والحياة في عالمنا والعوالم الأخرى بأسلوب سهل على
يملكك تقرأ هذا العلم المدهش كما تقرأ الرواية الممتعة
يحتوى على سبع وأربعين لوحة وأربع خرائط وقوائم
بالمصطلحات وبأسماء النجوم باللغتين الإنجليزية والعربية
طبعته اللجنة بدار الكتب المصرية على ورق صفيح
في نحو ٢٦٠ صفحة وثمنه ١٦ قرشا عدا أجرة البريد

الحرب العالمية

موضح من أهم الموضوعات توافق على بحثه مؤرخ عالمي مشهور
هو الأستاذ سيدنى بوشوفين فأخرج فيه كتابه المشهور

أسباب الحرب العالمية

يشرح فيه حالة أوروبا السياسية من حرب السبعين الى فاجعة
سيراكيزو. ويبحث الأسباب التي أفضت بعد تلك الفاجعة الى
الحرب العالمية. فهو صفحة شائعة من التاريخ. لا غنى لطالب
التاريخ الأوربي الحديث عن دراسته ولا القارىء المثقف عن استكناه
خفايا الماضي القريب من بين ثناياه

عربه عن الإنجليزية الأستاذ محمود الدسوقي

وتولت لجنة التأليف والترجمة والنشر إصداره

تجاء بحزبه في قرابة ٢٠٠ صفحة

وثمنه ٢٥ قرشا عدا أجرة البريد

فتح العرب لمصر

تأليف الدكتور بشار

وتعريب الأستاذ محمد فريد ابو حديد

يصف خير وصف حالة مصر من الوجهة
السياسية والعلمية قبل الفتح وأثناءه وبعده
وثمنه ٤٠ قرشا عدا أجرة البريد

حياة نابليون

للأستاذ حسن جلال

مؤلف الثورة الفرنسية

يبحث بحثا مستفيضا في حياة نابليون وحروبه وآثاره

ويقع في جزئين - وثمنه ٢٠ قرشا

طبع بمطبعة فاروق ٢٨ شارع المدابغ

تطلب هذه الكتب من اللجنة بشارع الساحة رقم ٣٩ بالقاهرة